



Hymnologi

Nordisk tidsskrift

udgivet af Salmehistorisk Selskab og Nordhymn

39. ÅRGANG, APRIL 2010

Redaktør:

Ove Paulsen (ansvarshavende)

Redaktørens referencegruppe:

Steffen Arndal (litteratur),
 Peter Balslev-Clausen (Københavns Universitet),
 Ole Brinth (musik), Birgitte Ebert (musik),
 Eberhard Harbsmeier (sekretariat),
 Jørgen Kjærgaard (teologi), Jens Lyster (teologi),
 Kirsten Nielsen (Aarhus Universitet),
 Inger Selander (litteratur).

Nordisk referencegruppe:

Anna Maria Böckerman-Peitsalo (FI),
 Anna Jönsson Evertsson (SE),
 David Scott Hammes (NO),
 Einar Sigurbjörnsson (IS), Erkki Tuppurainen (FI)

Sekretariat:

Helle Sangild Qvist

Layout & grafisk tilrettelægning:

Christian Hebell Paulsen

Tryk:

Special-Trykkeriet Viborg a/s
www.special-trykkeriet.dk



Abonnement = medlemskab af
 Salmehistorisk Selskab:

275.- kr. pr. år (4 numre à ca. 50 sider), samt bestilling af gl.numre:
 Henvendelse til

*Teologisk Pædagogisk Center, Kirkeallé 2,
 DK-6240 Løgumkloster.*

Tlf.: (+45) 74 74 32 13. Mail: tpc@km.dk

Redaktionel henvendelse til redaktøren:
 Hoffmannsvej 20, 3. tv., DK-8220 Brabrand,
 tlf. (+45) 26 21 19 43,
 mail: paulsenove@gmail.com

Krav til indsendte manuskripter via mail:

Kun manus sendt som Word-fil (*.doc eller *.docx) godtages! Filen må **ikke** indeholde HTML-koder, specielle margener, o.s.v.

Billeder skal sendes separat(!) som enten JPEG(.jpg), TIFF(.tif) eller PSD(.psd) i en opløsning **højere** end 1024 px.

Bemærk: Manus på floppy-disk eller CD-rom modtages **ikke**!

Forord

Dette halvårshæfte nr. 1-2 2010 indeholder hele Suvi-Päivi Koskis artikel om Freytingshausens sangbog og dens udbredelse i Sverige, Finland og Estland. De første 15 sider har tidligere været trykt i nr. 3 2009, men et uheld med noteapparatet gjorde det nødvendigt for mig at begynde forfra, således at hele artiklen bringes i dette nummer. Suvi-Päivi Koski har selv sørget for tilladelse til illustrationerne i sin artikel.

Det var meningen, at dette hæfte skulle have haft tre artikler fra *Samhälle – identitet – andlig sång ett forskarförberedande hymnologiskt seminarium på Centrum för teologi och religionsvetenskap (CTR) i Lund* den 17-18 oktober 2009. Foruden Sven-Åke Selanders referat, som bringes, har vi fra Anna Maria Böckerman en enkelt ting, nemlig Tapani Innanens projektbeskrivelse, som også indgik i hendes indlæg. Vigdis Øysteses indlæg fra samme seminar er desværre blevet

forsinket, men jeg håber at kunne bringe det inden alt for længe.

Vignet af domorganist *Richard Sennels* (1912-2006) ved Jens Lysters artikel om tidlig salmesang i Viborg er en reproduktion efter portrætet malet af barnebarnet kunstmaleren *Carl Johan Sennels* (f. 1981). Billedet bringes med kunstnerens tilladelse.

Jens Lysters tanker i anledning af 400-året for Hans Christensen Sthens død er ikke blot en guldgrube af viden om brugen af Sthens salmer og bønner i svenske salmebøger, men også en opfordring til Malmös bystyre om at benytte 400-året til at få sig et passende mindesmærke for byens store salmedigter. Opfordringen er holdt i Jens Lysters karakteristiske ironiske stil, som vi kender den og holder af den.

Omslagets forsidebillede viser Storkyrkan (Suurkirkko) i Helsingfors set fra

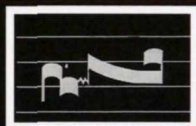
Uspenskijkatedralen.

Det er taget i august 1993 med mit trofaste gamle Olympus-spejlreflekskamera med en kodakfilm. Bagsidebilledet forestiller Gråbrødre Kloster i Viborg, i hvis nu nedrevne kirke Hans Tausen prædikede, taget 11. juli 2005 med et Olympus kompakt digitalkamera, der tilhørte mit daværende sognepræsteembede. Dette kamera fik senere samme år den tekniske fejl, at det automatisk slettede de billeder, der lå på kortet. Dette billede blev dog reddet.

Brabrand, 5. april 2010
Ove Paulsen

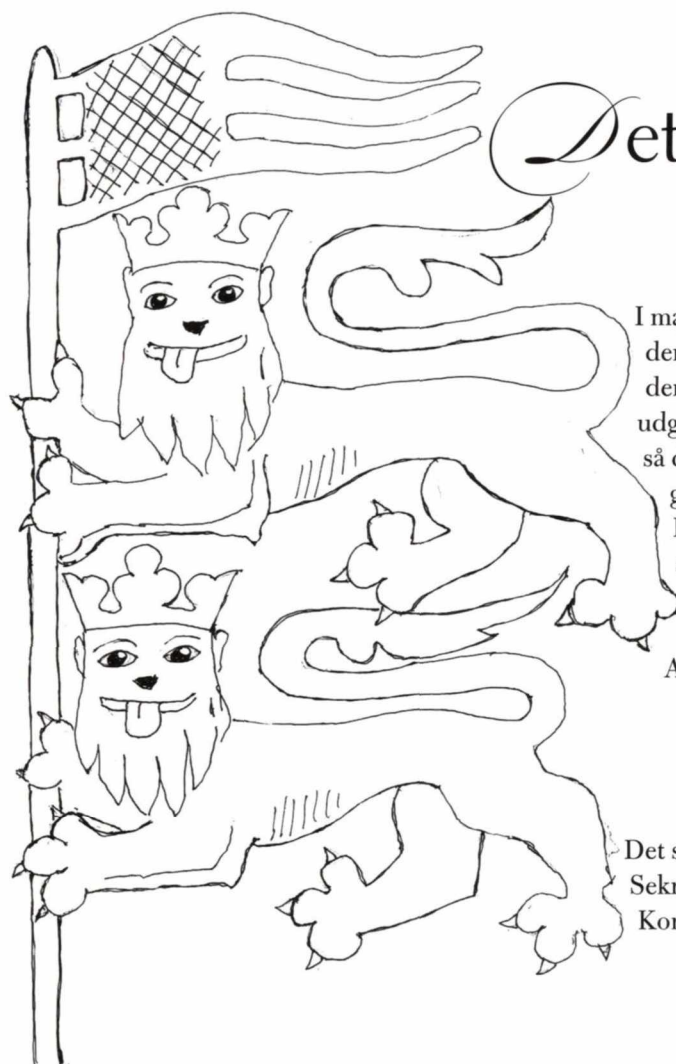


Indholdsfortegnelse



1|2

Jens Lyster: <i>Tidlig salmesang i Viborg</i>	7
Suvi-Pävi Koski: <i>Zur Reception des Freylingshausenschen Gesangsbuches in Schweden, in Finnland und in Estland des frühen 18. Jahrhunderts</i>	15
Elisabeth Wentz-Janacek: <i>Skapande Människor</i>	61
Sven-Åke Selander: <i>Samhälle - identitet - andlig sång, ett forskarförberedande hymnologiskt seminarium, på Centrum för teologi och religionsvetenskap (CTR) i Lund den 17 - 18 oktober 2009</i>	71
Tapani Innanen: <i>Ett forskningsprojekt kring psalmer och andlig sång på gång i Finland. Översättning och bearbetning: Anna Maria Böckerman</i>	73
Simon Grotrian: <i>Frontalgalakser (Anmeldelse af Kirsten Nielsen)</i>	75
<i>Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv (Anmeldelse af Steffen Kjeldgaard-Pedersen)</i>	79
<i>To bøger i anledning af Svein Ellingsens 80-årsdag. En præsentation. (Anmeldelse af Ove Paulsen)</i>	81
Jens Lyster: <i>"Og da faar Sorrigen en god Ende". Tanker i 400-året for salmedigteren Sthens død.</i>	84



Det sønderjyske Salmelegat

I maj måned 2010 uddeles tilskud fra Det sønderjyske Salmelegat, der har til formål at fremme kærligheden og kendskabet til den danske salmeskat først og fremmest ved at give tilskud til udgivelse af sognepræst Anders Mallings salmehistoriske værker, så disse kan blive billigere i handelen og derved komme flere til gode.

Herudover kan der ydes tilskud til andre værker om danske salmer også uden for det sønderjyske. Der kan eventuelt ydes bidrag til salmehistoriske studier alt efter bestyrelsens bestemmelse.

Ansøgningsfristen udløber 30. april 2010.

Det sønderjyske Salmelegat,
Sekretariatet, Ribe Stift,
Korsbrødregade 7, 6760 Ribe

af Jens Lyster



Tidlig salme- sang i Viborg

Tilegnet mindet om domorganist Richard Sennels, Viborg.

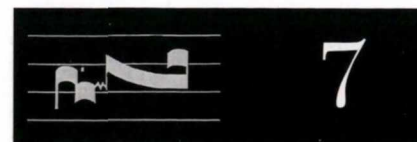
Vi véd, at der tilkommer Viborg en fremskudt plads i den danske salmesangs historie, idet byen var tidligt ude, da der begyndte at komme melodi på de lutherske tanker i Danmark. Desværre er de trykte kilder hertil formentlig gået op i røg ved hovedstadens og Universitetsbibliotekets brand i 1728. Derfor har jeg altid, når fremmede forskningsbiblioteker eller private bogsamlinger skulle besøges, haft en drøm om at finde et ukendt eksemplar, ja, om så bare et fragment, af de salmetryk fra Viborg, der endnu i de første årtier af 1700-tallet er blevet set og registreret af pålidelige forskere. Historikeren og præsten Peder Terpager (1654-1738), kendt for sit værk om fødebyen Ribes historie, "Ripæ Cimbricæ", 1736, har set og afskrevet titlerne på to tidlige viborgsalmetryk, som nu ikke længere kendes:

Affthensang medth Psalmer, Antiphoner och Magnificat. Item Te Deum fordansket och nogle andre Psalmer at siwngne fore brudfolck och liig. M.D.XXIX. Aar.

Enchiridion mett manghe Aandelige danske viisser, som mand siwnghe y messen oc affthensang, som hwer Christne maa lære seg oc sine børn till att priise oc ære mett Gudtz naffn oc Jesum Christum vor Frelser. 1530.¹

Endvidere oplyser filologen og historikeren Hans Gram (1685-1748) i den håndskrevne "Om den gamle nordiske, især danske Poesie" side 23: "Jeg har set to af de smaa Danske Sangbøger, eller Samlinger af faa Salmer, som er prentede i de Aaringer fra 1529 til 1533. Paa en af dem var M. Jørgen Jensen Wibergs Navn trykt, og Salmerne noget anderledes, end de siden er forandrede"². Den nævnte Jørgen Jensen Wiberg er senere blevet kendt under navnet Jørgen Jensen Sadolin (o. 1499-1559), Hans Tausens medreformatør i Viborg og senere biskop i Odense. Med disse mindst tre og muligvis fire viborgtryk har der altså tidligt været grøde i byens salmeudgivelser. Der var noget at leve op til for kommende generationer af salmeskrivende viborgpræster. For salmehistorikeren har de små salmetryk fra Viborg sat fantasien og drømmene i sving: Hvem der dog bare kunne blive den lykkelige finder af et af disse småtryk?

Så heldig har jeg endnu ikke været. Men lidt har også ret. I Bjergprædikenen (Matt 7,8) siger Vorherre, at den, som søger, han finder. De ord rummer en dyb sandhed. Måske finder man ikke lige det, man søger, men så finder man noget andet! For er man indstillet på at finde, så



er sanserne skærpet, og så finder man altid noget.

I begyndelsen af 1990'erne arbejdede jeg med en kortlægning af de københavnske bogtrykkes typografiske materiale i tiden fra 1600 til 1630, især med henblik på bogtrykkeren Salomon Sartor.³ I den forbindelse stødt jeg på et omfangsrigt værk af viborgpræsten magister Tøger Mortensen Hvas, som jeg ellers næppe nogensinde ville have slået op i. Skønt bredt skrivende har pastor Hvas kun efterladt sig dette ene skrift, der hidtil har undgået hymnologernes opmærksomhed og derfor heller ikke er blevet registreret af Dansk Salmeregistrant, men som skulle vise sig at rumme vidnesbyrd om forfatterens ambitioner som ikke bare salmedigter, men også salmekomponist. Titlen er:

*ROSARIUM ANIMÆ SPIRITUALE, Det er Sielens Aandelig Rosengård. Vdi Huilcken wi kunde Plucke, samle oc sancke mange deylike oc skjøne Aandelige Roser, det er, Aandelige trøst oc Husualelser, aff Guds Ord, imod alle fristelser oc Samuittigheds banghed: der oc kunde beuege en huer Syndere til Pœnitentze oc Taalmodighed vnder Kaarset. Tilhobe screffuen Aff Tøger Huaß Mortenßen, Canick oc Sognepræst i Wiborg. 1616.*⁴

Bogen rummer lidt af hvert. Eller rettere: meget af hvert! For pastor Hvas' åndelige testamente er en mursten, som nærværende artikel kun vil give nogle udvalgte prøver på. Signaturen på bogen, der måler 155 x 95 x 70 mm, er A^s - Z^s, Aa^s - Zz^s, Aaa^s - Ooo^s, så den sidetælling, der ikke findes – bogen har kun den nævnte bladtælling -, ville være kommet op på 960 sider. På sidste blad, Ooo 8v, oplyses, at bogen er "Prentet i Kiøbenhaffn, Aff Georgio Hantzsch, 1616. Paa Christen Nielsons Borgers oc Bogbinders bekaastning, oc findis hoss hannem til Kiøbs."

Bogen indledes med en tilegnelse til rigsråd Oluf Rosensparre (1559-1624) til Skarhult og hans hustru Elisabeth Gyldenstierne (1563-1638)⁵, der på den tid var forlenet med Dragsholm i Odsherred, hvor Oluf Rosensparre boede til sin død. Men i årene 1602-1610 var han forlenet med Mariager Kloster, og det kan muligvis være fra årene i Mariager, at Tøger Hvas har lært ægteparret Rosensparre at kende, som han i sin dedikation, der er dateret

Viborg den 24. juni 1616, kalder "mine Gunstige Patroner, fordrere, Venner oc forsuar".

Derefter følger lærde venners hilsener. Bl. C 2v et epigram forfattet af Matthias Huassius Martini, dvs. Mads Hvas Mortensen, Tøgers kødelige bror og sognepræst i Vorning, Kvorninge og Hammershøj 20 km øst for Viborg fra 1573 til sin død i 1628. Derefter et kort latinsk digt, underskrevet Christiernus Paullinus, dvs. Christen Poulsen, sognepræst i Byrum, Vesterø på Læsø. Dernæst et 15 strofer langt digt, der er "Aff en god Ven skenckt", hvor første strofe lyder: "Din Rosen gaard/ Du nu mon pode/ Den staar i floer/ Huer mand til gode".

Sjælens åndelige Rosengård består af tre dele. I den første findes bl.a. en beskrivelse af luther-rosen (bl. C 8v). Der er sentenser uddraget af Skriften, og bl. Dd 2r 10 prosabønner at bede i fristelser og nød. Bl. Ee 6r begynder "Den anden part aff HERrens Aandelige Rosengård", der slutter med en salme i fire strofer, "I Fare oc Nød" og fem prosabønner "at bede imod lougens formaledidelse", dvs. lovens forbandelse. "Den Tredie part aff HERRENS Aandelig Rosengård" begynder bl. Zz 2r og afsluttes med prosabønner "vdi Kaarss oc modgangs tijd", hvorpå der bl. Fff 1r følger "En kort oc Enfoldig vnderuijsning oc Forklaring offuer HERrens Bøn, Fader vor, for Børn oc Vngdommen at læse" på kun 144 sider og endende med, bl. Ooo 6v, "Fader vor paa Rim vdsæt", i alt 17 strofer. Jo, pastoren mestrede kunsten at fatte sig i korthed!



1.
 Herre Gud du som est naa dig oc blid/
 var met oss oc styr oc reger oss alid/
 Lad din naade blifue offuer oss naadig/
 Stor oss met dig lig.
 2.
 Vi haaffue siatlig Syndet mod dig Herre/
 Ot vore Synder ere siare at bare/
 Oc vi hoiffuer gjort gamste meget daarligh/
 Var du oss Naadig.
 3.
 Lad din hellig And oss reger oc styr/
 At vor Ried oc Blod oss icke skalmyrde/
 Lad oss vandre paa vore rette Strade/
 off styr oc naade.
 4.
 At vi funde Kiende den behagelig tid/
 Oc sette til dig alle vor tillid/
 paa saligheds Dag/ off Naadig benare/
 fra alle fare.



5.
 Vor fortiente straff/timelig oc Enig/
 Borttag oc formi' 3/ O Herre naadelig/
 Gaet icke met din Tiende/ vdi rette
 met oss ey trætte.
 6.
 Din Christen Kircke Naadelig oc ophold/
 Vor siel anamme vdi din Mact oc vold/
 Samle oss til Hob i dit euig³ Rige.
 alle tillige/ Amen.
 Discantus,
 Altus.

Tenor.

Bassus.

Jeg har tre grunde til at standse op ved pastor Tøger Hvas' mursten. Den første og mest iøjnefaldende er den melodi, som han har aftrykt ved den af sine salmer, der blad Ee 4v afslutter Rosengårdens første del, og hvis ordlyd er som følger:

O HERre Gud du som est naadig oc blid,
 vær met os oc styr oc reger os altid,
 Lad din naade bliffue offuer os mæctig,
 Gør os met dig lig.

2.

Wi haffue suarlig Syndet mod dig HERre,
 Oc vore Synder ere suare at bære,
 Oc wi haffuer giort gantske meget daarlig,
 Vær du oss Naadig.

3.

Lad din hellig Aand oss reger' oc styre,
 At vor Kiød oc Blod oss icke skal myrde,
 Lad oss vandre paa vore rette Strade,
 oss styr oc raade.

4.

At wi kund' kiende den behagelig tid,
 Oc sette til dig alle vor tillid,
 Paa saligheds Dag, oss Naadig beuare,
 fra alle fare.

[bl. Ee 5r]

5.

Vor fortiente straff, timelig oc Euig,
 Borttag oc formild, O HERre naadelig,
 Gack icke met din Tiener, vdi rætte
 met oss ey trætte.

6.

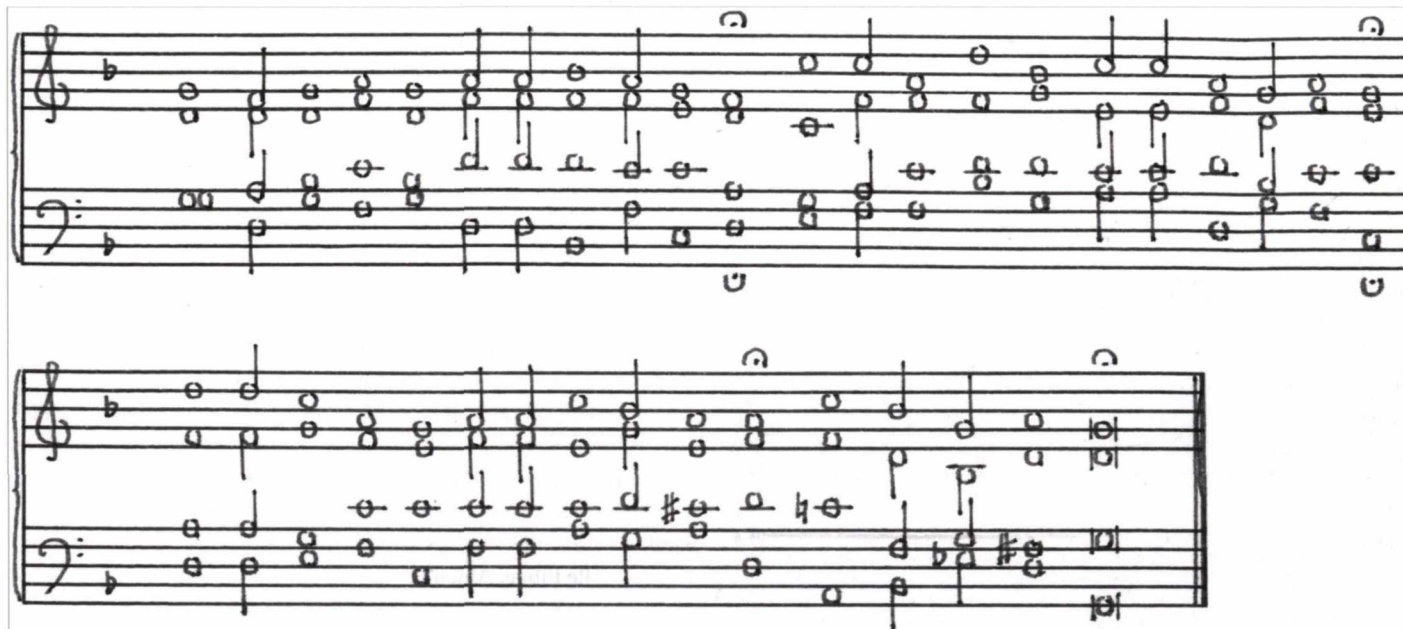
Din Christen kircke Naadelig oc ophold,
 Vor siel anamme vdi din Mact oc vold,
 Samle oss til Hob i dit euig' Rige.
 alle tillige, Amen.

Det er på grund af de aftrykte noder, at hele teksten citeres. Nodetryk fra den tid er sjældne i dag og bør derfor registreres. Ikke

mindst fordi der med dette hidtil ukendte nodetryk blev indført et helt nyt nodetypesnit i kongeriget, en stil, der senere forekommer hos en række bogtrykkere både herhjemme og i udlandet. Nodesystemets højde er 10 mm og nodetypernes bredde 3 og 3,5 og 5 (brevis) mm. Karakteristisk for dette typesnit er, at nodeskafte ender med et bredere parti. Fra udlandet kendes det samme typesnit til eksempel i Georg Neumarks "Fortgeplantzter Musikalisch-Poetisches Lustwald", trykt af Georg Sengenwald i Jena 1657⁶. Det var den københavnske bogtrykker Georg (Jørgen) Hantsch, der indførte den nye typografiske nodestil i Danmark⁷. Man har hidtil betragtet en udgave af Thomissøns salmebog, "Den ny Danske PSalmebog ... Oc nu paa Ny prentet igen", Kbh. 1617, som Hantsch's ældste bog med nodetryk,⁸ men med det nye fund véd vi nu, at disse noder kom i brug allerede året forinden, det samme år, hvor Hantsch etablerede sig som bogtrykker i København.

Da jeg kort efter mit fund havde besøg i Notmark Præstegård af domorganist Richard Sennels fra Viborg, gav jeg ham en kopi af bysbarnets salme, som han reagerede på i et brev, dateret Viborg 18. 8. 1994, med en udsættelse af melodien og nogle ledsagende ord: "... Stiller man Stemmerne i Manuskriptet sammen, faar man en Korsats med Melodien i *Tenoren*, som det var Skik dengang. En dødsens kedsommelig og ikke en gang fejlfri Udsættelse, som ikke vil sige den almindelige Læser noget. Jeg har derfor flyttet Melodien op i Sopranen, som vi er vant til, og har prøvet (indenfor Stilen) at gøre Harmonierne saa afvekslende som muligt, men Melodien i sig selv lægger ikke op til noget som helst af kunstnerisk Interesse. Da jeg ikke er Videnskabsmand, har jeg kun kunnet lave et "Forsøg paa en Restaurering" og maa konstatere, at Arkæologi ikke altid er lige spændende".

Således tager transskriberingen sig ud med Sennels' nodeskrift:



Den anden grund til at skænke Tøger Hvas' salmer opmærksomhed er, at de fremstår som hidtil ukendte vidnesbyrd om, hvor langt (eller hvor kort!) senrenæssancens tanker om regelret versbygning med stavelsestælling var nået i Danmark i 1616. Tøger Hvas gør sig visse anstrengelser, hvilket hans afkortning af stavelser ved hjælp af apostroffer viser. Anders Christensen Arrebos gendigtning af Davids salmer i 1623 og en revideret 2. udgave i 1627 plejer at fremhæves som det klassiske eksempel på den metriske reforms indpas her i landet. Tøger Hvas er endnu tidligere ude. Men apostroffer alene gør ingen til avantgardistisk digter. Og derfor rammer Peder Syvs dom i hans "Nogle betenkninger om det Cimbriske Sprog" (med Pierre de Ronsard og Martin Opitz som autoriteter) fra 1663 også en versemager som Tøger Hvas, når han (Peder Syv) skriver, at det ikke er nok "at føje Ordene og Stavelserne under en vis Lov og saaledes bringe et Vers til Veje, hvilket er det ringeste [dvs. et minimumkrav]. Thi saadanne, udi hvis Skrifter er hverken Liv eller Aand, er ikke mere Poeter, end Sækkepibere og Nøgelfedlere [violinmishandlere] er kunstige [kunstfrembringende] Musikantere"⁹.

En enkelt poetisk penneprøve og med kun fire strofer, hentet fra bl. Xx 8r, antyder talentet. Man må give pastor Hvas, at han kan rime:

1.

I Fare oc Nød,
Oc legomens død,
Naar vor Kiød,
Mister sin fød'
Gud oss da bød,
Wi hannem skuld' mød',
Met hans Ord sød,
Oc Blod saa rød,

2.

Gack ham til hende,
Hans lius optende,
Lær ham at kende,
At du kand ende,
Dit Liffs Elende,

Hans vrede affuende,
Hand dig vil sende,
En salig Ende.

3.

Du haffuer oss jet,
Synden at forgett'
Gack ey i Rætt'
Men gjør oss met',
At wi kunde det,
Euige lifft hit',
Aff naaden indsæt',
Det er dig let.

4.

Wi dig Gud bed',
I euighed,
Vær du til red',
Giff euig Fred',
Din Bolig oc sæd,
Du oss tillid,
At wi maae æd',
Offuer dit Bord qued', AMEN.

Den tredje grund til beskæftigelse med Hvas' mursten er, at forfatteren Tøger Hvas stod i en lokal og familiemæssig sammenhæng, der giver os grund til at antage, at han både har kendt og ejet de viborgsalmetryk, som vi nu må kikke langt efter. Ingen kan i året 1616 være tættere på den tidlige viborgsalmesang end pastor Tøger Hvas ved Sortebrødrekirken i Viborg.

Tøger Hvas var født ca. 1550 i Viborg som søn af sognepræsten ved Sortebrødre Kirke, kanonikus og provst Morten Mortensen Hvas, der var født ca. 1500 og kom til Sortebrødre Kirke fra Læsø omkring 1541 og døde i 1577. Morten Mortensen Hvas ægtede i Viborg Anne Pedersdatter, enken efter forgængeren i embedet ved Sortebrødre Kirke. Hun fødte ham tre sønner (hvoraf de to blev præster) og en datter, der blev gift med præsten i Skørping.¹⁰ Anne Pedersdatter havde som ung været nonne, men hun forlod klosteret og blev gift med Thøger Jensen Løvenbalk, der havde været



johannitermunk i Korsbrødrenes Kloster i Viborg. Her var han, da Hans Tausen i 1524 blev sendt til Viborg fra Antvorskov Kloster for at blive bragt fra sine lutherske vildfarelser. Broder Thøger Jensen blev imidlertid en af de første, som Tausen vandt for sine lutherske anskuelser, og han blev Tausen en trofast våbenfælle, så længe denne var i Viborg.

Senere stod han den anden af de viborgske reformatorer, den førnævnte Jørgen Jensen Sadolin, bi og fulgtes med ham til Odense. Der blev han underkastet forfølgelse og vendte tilbage til Viborg, hvor der var hårdt brug for hans arbejde. Han synes at have fortsat den evangeliske præsteskole, som Sadolin havde begyndt, og blev den første evangeliske læsemester ved domkirken. Tillige blev han sognepræst ved Sortebrødrekirken, men døde i en ung alder den 19. april 1538.¹¹ Hans enke, den nævnte Anne Pedersdatter, medbragte i sit nye ægteskab en søn, Peder Thøgersen, der nu fik Morten Mortensen Hvas som sin stedfar. Peder Thøgersen, der altså var halvbroder til Tøger Hvas, er værd at opholde sig ved. Han blev efter studier i København og på udenlandske universiteter kapellan og i 1558 sognepræst ved Viborg Domkirke. I 1565 tog han magistergraden og blev i 1571 valgt til biskop i Viborg, i hvilket embede han var til sin død i 1595.¹²

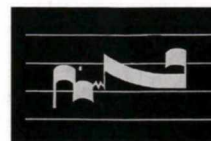
Tøger Mortensen Hvas, hovedpersonen i denne undersøgelse, rejste også udenlands, tog også magistergraden, blev kapellan hos sin far og efter dennes død i 1577 hans efterfølger som sognepræst og provst. I 1617 overlod han sit præstekald til sønnen Christen, der imidlertid døde i 1618. Dermed faldt betingelserne for en betrygget alderdom bort, og Tøger Hvas søgte om at vende tilbage til sit gamle embede for at sikre sig brød på bordet. Han måtte imidlertid lide den tort, at menigheden ikke ønskede at få sin gamle præst tilbage, og derfor måtte han i sine sidste leveår og til sin død i 1627 leve af det kanonikat, som han havde fået i 1595. Efter at have lært hans bog at kende tør man gætte på, at hans prædikener har været så lange, at de blev medvirkende årsag til, at menigheden frabad sig hans fornyede indtagelse af prædikestolen. At præsten som sit valgsprog, aftrykt på titelbladet, har "Patientia vincit omnia", tålmodighed overvinder alt, behøver jo ikke derfor også være menighedens valgsprog. Dertil kommer, at præsten havde ord for at være indbildsk og opfarende,

eller, som det eufemistisk hed: myndig og hastig.

Da Tøgers far giftede sig med enken efter forgængeren, førte enken sammen med sin søn Peder Thøgersen formentlig også sin tidligere mands bogsamling ind i sit nye hjem, og i den har der vel stået alle de viborgsalmetryk, som hjertet kan begære. I dette hjem med dette bibliotek er Tøger vokset op. Da faderen døde i 1577, blev Tøger sin fars efterfølger og har vel overtaget faderens bibliotek, eller i det mindste en del af det. En anden del kan have tilfaldet halvbroderen, biskop Peder Thøgersen, der som nævnt døde i 1595. Tøger Hvas var altså det mandlige medlem i familien, der holdt længst ud i Viborg¹³ og var den, der sikrede familiens bolig i præstegården ved Sortebrødre Kirke. Hvad den salmedigtende og salmekomponerende Tøger Hvas fra sit og familiens bibliotek har vidst om den tidlige viborgske salmesang, kunne nok være værd at vide! Derfor mener jeg, at uanset hvad man måtte mene om kvaliteten i Tøger Hvas' forsøg som salmedigter, så er hans åndelige rosengård potentielt interessant. Selv om den lærde magister Hvas som forkynner har været en lusekedelig tørvetriller, som menigheden ved Sortebrødre Kirke for alt i verden ikke ønskede tilbage på prædikestolen, så kan man dog ikke derfor frakende ham det mål af lærdom, der sætter ham i stand til at udarbejde et imponerende stort skrift. Derfor vil en opmærksom iagttager under sin gennemvandring af hele Sjælens aandelige Rosengård måske nok til tider føle det som en ørkenvandring, men med det rette forskersind vil han/hun se de øde vange blomstre som en rosengård og vil derfra kunne hente nyttige oplysninger af lærdomshistorisk og fromhedshistorisk værdi. Der vil kunne skrives et kirkehistorisk speciale om aspekter på Tøger Hvas' glemte og uopdyrkede rosengård.

JENS LYSTER

jenslyster@gmail.com



Noter:

- 1 De to titler er aftrykt som nr. 4 og 61 i Lauritz Nielsens "Dansk Bibliografi 1482-1550", Kbh. 1919.
- 2 Håndskriftet findes i Det Kongelige Bibliotek, Ny kgl. Saml. 484 d, folio. Jeg citerer fra Niels Knud Andersens efterskrift til "Ludwig Dietz' Salmebog 1536", Akademisk Forlag, Kbh. 1972, s. 60-61.
- 3 Et resultat af denne undersøgelse kan ses i "Hans Christensen Sthens Skrifter I. En liden Vandrebog, udg. af Jens Lyster under medvirken af Jens Højgård", Kbh. 1994, s. 326-330, 333-343.
- 4 Eksempplar i Kgl. Bibl. Hielmstjerne 921oktav i mørkebrunt præget skindbind med rester af spænder. Også et defekt eksemplar findes i Kgl. Bibl. (signatur: 5,- 99 – oktav). En titel i kortform og en kortfattet biografi, der bruges i det følgende, findes i H. Ehrencron-Müller: "Forfatterlexikon omfattende Danmark, Norge og Island indtil 1814, bind IV, Kbh. 1927, s. 188-189. Registreret under "Opbyggelige Skrifter" i "Bibliotheca Danica", I, Kbh. 1877, sp. 417.
- 5 Leo Tandrup: "Rosensparre, Oluf", i "Dansk Biografisk Leksikon" 12, 1982, s. 374-376.
- 6 Noderne til Neumarks *Wer nur den lieben Gott läst walten* fra Jena-trykket 1657 ses side 93 i min artikel "Georg Neumarks forsynssalme", Hymn. Meddelelser 21. årg. juni 1992 nr. 2.
- 7 Harald Ilsoe: "Bogtrykkerne i København og deres virksomhed ca. 1600-1810", Kbh. 1992, s. 47.
- 8 Åke Davidsson: "Danskt Musiktryck intill 1700-talets mitt", Uppsala 1962, s. 41 f og 84, bog nr. 38.
- 9 Carl S. Petersen i "Illustreret Dansk Litteraturhistorie", I, Kbh. 1929, s. 495.
- 10 S.V. Wiberg: "Personalhistoriske, statistiske og genealogiske Bidrag til en almindelig dansk Præstehistorie", 3. Bind, Odense 1871, s. 550.
- 11 H.F. Rørdam: "Jensen, Thøger", i: "Dansk Biografisk lexikon udg. af C.F. Bricka", VIII, Kbh. 1894, s. 430 f.
- 12 H.F. Rørdam: "Thøgersen, Peder", i: "Dansk Biografisk Lexikon udg. af C.F. Bricka", XVII, Kbh. 1903, s. 388 f.

13 Biskop Peder Thøgersen døde som nævnt i 1595. Hans efterlevende hustru, Margrethe Jensdatter, boede imidlertid fortsat i byen. I 1598 blev hun gift med byens borgmester. Hun er kilden til den længe i Viborg levende tradition fra reformationens dage. Hendes og Peder Thøgersens datter Margrethe blev gift med mag. Villads Nielsen Brøns (ca. 1560-1637), der i 1593 blev rektor ved Viborg Skole. Deres søn Peder Villadsen (1610-73) blev biskop i Viborg 1661. Han var en lærd mand, der havde megen historisk interesse og har leveret bidrag til Viborg Skoles historie og efterlod sig forskellige historiske samlinger, der kom hans søn, historieskriveren Niels Pedersen Slange (1656-1737) til gode. Der har altså i denne gren af slægten været en dyb og levende interesse for Viborgs historie, så muligvis er det snarere der end i Tøger Hvas' bibliotek, at de tidlige viborgske salmesamlinger er endt. Niels Slanges værk om Christian IV's historie blev færdiggjort efter Slanges død af Hans Gram, der både i Slanges sidste leveår og efter hans død kan have haft adgang til Slanges bogsamling. Og så kan ringen måske slutes, idet de to små salmetryk fra Viborg, der til indledning blev omtalt som set af Hans Gram, måske er blevet set og beundret i Slanges bibliotek som dennes familieklenodier til minde om slægtens stamfader, viborgpræsten Thøger Jensen og hans venskab under kampårene med Jørgen Jensen Sadolin og Hans Tausen? Tanken ville være smuk, men skal i alt fald justeres med Hans Grams egen supplerende oplysning i håndskriftet i Ny kgl. Samling (se note 2) side 4 om de to viborg-salmetryk, at han har "set og ejet" dem. Var de mon blandt de bøger, som Hans Gram ikke fik reddet ud af sin bolig ved Københavns brand den 21. oktober 1728? *Litt.*: om Villads Nielsen Brøns, Peder Villadsen, Niels Pedersen Slange i "Dansk Biografisk Lexikon" hhv. Bind III, s. 215 f; XVIII s. 600-602; XVI s. 99-102; om Grams bøger i Harald Ilsoe: "Universitetets biblioteker til 1728", i: "Københavns Universitet 1479-1979", IV, s. 363.



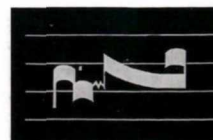
Zur Rezeption des Freylinghausenschen Gesangbuches in Schweden, in Finnland und in Estland des frühen 18. Jahrhunderts¹

I. Einleitung

1. Zur Dimensionen der Rezeption und zur Problemstellung

Carl Michael Bellman (1740-1795) war der beliebteste schwedische Dichter zu seiner Zeit. In seiner Lebensbeschreibung (1794) erwähnt er, dass seine frühesten Gedichte religiöse Dichtungen, Übersetzungen aus dem "Halliske psalmboken" ("Halleschen Gesangbuch"), waren.² Mit jener Beschreibung wird allgemein das sog. Freylinghausensche Gesangbuch gemeint. Der Herausgeber war Johann Anastasius Freylinghausen (1670-1739), August Hermann Franckes Mitarbeiter an seinen Stiftungen, später auch sein Schwiegersohn und Nachfolger. Das *Geist=reiche Gesang=Buch* erschien zum ersten Mal in Halle im Jahre 1704 – mit 683 Texten und 174 Melodien versehen.³ Es hat auch eine interessante und wichtige Vorgeschichte.⁴ Dieses Gesangbuch wurde dann in zahlreichen Auflagen, Editionen und Versionen bis zum 1874 gedruckt. Die totale Liederanzahl ist 1581 (1582?). Die Lieder wurden insgesamt mit 609 Melodien versehen.⁵ Das Gesangbuch wurde sofort beliebt und wurde u.a. in den Singstunden und Schulen der Glauchaschen Anstalten (später mit dem Namen Franckeschen Stiftungen bekannt) fleissig benutzt.

Eine wichtige Aufgabe kam auch dem gottesdienstlichen Gebrauch der Lieder zu. Trotz hitziger Debatte und starker Kritik wurde diese Sammlung ein Bestseller, das wichtigste Gesangbuch des Halleschen Pietismus. Sogar die internationale Rezeption der alten reformatorischen, des neueren Material des Barock wie auch der ganz neuen Lieder des Pietismus war vom Anfang an bemerkenswert. Auch die Lutherlieder⁶ waren eine Selbstverständlichkeit in diesem "Kern der alten und neuen Lieder[n]".⁷



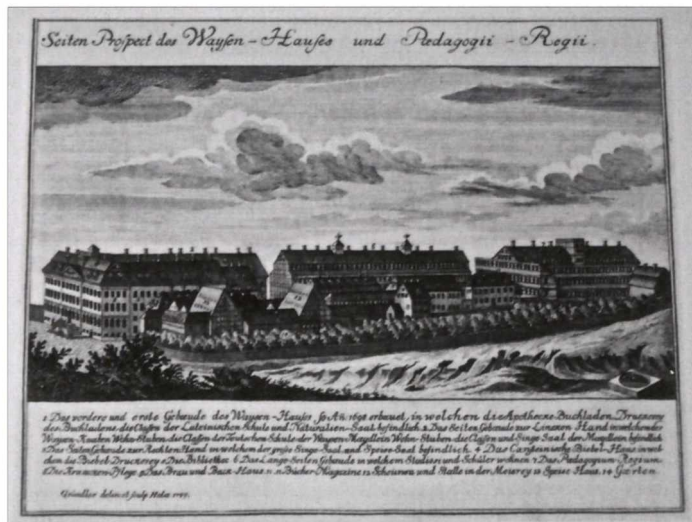


Abbildung 1. Die Francheschen Stiftungen im Jahre 1749.
Christoph von Dreyhaupt: PAGUS NELETITI ET NUDZICI [...] Halle 1750.
Das Exemplar der finnischen Nationalbibliothek (Helsinki).

Sowohl die Emigration als auch schon die frühe Missionsarbeit machten sie in verschiedenen Weltteilen bekannt. Eine weltweite Verbreitung des Gedankenguts der pietistischen Reformbewegung u.a. durch ein Gesangbuch und die Bibel gehörte auch zu den Plänen A. H. Franckes in seinem Reformprogramm.⁸ Auch noch heute werden viele Lieder der Freylinghausenschen Gesangbücher überall in der Welt gesungen.⁹

In diesem Beitrag wird hauptsächlich die Rezeption des neuesten Liedmaterials behandelt. Ein nordischer¹⁰ Beispiel einer späteren Freylinghausen-Rezeption könnte das heutige Gesangbuch der schwedischen Kirche sein. Da befinden sich einzelne Lieder u.a. von Johann Scheffler, Joachim Neander, Gottfried Arnold, Laurentius Laurenti und Johann Eusebius Schmidt.¹¹ Ebenso enthält das

heutige finnische evangelisch-lutherische Gesangbuch mehrere Lieder aus den Freylinghausenschen Gesangbüchern - unter ihnen *Salattu Herra* (*Verborgener Gott*) und *Kirkkautta kohti kulje* (*Ringe recht, wenn Gottes Gnade*).¹² Das erstgenannte Lied von dem eben erwähnten Halleschen Pietisten Johann Eusebius Schmidt (1669-1745) war in Finnland früher, in der Liedersammlung *Halullisten siehuin hengelliset laulut* ("Die geistlichen Lieder der willigen Seelen", P.J. Ignatius 1790) auf Finnisch in Turku (Åbo) erschienen. Von den Generationen der finnischen Erweckten wurde es danach gern gesungen. Später erschien es u.a. in der Sammlung *Hengellisiä lauluja ja virsiä* (1921, "Geistliche Lieder und Gesänge"). Zu den Liedern des finnischen evangelisch-lutherischen Gesangbuches gehört es erst seit 1986.¹³ Das Lied *Kirkkautta kohti kulje* des Spenerschen Pietisten Johann Joseph Winckler (1670-1722) wiederum kam nach Finnland über Afrika (Namibia). Der berühmte finnische Missionär, der aus Ingermanland stammende Martti Rautanen (1845-1926), hatte es nämlich aus der deutschen Sprache ins Ndonga (1884) übersetzt.¹⁴ Nach Finnland kam das Lied dadurch, dass ein anderer finnischer Missionär, Heikki Saari, es 1922 übersetzte. Seit 1938 befindet sich *Kirkkautta kohti kulje* dann im Gesangbuch.¹⁵ Auch in Estland gibt es eine reiche spätere Freylinghausen-Rezeption. In dem früheren estnischen Gesangbuch (1899) befinden sich u.a. die Lieder *Oh kui õndsad on need inged* (*O wie selig sind die Seelen*) von Christian Friedrich Richter (1676-1711), *Oh ärka, usklik rahwas* (*Ermuntert euch, ihr Frommen*) von Laurentius Laurenti (1660-1722), *Kui ilus Jeesu pruut ju siin* (*Wie schön ist unsers Königs Braut*) von Gottfried Arnold (1666-1714) und *Mu süda, rahul ole* (*Mein Herz, gieb dich zufrieden*) von Johann Anastasius Freylinghausen (1670-1739).¹⁶ Und noch im heutigen Gesangbuch der evangelisch-lutherischen Kirche Estlands (*Kiriku laulu- ja palveraamat* 1991) befinden sich mehrere Lieder, die entweder aus "Freylinghausen" stammen oder dadurch bekannt wurden, wie zum Beispiel die Lieder von Henriette Catharina von Gersdorf, Johann Scheffler, Christian Knorr von Rosenroth, Laurentius Laurenti, Johann Eusebius Schmidt, Michael Müller und Johann Daniel Herrnschmidt.¹⁷

Die oben genannten Beispiele sind nur einzelne Stichproben aus

der so überhaupt sehr umfangreichen, aber zum grössten Teil noch ungeschriebenen späteren Freylinghausen-Rezeption in diesem Teil des Nordens. Aber weil ebenso die frühe Rezeption erst unvollständig bekannt ist, werden in diesem Beitrag erst die Hauptlinien der Anfangsstufe skizziert. Die noch geringe Menge der Forschung der frühen Rezeption der Lieder des Pietismus überhaupt und speziell der Lieder der Freylinghausenschen Gesangbücher resultiert aus mehreren Faktoren: Zum ersten waren diese Gesangbücher der Forschung ganz einfach lange wenig bekannt. Vor allem waren sie ja samt und sonders ohne Verfasserangaben belassen worden. Erst neuerlich ist die Forschung der pietistischen Liedkultur wieder belebt. Nach den oben (s. Anm. 3) erwähnten Dissertationen ist nun in Halle - parallel mit den ersten wissenschaftlichen Tagungen¹⁸ - auch eine moderne Gesamterfassung¹⁹ der oben schon erwähnten wichtigsten Gesangbücher der Halleschen Pietismus in Angriff genommen worden. Zum zweiten macht die oben bereits erwähnte, sehr verwickelte Editions-geschichte dieser Bücher die Forschungsarbeit nicht leichter: Manchmal werden die Freylinghausenschen Sammlungen einfach zusammengeworfen bzw. verwechselt. Oder nur ein von ihnen wird erwähnt.²⁰ Als dritter Faktor, die die wenige Forschungsinteresse erklärt, ist die Tatsache, dass Pietismus so überhaupt als Forschungsthema nicht speziell aktuell war. Die Einstellung dagegen konnte sogar vorurteilvoll sein. Wenn z.B. die Bedeutung des Herrnhutismus und der Liedsammlung *Sions sänger* [“Lieder Zions”] (Stockholm 1743, 1747, 1748 u.ö.) im Norden, auf Finnisch *Sionin wirret* (Elias Lagus, Stockholm 1790), hervorgehoben wurde, wurden diese auch in derer Hintergrund doch wichtigen Gesangbücher des Pietismus in Vergessenheit geraten.²¹ Dieser Beitrag möchte ein einleitender Versuch zu einer Darstellung eben dieser frühen, teilweise noch durchaus unerforschten Rezeptionsgeschichte sein. Hier wird hauptsächlich Schweden (Stockholm) behandelt, aber vorbereitend auch schon die Situation in Finnland und in Estland (Tallinn) skizziert.

2. Schweden als europäische Grossmacht

Finnland hatte zum schwedischen Reich bereits jahrhundertlang gehört. Im 17. Jahrhundert wurde Schweden aber ein Grossmacht:

Nun beherrschte es ausser Finnland nicht nur Tallinn (Reval, seit 1561) und Nord-Estland (seit 1595), sondern bekam durch bedeutende Landgewinne hier noch u.a. die ganzen Ostseeprovinzen und mehrere Gebiete Deutschlands. Erst mit dem Frieden zu Uusikaupunki (Nystad, 1721) war diese Epoche endgültig dahin.²² Das schwedische Luthertum dieser Periode war vor allem durch das Bestreben, die *unio religionis* zu bewahren, gekennzeichnet. Im Kirchengesetz von 1686 erhielt die geforderte vollständige Einheit des religiösen Denkens mit dem dazu gehörenden Kirchenzwangssystem seine endgültige Ausgestaltung. Der Sieg der lutherischen Orthodoxie wurde durch die Einführung der Bücherzensur noch verstärkt. Seit 1686 sollte der Censor librorum die eingeführte ausländische Literatur wie auch die einheimische Buchproduktion überwachen. So schien die Orthodoxie eine gesicherte Stellung gegen alle fremden Einflüsse erreicht zu haben.²³ In Wirklichkeit jedoch tauchten bereits neue religiöse Gedanken auf, die allmählich diese Einheitskirche zerbrechen sollten. Von Deutschland ausgehend machten sich nämlich innerhalb der Orthodoxie neue (frühpietistische) Frömmigkeitsbestrebungen bemerkbar. Obgleich sie im 17. Jahrhundert in Schweden noch keine grosse Ausbreitung erreichten, tendierten sie bereits zu dem, was dann unter dem Sammelbegriff “Pietismus” bekanntwerden wurde.²⁴

3. Der frühe, konservative Pietismus in Schweden, Finnland und Estland

A. Der Spenersche Pietismus

Philipp Jakob Spener (1635-1705) setzte grosse Hoffnungen auf den Norden, auf das Baltikum, Finnland und Schweden.²⁵ Der Pietismus hatte in Finnland eher als in Schweden Fuss gefasst.²⁶ Die ersten Einflüsse kamen durch Johannes Gezelius d.J., der Spener bereits 1673 in Frankfurt persönlich kennengelernt hatte. Jener spätere Bischof von Turku wurde aber nicht ein Pietist. Zur gleichen Zeit, als jener Einfluss Speners zurückging, trat aber bereits der erste Spenersche Pietist, Johann Wegelius, gleichzeitig mit den Radikalpietisten (Lars Ulstadius, Petter Schäfer), auf.²⁷ Bereits Ende der 1670er Jahre waren aber auch schon in Stockholm der Rektor der deutschen Schule wie auch der Pfarrer der dortigen deutschen Gemeinde mit den

Spenerschen Reformgedanken vertraut, aber im eigentlichen Sinn kam der Spenersche Pietismus erst zirka zehn Jahre später nach Schweden. Dieser frühe Pietismus nahm eine kirchenfreundliche Haltung ein.²⁸ In Baltikum wiederum hatte der Spenersche Pietismus schon in einer frühen Phase in der Pfarrerschaft und im Bürgertum Boden gewonnen. Um die Jahrhundertwende hatten die neuen Ideen bereits in die Theologische Fakultät Uppsala Eingang gefunden.²⁹ Auch in den von Schweden beherrschten Gebieten Deutschlands wurde der Pietismus ausgebreitet. Die schwedische Regierung sah sich gezwungen, neue Religionsgesetze zu erlassen. Eine treibende Kraft dabei war Johann Friedrich Mayer (1650-1712).³⁰ 1691 hatte er vom Karl XI. den Auftrag erhalten, als Oberkirchenrat sämtlicher schwedisch-deutschen Provinzen zu fungieren und bereits 1694 war Mayer gelungen bei dem König einen gegen den Pietismus gerichteten Erlass zu erwirken. Karl XII. brachte der Professor dazu, verschärfte Bestimmungen gegen den Pietismus zu erlassen (das Edikt vom Jahre 1706).³¹ Erst 1707 wurde Mayers Einfluss zurückgedrängt.³²

B. Der Hallesche Pietismus

Inzwischen (ab 1693) waren aber bereits auch die Kontakte mit dem Halleschen Pietismus durch Studenten vermittelt (Karlskrona, Göttingen), die nunmehr in Halle studierten.³³ Der Einfluss auf den schwedischen und finnischen Offiziersstand begann ebenso mindestens in Grundzügen bereits in den 90er Jahren.³⁴ Auch in Stockholm hatten diese pietistischen Ideen in jener Zeit einigen Boden gewonnen und die früheste exakte Mitteilung über die dortigen pietistischen Kreise stammt aus dem Jahre 1702. Diese Stadt war als Hauptstadt von Schweden im 18. Jahrhundert von grösserer Bedeutung als früher und auch die pietistische Bewegung war in der Hauptsache darauf konzentriert. Um 1710 bekam dann August Hermann Francke ein anonymes Verzeichnis etwa 40 "christlichen Freunde in Schweden"³⁵. Unter den bedeutendsten von ihnen waren ausser dem Kämmerer Elias Wolker (1660-1733, Adelsname seit 1720 von Walcker) der Oberlandesgerichtsrat Georg Lybecker³⁶. Als königlicher Beamter genoss der vorige grosses Ansehen. Beide standen in persönlicher Verbindung mit Francke.³⁷ Zum engeren Kreis dieser Stockholmer Pietisten gehörten ebenso der seit 1710 als

Pfarrer der Deutschen Stockholmer Gemeinde tätige Georg Johann Conradi (1649-1747) und der finnische Magister Johann Simon Tolpo (Tälpo, 1684-1740). Auch der letztgenannte war spätestens seit 1710 in Stockholm. Conradi und Tolpo waren in ihrer Studienzeit in Halle³⁸ erweckt worden und arbeiteten in diesem Geist während ihrer Jahre in Stockholm weiter.³⁹ Der in Riga geborene Conradi war als Prediger hoch geschätzt. Später wurde er zum Hofprediger des Friedrichs I. von Schwedens, danach noch des Königs Friedrich IV. von Dänemark gerufen.⁴⁰ Bereits um 1715 schlossen sich immer mehr Pfarrer dem Kreis der Stockholmer Pietisten an, unter ihnen mehrere Finnen.⁴¹ Die meisten von den im obengenannten Verzeichnis aufgelisteten Personen gehörten eben zu diesem Kreise. Ausser Tolpo stammten mehrere andere von ihnen aus Finnland. Dazu standen auch die in Finnland wohnenden finnischen Pietisten bereits vor dem Grossen Unfrieden (1713-1721) in Kontakt mit Vertretern dieses in Schweden aufgekommenen Pietismus. Als Zwischenstationen der Verbreitung des Halleschen Pietismus waren auch das Baltikum und die Karolinenarmee. Die vor den herannahenden Russen nach Schweden geflüchteten finnischen pietistischen Theologen verstärkten wiederum den Pietismus im schwedischen Mutterland.⁴²

Seit Anfang des siebzehnten Jahrhunderts bis 1710 waren auch Riga und Livland Teile des Schwedischen Reiches, auch wenn Schweden erst 1721 offiziell auf die Ostseeprovinzen verzichtete. Livland umfasste in dieser Zeit auch den südlichen Teil des heutigen Staates Estland. Ebenso hier im Baltikum waren die Kontakte mit dem Halleschen Pietismus früh vermittelt. Francke interessierte sich für die Balten: sie hatten auch in Russland grossen Einfluss. Viele deutsche Balten studierten in Halle, und als mehrere Familien Hauslehrer suchten, wandten sie sich an Francke.⁴³ Das Jahr 1710 war auch dadurch bemerkenswert, dass es eine grosse Veränderung im kirchlichen Leben bedeutete: nach den schweren Kriegsjahren als Teil des Schwedischen Reiches und (als Teil der schwedischen Einheitskirche) wurde da nun die strenge Orthodoxie verdrängt und der eigentliche Triumphzug des Pietismus – vor der Verbreitung des Herrnhutismus – begann. Das Recht auf freie Ausübung der lutherischen Religion, die in Livland und Estland als Landeskirche

auch danach weiterherrschte, wie auch die Bestätigung der deutschen Sprache als Amtssprache blieben in der Sonderrechtsordnung von Peter I. dieser Länder verankert. Nach dem Frieden liessen sich dazu einflussreiche Mitarbeiter des russischen Zars in diesen Provinzen nieder, unter ihnen Oberst Johann Balthasar von Campenhausen und General Nikolaus Ludwig von Hallart. Das Gymnasium in Tallinn war in Estland in der Verbreitung des Halleschen Pietismus wichtig.⁴⁴ In dieser Zeit waren aber Estland und Livland beinahe ein hundert Jahre lang ohne eigene Hochschule. Obgleich die Zahl der Geistlichen mit Hallescher Ausbildung erst später ihren Höhepunkt erreichte,⁴⁵ waren schon nun die bedeutungsvollsten Vermittler des Halleschen Pietismus in Estland die Theologen, die in Halle studiert hatten. Tallinn entwickelte sich zu einem wichtigen Stützpunkt des Pietismus im Baltikum.⁴⁶ Der Pastoren als Hauptkommissionäre der Halleschen Literatur und der Gemeinden der Hafenstädte des Baltikums als Zentren des Buchhandels zukamen eine grosse Rolle. Von dort aus wurde auch die Verteilung der Bücher ins Landesinnere organisiert.⁴⁷

Bevor die verschiedenen Verbote für religiöse Zusammenkünfte der Laien dann ihren Höhepunkt erreichten, erlebte der Pietismus in den 1720er Jahren in Schweden noch eine Blütezeit. Als fast das ganze schwedische Heer im Grossen Nordischen Krieg (1700-1721) durch die Niederlage bei Poltava 1709 in die Hände der Russen gefallen war, war unter den karolinischen Kriegsgefangenen in Sibirien eine religiöse Erweckung stattgefunden. Die Not bereitete den Weg für eine innige Religiosität und nach 1718 hatte diese neue und kräftige Blütezeit des Halleschen Pietismus begonnen. Diejenigen, die die Gefangenschaft überlebt hatten, konnten aber erst nach dem Friedensschluss, also in 1722-1724 und noch später zurückkehren.⁴⁸ Auch in Finnland war der Krieg der Ausbreitung des Pietismus förderlich. Die sich in Südfinnland konzentrierende Bewegung der "erweckten Karoliner" wurde als "Herrenhofpietismus" bezeichnet. Der bedeutendste der Pietistenoffiziere war General, Freiherr Carl Gustav Armfelt (1666-1736). Auch die Nachfrage nach Hauslehrer aus Halle sowohl in Schweden als in Finnland war stark. Die erste Eingabe aus Finnland wurde bei Francke eben von Armfelt 1722 gemacht.⁴⁹ Diesem noch

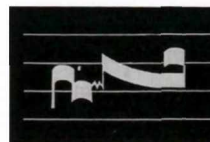
auf die höheren Stände beschränkten Pietismus schlossen sich auch einige Pfarrer an. Und als nun die früher nach Schweden geflüchteten pietistischen Theologen nach Finnland zurückkehrten, nahmen sie neues Gedankengut mit. Der Aufenthalt in Schweden hatte oft bewirkt, dass radikale Auffassungen weggefiltert wurden – eine für den Halleschen Pietismus charakteristische Kirchlichkeit blieb zurück. Auch die vor der russischen Bedrohung aus Livland nach Finnland fliehende Bevölkerung stärkte den Pietismus. Durch die Initiative der Karolinerpietisten konnte dazu in Tallinn eine Reihe von Büchern erscheinen, die als "Traktate von Rävel" bezeichnet wurden.⁵⁰ Auch in Estland wurde der Hallesche Pietismus in dieser Zeit noch stark verbreitet. Immer mehr Pfarrer schlossen sich dem Kreis der Pietisten an. Der bekannteste von ihnen war der im Jahre 1724 in das leitende Amt des Oberpastors am Dom in Tallinn berufen wordene Christoph Friedrich Mickwitz (1696-1748). Er fungierte auch als Assessor in Konsistorii. Mickwitz hatte Theologie in Halle studiert, wo dann auch kirchliche Literatur für Estland gedruckt wurde.⁵¹ In der Geschichte des schwedischen Pietismus bedeutete das Jahr 1727 einen wichtigen Wendepunkt, weil das sog. Konventikelplakat⁵² vom Jahre 1726 endgültig in Kraft trat. Es gab dem konservativen, kirchenfreundlichen Pietismus den Todesstoss. Zur gleichen Zeit gab das Auftreten Johann Konrad Dippels in Stockholm dem kirchenfeindlichen Radikalpietismus eine festere Form.⁵³

II. Zur frühen Rezeption in Schweden

1. Die Gesangbücher der deutschen Stockholmer evangelischen Gemeinde

Gewöhnlicherweise beginnt eine Darstellung der Rezeption der Lieder der Pietismus in Schweden oder in Finnland mit der bekanntesten schwedischen pietistischen Liedersammlung *Mose och Lamsens Wisor* (Stockholm 1717).⁵⁴ Oder nur sie wird erwähnt.⁵⁵ Es muss aber gefragt werden, ob es nicht möglich wäre, noch andere, vielleicht auch frühere Quellen zur Rezeption dieser Lieder zu finden.

In der früheren Forschung der Geschichte der Lieder des Pietismus in Schweden und Finnland werden die in Schweden gedruckten



deutschen Gesangbücher nicht erwähnt. Jedoch könnten auch sie in dieser Hinsicht wertvoll sein. Als Beispiel werden hier die Gesangbücher der Stockholmer deutschen evangelischen St. Gertruds Gemeinde genommen.⁵⁶ Bereits das Gesangbuch aus dem Jahre 1695⁵⁷ - obgleich es "Nach Anleitung Dess Schwedischen Gesang=Buchs" zusammengestellt sein sollte, erhielt nicht nur Lieder solcher bekannten Dichter wie Paul Gerhardt, Johann Heermann und Johann Rist, sondern auch z.B. Lieder von dem reformorthodoxen Rostocker Pfarrer Heinrich Müller. Sehr interessant ist auch, dass schon hier einige Lieder des oftmals als Vorläufer des Pietismus charakterisierten Erasmus Finx (Francisci) erschienen. Seine Lieder wurden nur sehr selten ausserhalb der pietistischen Sammlungen gedruckt. Dazu erweist sich das Buch wertvoll auch als Gesangbuchquelle sechs Lieder der als frühpietistische Liederdichterin bekannt gewordenen Anna Sophia (1638-1683), Landgräfin von Hessen-Darmstadt. Und der Wolfenbütteler Advokat Gottfried Wilhelm Sacer (1635-1699), dessen Haus in Wolfenbüttel als "Mittelpunkt der Pietisten" war, ist hier sogar mit 11 Liedern vertreten.⁵⁸ Die anonyme Vorbericht stellt den Gesang der ersten Christen - ganz wie unter den Pietisten üblich war - vorbildlich vor.⁵⁹ In den Jahren 1706 und 1707 wurde das Buch - mit einigen Veränderungen und der Hinzufügung einiger weniger Gesänge - neu herausgegeben.⁶⁰ Es ist also anzunehmen, dass bereits einige Vorläufer⁶¹ des Frey-G 1704:s oder jedenfalls das neuere deutsche Liedmaterial in Stockholm früh bekannt waren. Auch unter der von dem Stockholmer Pietisten Elias Wolker 1713 beschlaggenommenen Literatur waren ausser Freylinghausens *Grundlegung der Theologie* (Halle 1708) ebenso Gottfried Arnolds *Göttliche Liebesfunken* (Frankfurt 1701) und J.W. Petersens "Der Stammen aus Sioij erster Theil" (1698).⁶² Bereits 1707 wurde aus einem Schiff, der auf dem Weg zu Stockholm war, u.a. "Tyska psalmböcker tryckta I Waysenhouse 1706" (deutsche Gesangbücher im Waysenhouse 1706 gedruckt) beschlaggenommen.⁶³ Am wahrscheinlichsten sind sie Exemplare der dritten Auflage des Freylinghausenschen Gesangbuches. Also scheint dazu Frey-G 1704 (u.ö.) früh in Schweden bekannt gewesen zu sein, was deswegen natürlich ist, dass die Kontakte zwischen Halle und Schweden bereits jahrelang existierten.⁶⁴

Durch das neuartige Liedmaterial bereiten die obengenannten früheren Gesangbücher der Stockholmer deutschen Gemeinde bereits den Boden zur Aufnahme der Lieder der Freylinghausenschen Gesangbücher. So beeinflussten sie die folgende, "etwas verschiedene, und aus 786. Gesängen bestehende Auflage" (1724). Sie erschien in Stockholm, betitelt *Neu= Vermehrt= und Verbessertes Sonderlich in Stockholm Gebräuchliches Teutsches Gesangbuch [...]*⁶⁵. 45 % von den 768 Liedern stimmen mit den Liedern der Freylinghausenschen Gesangbüchern überein. Eine Analyse zeigt, dass 264 von ihnen mit den Liedern des Frey-G 1704:s, 14 wiederum mit den hinzugefügten Liedern der zweiten Auflage (Frey-G 1705), und schliesslich 83 mit den Liedern des Frey-N 1714:s gemeinsam sind. Mit den wenigen hinzugefügten Liedern des sog. *Auszugs* (Frey-G 1718) sind noch zwei Lieder gemeinsam. Zu den Verfassern dieses Gemeingutes gehören u.a. 87 bekannte Liederdichter von Martin Luther durch Paul Gerhard bis Erasmus Finx. Von diesen Liedern gehörte 74 % auch zu den Liedern des Gesangbuches 1695, 75 % zum Inhalt dessen Auflagen 1706 und 1707.⁶⁶

In diesem Gesangbuch wird betont, dass - wie bei Freylinghausen⁶⁷ - es nicht nur aus den alten sondern auch aus neuen Liedern bestand. Man hatte nämlich "anderer Geistreicher Männer Schrifften zusammen gesucht/ und diese an der Alten Stelle gesetzt/ nicht aus unzeitiger Liebe zum Neuen/ sondern weil dieselbe mehr Krafft und Geist mit sich führen/ und also zur Erbauung und Erweckung Christlicher Andacht geschickter sind". Erbauung, Erweckung und Andacht - diese drei für die Pietisten wichtige Begriffe wurden früher auch von Freylinghausen zusammengebunden.⁶⁸ Die Anzahl der ganz neuen, mit den Freylinghausenschen Gesangbüchern gemeinsamen Dichternamen ist 39. Sie representieren verschiedene Zeitalter - vom 16. Jahrhundert an (Johann Walther, Nathan Chytraeus und Cyriakus Schneegass) bis zu den Pietisten wie Joachim Neander, Gottfried Arnold, A.H. Francke und Freylinghausen selbst.⁶⁹ Dazu kommen einige wenige anonyme Lieder, die aus den Vorläufern des Frey-G 1704:s stammen.⁷⁰

Es ist eine Aufgabe der späteren Erforschung, sich eingehend damit

zu beschäftigen, wer oder welche an der Herausgabe beteiligt waren. Ein möglicher Vermittler dieses Liedstoffes ist jedenfalls der in diesem Beitrag bereits erwähnte bekannte Stockholmer Pietist, der frühere Pastor der Gemeinde, Johann Georg Conradi. Auch später wurde er als Gesangbuchherausgeber bekannt. Dieser auch mit Gottfried Arnold befreundete Pfarrer hatte ja in Halle studiert. Er korrespondierte mit Francke jahrelang.⁷¹ Als das Buch im Stockholmer Konsistorium behandelt wurde, wurde von den Repräsentanten der Orthodoxie gefordert, dass alle aus dem (!) halleschen Gesangbuch stammenden Lieder ausgeschlossen werden sollten. Das Konsistorium erscheint in seinen Entscheidungen jedoch wankend oder unentschlossen, denn es hatte später zugegeben, dass mehrere Lieder (der Pietisten) "rätt vackra och anderika" ("recht schön und geistreich") seien. Und nicht nur das, sondern die orthodoxen Mitglieder wären auch bereit gewesen, sie anonym in das geplante Gesangbuch aufzunehmen.⁷²

2. Die auf Schwedisch in Stockholm erschienenen Sammlungen

A. Mose Och Lamsens Wisor

Laut Hilding Pleijel ist die hier bereits erwähnte Sammlung, *Mose Och Lamsens Wisor* ["Lieder des Mosis und des Lammes"] (Stockholm 1717), "das hervorragendste Dokument des konservativen Pietismus in Schweden". Laut Hejselbjerg Paulsen wurde sie auch als Quelle pietistischer Lieder in Dänemark benutzt.⁷³

In dem obigen, biblischen, apokalyptisch-eschatologischen Frontispiz des Frey-G 1704:s steht das Lamm mit einer Siegesfahne auf dem Zionsberg. Am Fusse des Berges hat sich eine gewaltige singende und musizierende Menschenmenge aus aller Welt versammelt. Darunter finden sich die worte: "Und sungen das lied Mosis dess Knechts Gottes/ und das lied dess Lamms – Apoc. XV:3". Im Hintergrund glänzt das gläserne Meer.⁷⁴ Jene Bibelworte waren spätestens seit Joachim Neanders Sammlung (1680) und seit dem sog. Luppiusschen Gesangbuch (1692) den Pietisten von grosser Bedeutung. Auch in seiner Vorrede zum Frey-G 1704 behandelte Freylinghausen dieses Thema. Für ihn war die symbolische Verwendung der wesentlichen



Abbildung 2. Das Frontispiz und der Titelblatt des Geist=reichen Gesang=Buches (Halle 1704). Das Exemplar der finnischen Nationalbibliothek (Helsinki).

eschatologische Lied dadurch noch deutlicher hervorgehoben, dass es den ganzen Titel der Sammlung bildet:⁷⁶

Obleich diese Bibelworte in der bisherigen Forschung zitiert wurden, wurde nicht erörtert, warum die Stockholmer Pietisten eben diesen Dubbelbegriff zum Titel erwählt hatten.⁷⁷ Die Verbindung zu Freylinghausen wurde nicht beachtet. Diese erste Edition⁷⁸ erschien anonym, ohne Melodien in Stockholm 1717 und danach in immer neuen Auflagen - ohne Erlaubnis des Konsistoriums.⁷⁹ Sie wurde erst nach dem Tode von dem hier auch bereits erwähnten Oberlandesgerichtsrat Georg Lybecker (1656?-1716) gedruckt, erschien ohne Frontispizkupfer und bestand aus 61 Liedern.⁸⁰ Vier von ihnen waren in demselben Jahr auch als Sonderdruck erschienen.⁸¹

Begriffe "das lied Mosis [...] und das [...] des Lamms" Ausdruck der Verbindung von "altem" und "neuem" Lied. Deswegen benutzte er diesen Doppelbegriff ohne klare Scheidung seiner beilen Teile. Der Inhalt, nicht Alter oder Verfasser eines Liedes, entscheidet, ob es zu diesen eschatologischen Liedern gehört. Alte und neue Lieder gehören bei ihm also zusammen.⁷⁵ In MLW wird dieses

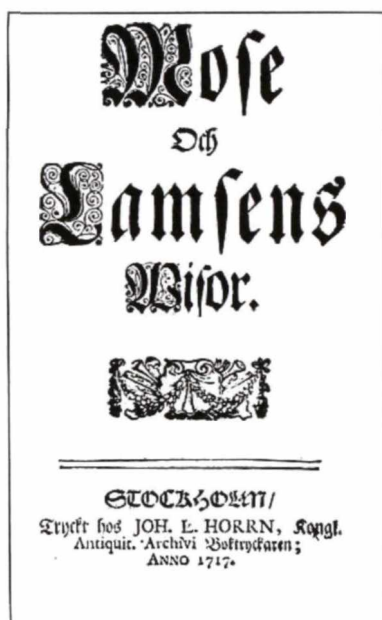


Abbildung 3: *Mose och Lamsens Wisor*. Stockholm 1717.

Dieses konnte dank dem Entgegenkommen des Censor librorum geschehen.⁸² Wahrscheinlich war Lybecker der Herausgeber dieser ersten Sammlung, derer Inhalt (Übersetzungen, Originallieder) wohl zum grössten Teil von seiner Hand stammten.⁸³ Die andere, von dem in diesem Beitrag ebenso erwähnten finnischen Magistern, dem in Turku (Åbo) geborenen Johan Simonis Tolpo⁸⁴ (Tälpo), edirte Auflage erschien 1720.⁸⁵ Er war Lybecker besonders nahe gestanden und die beiden pflegten gern die Dichtkunst.

Diese Sammlung wurde auch inhaltlich deutlich von dem "Freylinghausen" beeinflusst. Diese Tatsache wird bereits im Aufbau ziemlich gut sichtbar. Im folgenden werden die Rubriken der einzelnen Lieder oder der kleinen Liederabteilungen von MLW mit den Rubriken bei Freylinghausen verglichen:⁸⁶

Frey-G 1704 usw.

Von der Menschwerdung und Geburt Christi

Neu=Jahrs=Lieder

Von JEsu/ und dessen mannigfaltigen Namen und Aemtern

Auffs Fest der Erscheinung Christi

Vom Leiden und Sterben JEsu Christi

Aufs Fest der Verkündigung Mariae

Von der Aufferstehung JEsu Christi

Vom Heiligen Geist/ und dessen mannigfaltigen Gaben und Wirkungen/ oder Pfingst=Lieder

Vom Menschlichen Elend und Verderben

MLW 1720

Öfwer Wärs HERres JESU Födelse

Öfwer Nyåret

Om JESU Dop Söndagen efter Nyårs=Dagen

En Trettondedags=Psalm

Om JEsu Lidande

På Mariae Bebodelse=Dag

Om Christi Upståndelse

Om then Helga Anda

Om Människas Förderf och Elände. [Öfwer Petri fall och tårar.]

Vom Heiligen Abendmahl

Om Hel. Nattwarden

Vom wahren Glauben

[Om Then Lefwande Tron.]

Von der geistlichen Vermählung

[Brudens Längtan]

Von der geistlichen Wachsamkeit

Om Andelig Waksamhet.

Von der brüderlichen und allgemeinen Liebe

[Om Kärlekens rätta Bekräffenhet.]

Von der Gedult und Beständigkeit

[Om En sann Ödmjukhet.]

Om göttlicher Vorsorge und Regierung

Om GUDs Försyn [...]

Von der Verleugnung sein selbst und der Welt

[Om Werldens Fåfånglighet.]

Von der Aufferstehung JEsu Christi

[Öfwer Påskan]

Von der geistlichen Kampff und Sieg

OM Andelig Kamp[, Strid] och Seger

Von dem Klagen Zions

Zions Klagen.

Von der Hoffnung Zions

Zions Hopp

Von der Keuschheit

Om Kyskhed

Vom Christilichen Leben und Wandel

Om Et Christeligit Lefwerne [...]

Von der Liebe zu JEsu

Om Kärleken til JEsum

Von der Freudigkeit des Glaubens

[Om Frögd i GUDJ]

Vom wahren und falschen Christenthum

Om En sann och falsk Christendom.

Von der Geduld und Beständigkeit

Om Tolamod och Beständighet

Vom Lobe Gottes

[Lof=Sånger.]

Tisch=Lieder

Måltids=Psalmer

Morgen=Lieder

Morgon=Psalmer.

Abend=Lieder

Afton=Psalmer.

[Vom Himmel und himmlischen Jerusalem]

Om thet ewiga Lifwet.

Vom Göttlichen Wesen und Eigenschafften/
oder aufs Fest der heiligen Drey=Einigkeit

[En härlig Lof=och Böne=Sång.] Om Guds Wäsende
och Egenskaper.

Die Ordnung weicht deutlich vom Aufbau des damaligen schwedischen (1695) und des finnischen Gesangbuches (1701) ab.⁸⁷ Tolpo, der wegen seiner pietistischen Anschauung vergeblich eine Pfarrstelle gesucht hatte und noch 1722 in Stockholm lebte, schrieb “nach 10jährigem stillschweigen” einen Brief an A.H. Francke.⁸⁸ Immer noch sieht der Herausgeber Halle in einem fast verklärten Glanze. Mit seinem Brief sendet er nach Halle zwei Exemplaria von den Liedern Mosis und des Lammes. Sein kurzer Bericht von dem Inhalt dieser Liedersammlung verstärkt die Stellung der “Freylinghausenschen” Einflüsse:⁸⁹ Von diesen Liedern sind “ $\frac{1}{3}$ von dem Exemplarischen Assessor Georg Lybecker componiret, $\frac{1}{3}$ von mir und einigen andern aus des H:rn Past. Freilinghausens gesangbüchern übersetzt, und $\frac{1}{3}$ von dem sel. Rothof und andern hiesigen Kindern Gottes gemacht worden”.⁹⁰ Das Hauptteil dieser Sammlung enthält nun 71 Lieder.⁹¹ Dazu kommen noch drei Anhänge mit insgesamt 53 Liedern.⁹² Die gesamte Liederanzahl ist 124. Laut Tolpo erschienen sie “Til Botfärdiga Själars Upbyggelse” (“zur



Erbauung der bussfertigen Seelen“).⁹³ Mit dem “sel. Rothof” meint der Herausgeber den als seinen Gesinnungsfreund bekannten Assessor und Gerichtspräsident Jonas Rothåf (Rothof, 1670-1721). Dieser stille und demütige Mann gehörte durch seine Heirat mit der Tochter des von Walckers, Anna Margaretha (1690?-1763), zu dem inneren Kreise der Stockholmer Pietisten.⁹⁴

Im Jahre 1724 erschien diese Sammlung wieder – nun als zwei Versionen. Die eine von ihnen enthielt 131 Lieder, die andere aber noch fünf hinzugefügte Lieder (am Ende des Buches), also insgesamt 136⁹⁵ Lieder. Der Aufbau war noch etwas weiterentwickelt worden. Der Herausgeber ist unbekannt.⁹⁶ Die Lieder erscheinen wie bereits seit 1717 anonym. Durch den obengenannten kurzen Bericht von Tolpo wird klar, dass nicht nur das Frey-G 1704, sondern die Freylinghausenschen (! Plural) Gesangbücher als Quellen wichtig sind.⁹⁷ Emil Liedgren, der ein grosses Teil dieser Lieder früher analysierte, kannte oder benutzte von den Freylinghausenschen Gesangbüchern nur das *Geist=reiche Gesang=Buch*.⁹⁸ Jedoch leistete er die Arbeit erstaunlich gut und hat mehrere gemeinsame Lieder gefunden.⁹⁹ Die folgenden 24 Lieder erscheinen laut Liedgren hier:¹⁰⁰

MOSE OCH LAMSENS WISOR (Tabelle 1)

Verfasser(in)	Lied	MLW 1717, 1720 und/ oder 1724
Anonymus	ACH LIEBER MENSCH, ERKENNE RECHT Frey-G 1704, Nr 243	ACK! MENNISKA! ERKÄNN DOCH RÄTT
Anonymus	ACH GOTT! GIB DU UNS DEINE GNAD Frey-G 1705, Nr 714	O GUD GIF OSS TIN ANDES NÄD
Bernstein, C.A.	GROSSER IMMANUEL, SCHAU Frey-G 1704, Nr 672	STORE IMMANUEL NÄDIGAST SKÅDA
Böhmer, M.M.	ACH! MÖCHT ICH MEINEN JESUM SEHEN FREY-G 1704, Nr 660	O! AT JAG FICK MIN JESUM SKÅDA
Franck, J.	SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE Frey-G 1704, Nr 241	KLÄD TIG PRÄKTIGT SJÄL OCH SINNE (Übers. Petrus Brask)
Francke, A.H.	GOTT LOB! EIN SCHRITT ZUR EWIGKEIT Frey-G 1704, Nr 346	ET STEG TIL EWIGHETEN HAR
Fritsch, A.	LIEBSTER IMMANUEL, HERZOG DER FROMMEN Frey-G 1705, Nr. 729	HJERTANS IMMANUEL, SOM SIMG INTAGIT (Übers.: P. Brask)

Gersdorf, H.C. v.	IMMANUEL, DES GÜTE NICHT ZU ZÄHLEN Frey-G 1704, Nr 257	JIMMANUEL; HWEM KAN TIN NÅD NOG PRISA?
Gotter, L.A.	WACHET AUF, IHR FAULEN CHR. Frey-G 1704, Nr 301	WAKER UP I CHRISTNE TRÖGE
Haslocher, J.A.	DU SAGST: ICH BIN EIN CHRIST Frey-G 1704, Nr 244	EN CHRISTEN HETER TU
Laurenti, L.	WARUM WILLST DU DOCH FÜR MORGEN Frey-G 1704, Nr 212	HWI WILT TU FÖR MORGEN BÖRJA
Lodenstein, J. v.	HEILIGSTER JESU HEILIGUNGS= QUELLE Frey-G 1704, Nr 394	HELIGSTE JESU, LIFFENS FÖRSTE
Neander, J.	SIEH, HIER BIN ICH, EHREN= KÖNIG Frey-G 1704, Nr 295	SI JAG KOMMER KONUNG FROMMER
Nicolai, P.	WACHET AUF, RUFFT UNS DIE STIMME Frey-G 1704, Nr 15	WAKER NU UP OCH BÄTTRING GÖREN
Richter, C.F.	ES KOSTET VIEL EIN CHRIST ZU SEYN Frey-G 1704, Nr 659	ATT WARÄ CHRISTEN ÄR NOG SWÄRT
Richter, C.F.	DER SCHMALE WEG IST BREIT GENUG Frey-G 1704, Nr 392	THEN SMALA WÄG ÄR NOG TILL WANDRING BREDER
Richter, C.F.	WIRF AB VON MIR DAS SCHWERE JOCH Frey-G 1704, Nr 274	TAG BORT FRÅN MIG MIN SWÄRA SYNDA=BÖRDA!
Richter, C.F.	HIER LEGT MEIN SINN SICH VOR DICH NIEDER Frey-G 1704, Nr 309	MIN SJÄL SIG TIL SIT URSPRUNG WÄNDER
Schade, J.C.	ICH LIEBE DICH HERTZLICH, O JESU Frey-G 1704, Nr 377	JAG ÄLSKAR TIG JESU AF HJERTAT
Schade, J.C.	HERR, BESÄNFFTIGE MEIN HERTZE Frey-G 1704, Nr 410	HERRE STILLA TU MIT HJERTA
Scheffler, J.	HÖCHSTER PRIESTER DER DU DICH Frey-G 1704, Nr 442	HÖGSTE PRÄST! TU SOM HAR TIG



Schröder, J.H.	JESU HILF SIEGEN, DU FÜRSTE DES LEBENS Frey-G 1704, Nr 312	JESU HJELP SEGRA, TU LIFS FÖRSTE DYRA!
Schröder, T.S.	JAUCHTZET ALL MIT MACHT Frey-G 1704, Nr. 541	UP GUDS BARN, OCH ER NU GLÄDER
Walter, J.	DER BRÄUTGAM WIRD BALD RUFEN Frey-G 1705, Nr 749	BRUDGUMMEN LÄR SNART KALLA

Die von der Verfasserin dieses Beitrages in der obigen Tabelle hinzugefügten Nummer dieser Lieder in den Freylinghausenschen Gesangbüchern bekräftigen, dass Liedgren Frey-N 1714 nicht kannte. In MLW erscheinen also u.a. mehrere Richter-Lieder. Aber unter den hauptsächlich von den Pietisten gedichteten Liedern befinden sich nun ebenso wie bei Freylinghausen auch Philipp Nicolais Lied, von dem bereits viel früher die erste Übersetzung ins Schwedische gemacht worden war, wie auch die speziell durch Freylinghausen bekannt gewordene etwas ältere Verkürzung des Walterschen Liedes *Herzlich tut mich verlangen*, nämlich *Der Bräutigam wird bald rufen*. Zu den Ergebnissen der Forschungen von Liedgren können auch mehrere Angaben hingefügt werden. Er hält den Verfasser des Liedes *Ach Gott! Gib du uns deine Gnad* unbekannt. Es stammt von Samuel Zehner (1594-1635). Das Bergische Gesangbuch 1698 als die älteste Quelle des Liedes *Ach lieber Mensch, erkenne recht* wird von ihm nicht erwähnt.¹⁰¹ *Heiligster Jesu Heiligungsquelle*, jene Übersetzung von Bartholomäus Crassellius oder Gottfried Arnold des Liedes *Heyl'ge Jesu, hemelsch voorbeeld* des reformierten Predigers Jodocus van Lodenstein, befand sich bereits in 1697 einem Vorgänger des Frey-G 1704:s.¹⁰² Das Lied *Jauchzet all mit Macht (Upp Guds barn, och er nu gläder)* von Tranquilla Sophia Schröder gehörte bereits zu den Liedern der Sammlung *Geistliche Lieder und Lobgesänge* (Erfurt ? 1695).¹⁰³ Liedgren berichtet, dass insgesamt sieben bereits viel frühere Übersetzungen des von ihm hochgeschätzten Übersetzer und Dichter Petrus Samuelis Brask¹⁰⁴ (za 1650- za 1691) aus dessen Sammlung *En Helig og Hiärtelig Sång-Lust* (1689)¹⁰⁵ hier erneut gedruckt werden. In einer anderen Zusammenhang erwähnt er Brasks Übersetzung *Jfrögd samt nöd och* des Liedes von P. Fleming (*In allen meinen Thaten*), aber doch nicht, dass das Lied auch hier erscheint. Laut ihm bekam MLW durch diese und andere ausgezeichnete "tolkningar" (Verdolmetschungen) der deutschen Meisterwerke - unter ihnen mehrere Gerhardt-Lieder - eine ziemlich beträchtliche Stellung in der Geschichte des schwedischen Kirchenliedes.¹⁰⁶ Er vermutet dazu, dass ausser den oben erwähnten Liedern aus Brasks Sammlung noch mehrere in MLW erscheinende "verkligt goda" ("wirklich gute") Lieder aus seiner Hand stammen können.¹⁰⁷ Es wäre nicht unmöglich: Brask hatte ja auch schon zwei Lieder des hier bereits früher erwähnten Pietisten Gottfried Wilhelm Sacers übersetzt.¹⁰⁸

Zum Inhalt der Sammlung gehören auch die folgenden, von Liedgren nicht erwähnten 11 Lieder:¹⁰⁷

MOSE OCH LAMSENS WISOR (Tabelle 2)

Verfasser(in)	Lied	MLW 1717, 1720 und/ oder 1724
Anonymus (Frey-N 1714)	MEIN LIEBSTER, WEISS UND ROT Frey-N 1714, Nr 601	O HJELTE HWIT OCH RÖD!

Dessler, W.C.	HIER IST MEIN HERTZ, HERR Frey-G 1704, Nr 441	MIN GUD! SE HÄR MIT HJERTA ÄR
Drese, A.	SEELEN=BRÄUTIGAM Frey-G 1704, Nr 197	JESU, TU GUDS LAMB!
Freylinghausen, J.A.	WIE EIN HIRSCH, VON DURST GEQUÄLET Frey-N 1714, Nr 404	SOM EN HJORT NÄR SOLENS HETTA
Gerhardt, P.	GIB DICH ZUFRIEDEN UND SEY STILLE Frey-G 1704, Nr 432	WAR EJ OROLIG, MEN FÖRNOGDER
Gerhardt, P.	WARUM SOLT ICH MICH DENN GRÄMEN Frey-G 1704, Nr 473	FÖR HWAD ORSAK SKAL JAG QWIDA Übers. P. Brask
Gotter, L.A.	SCHAFFET, SCHAFFET, MENSCHEN= KINDER FREY-N 1714, Nr. 361	SKAFFET, SKAFFET ARME SJÄLAR
Knorr von Rosenroth, C.	ZEUCH MEINEN GEIST, TRIFF MEINE SINNEN Frey-G 1704, Nr 367	TAG IN MIN SJÄL, TAG IN MIT SINNE
Neuss, H.G.	O JESU, DU BIST MEIN Frey-G 1704, Nr 444	O JESU DU ÄST MIN
Richter, C.F.	MEIN GNUG BESCHWERTER SINN Frey-G 1704, Nr 449	MIT SORG=BEBUNDNA HJERTA
Schultt, J.P. v.	WO IST MEIN SCHÄFLEIN Frey-G 1704, Nr 275	HWAR ÄR MIT FÄR, SOM GÖR MIG SMÄRTA?

Die meisten von diesen in den Tabellen 1-2 aufgelisteten Liedern stammen aus Frey-G 1704. Dazu gehören einige von ihnen zu den zur zweiten Auflage hinzugefügten Liedern (Frey-G 1705) und sieben sind mit den Liedern des Frey-N 1714:s gemeinsam. Unter den Lieddichtern befinden sich sogar vier Frauen. Sie sind die Grossmutter von Nikolaus Ludwig von Zinzendorf, Henriette Catharina von Gersdorf (1648-1726), die Schwester von Justus Henning Böhmer mit dem Namen Maria Magdalena Böhmer (1666-1743/1744), die Ehegattin von Johann Heinrich Schröder (1666-1697) Tranquilla Sophia (geb. Wolff, 1666-1697) und die auch als schickliche Sängerin und Lautespielerin bekannte, sehr jung gestorbene Juliana Patientia von Schultt (1680-1701), eine Lehrerin der Glauchaschen Anstalten.¹¹⁰ In dieser Sammlung erschienen aber auch 17 Lieder von dem obengenannten Assessor und Gerichtspräsident Jonas Rothåf (1670-1721). Es ist noch hauptsächlich unklar, welche von den mitgenommenen Liedern Übersetzungen, welche von seiner Hand stammten. Unter ihnen befindet sich jedenfalls u.a. eine Übersetzung des Liedes *Angenehme Taube*¹¹¹ von Benjamin Schmolck (nicht bei Freylinghausen).¹¹² Hier erschien auch eine Übersetzung des Gerhardtschen

Liedes *O Jesu Christ mein schönstes Licht*.¹¹³ Alle 68 Lieder und/oder Übersetzungen dieses Gesinnungsfreundes von Tolpo wurden von seiner Witwe¹¹⁴ posthum in Reval 1726, betitelt *Helgonens grönskande ben uti grafwen*¹¹⁵ ("Die grünenden Gebeine der Heiligen im Grabe", vgl. Jes. 66:14, Syr. 49:12), herausgegeben.¹¹⁶ Viele Lieder der Sammlung MLW bleiben aber immer noch anonym. Es ist wahrscheinlich, dass unter ihnen noch mehrere Lieder aus den Freylinghausenschen Gesangbüchern oder vielleicht auch aus ihren Vorläufern sich verbergen. Weil die Übersetzungen nämlich auch sehr freie Nachbildungen der Originaltexte sein können, sollte diese Sammlung noch sorgfältig geforscht werden.¹¹⁷ Ich habe bisher von 1717 bis 1877 19 Auflagen der Sammlung *Mose och Lam(b)sens Wisor* aufgezählt.¹¹⁸

Wie bereits konstatiert wurde, erschienen bei Freylinghausen sowohl viele Melodien als Melodiehinweise (s. Abbildung 4):¹¹⁹

In *Mose Och Lamsens Wisor* aber erscheinen die Lieder nur mit Melodienverweisen versehen.¹²⁰ Zu den Liedern der Sammlung gehören – wie bei Luppis und bei den verschiedenen Vorläufern der Freylinghausenschen Gesangbüchern – nur sehr wenige alte Lieder. Hauptsächlich repräsentieren diese "Wisor" Barock und speziell Pietismus. Jedoch verdrängte MLW nicht das offizielle Gesangbuch 1695, sondern auch es wurde bei den pietistischen Konventikeln vom Anfang an

109.

Auff / auff mein hertz mit freuden / nimm
 wahr was heut geschieht / wie kömmt
 nach grossen leiden nun ein so grosses licht:
 mein Heiland ward gelegt / da wo man und
 hinträgt / wenn von uns unser geist gen himel
 ist gereist.

2. Er war ins grab gesencket / der feind trief
 groß geschrey / eh ers vermeint und dencket
 Christus wieder frey / und rufft: Victoria!
 schwingt fröhlich hie und da sein fähnlein / als
 ein Held / der feld und muth behält. 3. Da

Abbildung 4. Notenbeispiel: Die anonyme Melodie zu Paul Gerhardts Lied *Auff/ auff mein Hertz mit freuden* (Geist=reiches Gesang=Buch 1704, Nr. 109) Finnische Nationalbibliothek (Helsinki).

benutzt.¹²¹ Lövgren listet auch die in einigen Konventikeln (1723, 1725) gesungenen Kirchenlieder auf.¹²² So gehören also immer noch wie bei Freylinghausen die alten und neuen Lieder zusammen. Laut Pleijel waren diese neue Lieder kunstloser und deshalb auch leichter zugänglich als die Kirchenlieder. Sie könnten die bedrängten Pietisten "das Sehnen ihres Herzens und ihren Glauben an die erlösende Macht des Herrn zum Ausdruck bringen". Sie bauten auf einer ausgeprägten Selbstbetrachtung und auf persönlicher Erbauung auf. Dadurch spiegeln sie "besser als irgendein anderes Dokument die seelische Stimmung des schwedischen

Pietismus zu dieser Zeit wider". Offenbar fanden sie grosse Verbreitung.¹²³

B. Evangeliske Lära= och Böne=Psalter

Unter den aus Russland zurückkehrenden Gefangenen befanden sich mehrere Pietisten. Es sei u.a. an den bereits früher wegen seinen Übersetzungen der deutschen Kirchenlieder bekannten Kriegsgerichtsrat Carl Gustaf Österling (1673-1732) zu erinnern, der seinen Beruf wegen Krankheit aufgeben musste, aber von seinem einsamen Krankenlager aus die Allgemeinheit sowohl mit Übersetzungen pietistischer Schriften als auch mit geistlichen Liedern versah. Bei den in Stockholm abgehaltenen Konventikeln auftrat er auch als Prediger.¹²⁴ Im 1724 erschienen in Stockholm nicht nur die oben bereits erwähnten Sammlungen

(MLW 1724, die neue Aufl. der Sammlung von Brask, das Gesangbuch der Stockholmer deutschen Gemeinde) sondern auch das neue Werk von Österling, betitelt *Evangeliske Læro= och Bøne=Psalter*¹²⁵ – als drei (!) von einander etwas abweichenden Versionen.

Bevor das kleine Werk (s. Abbildung 5) aber gedruckt werden konnte, mussten die Liedertexte aufgrund der kritischen Äußerungen des censor librorum (Jöran Nordberg) korrigiert werden. Es umfasste in seinem Hauptteil 103 Lieder. Dazu bestand die kürzere Version aus sieben, die längere aus 19 als Anhang (*Tillökning*) hinzugefügten Liedern. Dadurch war die Gesamtzahl der Lieder 110 beziehungsweise 122. Eine neue Auflage, mit noch zwei Anhängen (19 + 6 Lieder = 25 Lieder) erschien 1727. Die Gesamtzahl der Lieder wurde 147.¹²⁶ Seit 1743 wurde diese Sammlung als zweiter Teil der Sammlung MLW angegliedert und erhielt dadurch bis 1877 eine weite Verbreitung.¹²⁷ Die Lieder bestanden aus Paraphrasen der Evangelientexte des Kirchenjahres.¹²⁸ Sie erschienen anonym und sind bis heute (ausser Liedgren) kaum erforscht worden. Österling deutet in den Melodienverweisen mehrere Male das Freylinghausensche Gesangbuch an.¹²⁹ Acht von den von Liedgren (=L) erwähnten Liedern gehören zu den Liedern eben dieser Gesangbücher.¹³⁰ Dazu können mindestens 13 mehrere Übersetzungen aus "Freylinghausen" hinzugefügt werden.¹³¹

EVANGELISKE LÄRO= OCH BÖNE=PSALMER (C.G. Österling, Stockholm 1724. Tabelle 3)

Verfasser	Lied	Österling 1724
Arnold, Gottfried (L)	ENTFERNET EUCH IHR MATTEN KRÄFTE Frey-G 1704, Nr 326	AFSÖNDREN ER, I MATTE KRAFTER
Bernstein, C.A.	IHR KINDER DES HÖCHSTEN Frey-G 1704, Nr 386	HUR STÅR MED ER KÄRLEK
Dessler, W.G. (L)	WIE WOHL IST MIR, O FREUND Frey-G 1704, Nr 451	MIN SIÄLAWÄN! O HUR FÖRNÖGDER
Dippel, J.C. (L)	O JESU SIEHE DREIN Frey-N 1714, Nr 356	O JESU SE HÄR TIL
Haslocher, J.A.	DU SAGST, ICH BIN EIN CHRIST Frey-G 1704, Nr 244	MIN WÄN, ÄST TU EN CHRIST
Heunisch, C.	O EWIGKEIT DU FREUDEN=WORT Frey-G 1704, Nr 582	O EWIGHET! TU FRÖGDE ORD
Koitsch, C.J.	MEIN HERTZE, WIE WANCKEST UND Frey-G 1705, Nr 718	MIT HJERTA, HUR WACKLAR



Lackmann, P.	HÖCHSTE LUST UND HERTZ= VERGNÜGEN Frey-G 1704, Nr 375	HÖGSTE LUST OCH HERTE= FÄGNAD
Laurenti, L.	O HIMMLISCHE BARMHERTZIGKEIT Frey-G 1704, Nr 388	O HIMLA=DYGD BARMHERTIGHET
Liskow, S.	ES TRAURE WER DA WILL Frey-G 1705, Nr. 740	NU SÖRJE HO SOM WIL
Nehring, J.C.	HILF, JESU! HILF SIEGEN! Frey-G 1704, Nr 410	HJELP JESU! HJELP WINNA
Petersen, J.W. (L)	LIEBSTER JESU, LIEBSTES LEBEN Frey-G 1704, Nr 299	KÄRSTE JESU, JESU KÄR
Quirsfeld, J.	DIE LIEBLICHEN BLICKE Frey-G 1704, Nr. 453	THE LJUFLIGE BLICKAR
Richter, C.F. (L)	ES IST NICHT SCHWER EIN CHRIST ZU SEYN Frey-N 1714, Nr 228	AT WARA CHRISTEN ÄR EJ SWÄRT
Richter, C.F. (L)	ES GLÄNTZET DER CHRISTEN INWENDIGES LEBEN Frey-G 1704, Nr 515	HOS CHRISTUM STÄDS GLÄNTZER THET INVÄRTES LIFWET
Rist, J.	HEUT IST DAS RECHTE JUBEL= FEST Frey-N 1714, Nr 126	J DAG ÄR WIST EN GLÄDJE=TID
Scheffler, J. (L)	WO IST DER SCHÖNSTE DEN ICH LIEBE Frey-G 1704, Nr 363	HVAR ÄR MIN WÄN, MIN ENDA KÄRA
Schmidt, J.E.	GECREUTZIGSTER! MEIN HERTZE Frey-N 1714, Nr 73	KORSSFÄSTE JESU KÄR
Stegmann, J. C. (L)	KOMM, HIMMLISCHER REGEN! ERQ. Frey-N 1714, Nr 127	KOM REGN UTAF HÖGDEN AT JORDEN UPQWICKA
Winckler, J.J.	DU EDLES CREUTZ, DER CHRISTEN B. Frey-N 1714, Nr 444	TU ÄDLA KORSS, THE CHRISTNAS

Das Lied von Johann Adam Haslocher (Hasslocher, 1645-1726) erschien sowohl in MLW als hier - nun als eine neue Übersetzung. Gottfried Arnold gehörte auch zu den Lieddichtern des Gesangbuches der deutschen Stockholmer Gemeinde 1724. Wahrscheinlich erscheinen aber

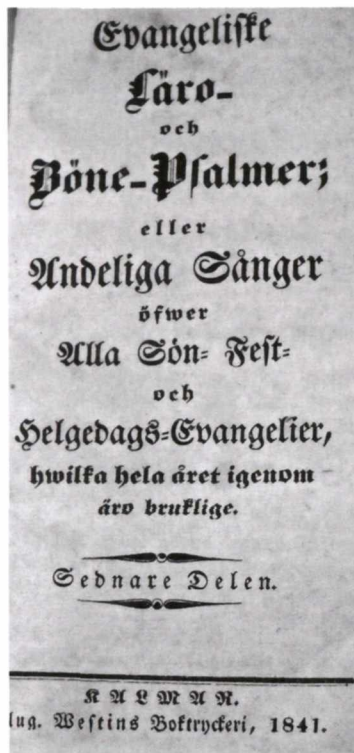


Abbildung 5. *Evangeliske Lär- och Böne-Psalmer; eller Andeliga Sångar öfwer Sön= Fäst= och Helgedags=Evangelier [...] Kalmar 1841.*

C. Uthwalde andelige sänger

Unter den aus Russland zurückkehrenden Pietisten befand sich auch der Reichsrat Joachim von Düben (1671-1730). Sein Vater war der berühmte ehemalige Hofkapellmeister und Organist der deutschen Stockholmer Kirche Gustav Düben (1624-1690). Joachim von

zwei anderen speziell bekannte radikale Pietisten, Petersen und Dippel, hier zum ersten Mal als Lieddichter in Schweden – der letztgenannte, seit 1719 auf Bornholm in Dänemark gefangengesetzt, also bereits viel vor seinem für den schwedischen Pietismus von weittragender Bedeutung werdenden Besuch in Stockholm 1726.¹³² Später nahm Österling sowohl von Arnold als auch von Dippel Abstand.¹³³ Von den oben aufgezählten Liedern stammen zwölf aus Frey-G 1704. Zwei gehören zu den hinzugefügten Liedern der nächsten Auflage (Frey-G 1705), sechs waren wiederum mit den Liedern des Frey-N 1714:s gemeinsam. Österling benutzte also auch das letztgenannte. Viele Lieder bleiben noch anonym. Es ist wahrscheinlich, dass unter ihnen auch mehrere Lieder aus Freydinghausen, vielleicht auch aus dessen Vorläufern und anderen Sammlungen der Pietisten sich verbergen.

Düben war bei Poltawa 1709 gefangengenommen worden, wurde aber nicht nach Sibirien gesendet, sondern durfte mit Graf Carl Piper und Staatssekretär Josias Cederhielm in Moskau bleiben, um ein schwedisches Gemeinschaftswesen mit eigener Verwaltung dort zu gestalten.¹³⁴ König Karl XII. arbeitete für den Austausch seines Mitarbeiters – doch ohne Resultat: obgleich der Reichsrat im Herbst 1715 bereits in Finnland, im Turku (Åbo) Schloss war, um mit einem russischen Kriegsgefangenen getauscht zu werden, wurde er zurück nach Moskau geführt, weil jener in der Gefangenschaft starb. Joachim von Düben konnte jene Stadt erst 1719 verlassen. In den Jahren 1717-1719 übersetzte er mehrere Lieder aus der deutschen Sprache ins Schwedische. Teilweise sind sie als Manuskript (mit Melodien versehen) in Kungliga Biblioteket (Stockholm)¹³⁵ der Nachwelt erhalten.¹³⁶ Laut Arvastson hätte Joachim von Düben u.a. sowohl das schwedische und das dänische Gesangbuch als auch Freydinghausens *Geist=reiche Gesang=Buch* als Quellen benutzt. Die Gedichte sind mit Datierungen versehen. Das erste ist mit der Angabe “Turku 22.2.1717”, das letzte wiederum mit der Angabe “Moskau 17.4.1719” versehen. Ungefähr 25 von den Liedern wurden in der Gefangenschaft in Turku übersetzt. Zu diesen gehörten Christian Friedrich Richters *Der schmale Weg ist breit genug* und Gerhardts *Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld*. In Moskau wiederum übersetzte er Lieder wie *Ach Herr, wann kommt das Jahr* (*När lärer Herre, Ach! Förlossningsåhret komma?*) von Bartholomäus Crassellius und *Ich bin müde von der Reise* (*Jag är trött af min wandring*) von Johanna Ursula von Geusau (geb. von Rhediger, 1659-1718).¹³⁷ Die letztgenannte, die zu den Lieddichterinnen des Frey-N 1714:s gehörte, war die Mutter jener Schüler von Johann Anastasius Freydinghausen in Gandersheim, die dann die ersten Zöglinge des eben gegründeten Pädagogiums der Anstalten in Glaucha (Halle) wurden.¹³⁸ Die erwähnten Lieder von Richter, Gerhardt und Crassellius gehören zu den Liedern des Frey-G 1704:s.¹³⁹ Interessant ist, dass Joachim von Dübens Übertragung jenes Richterschen Liedes dadurch älter ist als die in der Sammlung MLW 1724 erschienene Version.

Nach dem Heimkehr des Reichsrats erschien in Stockholm 1725 eine Sammlung von ihm, betitelt *Uthwalde andelige sänger, af tyska språket på swensko tolckade* [“Ausgewählte geistliche Lieder, aus der

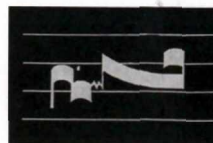
deutschen Sprache ins Schwedische dolmetschiert“]. Sie bestand aus insgesamt 230 Liedern – ohne Melodien. Seine Übersetzung *Nu hwilar hela jorden* des Gerhardtschen Liedes *Nun ruhen alle Wälder*¹⁴⁰, die aus seinem Manuskript zur Sammlung gekommen ist, wird von Arvastson mit der etwas früheren (1686) Übertragung ins Schwedische von Erzbischof Haquin Spegel (1645-1714) verglichen. Laut ihm folgt Düben hauptsächlich genauer den Originaltext. Jedoch wird Spegels Übersetzung immer noch benutzt.¹⁴¹ Die Lieder erscheinen in der Sammlung anonym. Ausser wenigen Ausnahmen sind sie wahrscheinlich noch nie namhaft gemacht worden. Insgesamt sind 75 von ihnen mit den Liedern des Frey-G 1704:s gemeinsam. Ein Lied von Caspar Ziegler gehört zu den hinzugefügten Liedern des Frey-G 1705:s. 48 wiederum sind mit den Liedern des Frey-N 1714:s gemeinsam. Düben kannte und benutzte also die beiden Freylinghausenschen Gesangbücher. Diese 125 Lieder machen 54 % der ganzen neuen Sammlung. Die Liederauswahl ist wie bei Freylinghausen vielseitig. Die Rezeption ist deutlich viel ausgedehnter als in MLW und bei Österling: Als Liedverfasser erscheinen hier bekannte Namen (vom Reformationszeitalter bis zu den Pietisten) wie Johann Agricola, Erasmus Alber, Michael Weisse, Nicolaus Herman, Philipp Nicolai, Martin Behm, Valerius Herberger, Simon Dach, Johann Rist, Johann Franck und Johann Heermann. Ebenso enthält die Sammlung viele Lieder der Pietisten wie Christian Andreas Bernstein, Ernst Wilhelm Buchfelder, Wolfgang Christoph Dessler, Gottfried Arnold, Johann Anastasius Freylinghausen, Ludwig Andreas Gotter, Johann Daniel Herrnschmidt, Peter Lackmann, Joachim Lange, Laurentius Laurenti, Christian Friedrich Richter, Joachim Neander, Gottfried Wilhelm Sacer¹⁴², Johann Caspar Schade, Juliana Patientia von Schultt und Philipp Jacob Spener. Von den hier erschienenen Gerhardt-Liedern sind 19 mit den Liedern des Dichters bei Freylinghausen gemeinsam.¹⁴³ Ausser den oben schon erwähnten Liedern des Dichters erscheint hier z.B. sein *Geh aus mein Herz und suche Freud (I denna ljuva sommartid)*¹⁴⁴. Ob die Lieder des Reformationszeitalters oder von Gerhard, Rist, Dach usw. dem Reichsrat eben durch die Freylinghausenschen Gesangbücher bekannt waren, muss offen bleiben. Als Sohn von Gustaf Düben war ihm wohl auch das Gesangbuch der deutschen Stockholmer

Gemeinde bekannt. Jedoch war der Vater bereits 1690 gestorben, also fünf Jahre vor der Erscheinung des Gesangbuches 1695, wo u.a. mehr als 70 Gerhardt-Lieder, unter ihnen die hier erwähnten, erschienen.¹⁴⁵ In der Tat könnte Joachim von Düben ebenso zu den Mitarbeitern in der Herausgebung des oben behandelten Gesangbuches (1724) der deutschen Stockholmer Gemeinde gehören.

Hier wurden erst die wichtigsten Liedersammlungen (Schweden) behandelt. Noch mehrere können in dieser Hinsicht interessant sein.¹⁴⁶ Vom Anfang der 1730er Jahren wird die Herausgebung solcher Publikationen, die mit der frühen Freylinghausen-Rezeption zu tun haben oder haben können, bereits lebendig weitergehen.¹⁴⁷

3. Zum Buchdrucker der Sammlungen

Der oder die Buchdrucker der oben behandelten Sammlungen sind noch nicht zur Sprache gekommen. Es ist sehr interessant, dass die meisten von ihnen von dem in Nürnberg geborenen Joh(ann) L(aurentius) Horrn (1683-1741)¹⁴⁸ in Stockholm verlegt wurden. Er verlegte hauptsächlich Erbauungsbücher. In seiner Buchdruckerei wurden speziell Werke der englischen puritanischen Schriftsteller wie Lewis Bayly (*Praxis pietatis*), Richard Baxter, William Beveridge und Thomas Brookes gedruckt.¹⁴⁹ Aber auch Arthur Dent, Johann Arndt, Johann Quirsfeld, Ahasverus Fritsch, Joachim Lütke mann, Salomon Liscow, Heinrich Müller, Joachim Lange, G.J. Conradi, Samuel König¹⁵⁰, Nils Grubb, Herman Schröder und Jacob Frese sind Verfasser, deren Werke oder Schriften Horrn verlegte.¹⁵¹ Es ist also auffallend, dass eben er auch der Verleger folgender Liedersammlungen der Pietisten war: MLW (1717, 1720, 1724, 1738), *Ewangeliske läro- och bönepsalmer, eller: Andelige sänger* [1724 (eine Version), 1727, 1741], *Uthwalde andelige sänger, af tyska språket på swensko tolckade* (1725), *Helgonens grönskande ben uti grafven* (1736²), *Åtskillige andelige wisor i hopsamlade, jemte tilökningen på the ewangeliska psalmerne* (Österling 1727) wie auch *En Helig Och Hiertelig Sång=Lust/ För en JESUM Älskande Siäl* (Brask 1724)^{152 153} Seine Tätigkeit stellt noch einmal die Frage, wie gut das Bücherzensur in Schweden so überhaupt fungierte. Obgleich nämlich z.B. Bücher beschlaggenommen worden waren, ging die ungesetzliche Geschäft



doch weiter.¹⁵⁴ Interessant ist auch die Tatsache, dass eben von Johan Simonis Tolpo ein Gedicht für das Begräbnis der Frau (Maria Mattheis) von Joh. L. Horrn stammt.¹⁵⁵

III. Zur Rezeption in Finnland und in Estland

1. Finnland

In Finnland wurde erstens die schwedische Sammlung *Mose och Lamsens Wisor* benutzt. Es war nicht nur so, dass ein Teil der Bevölkerung schwedisch als Muttersprache hatte, sondern die schwedische Sprache wurde auch als Amtssprache benutzt. Dazu muss nicht vergessen werden, dass der Herausgeber der zweiten Edition dieser "Lieder des Mosis und des Lammes", Magister Johann Simon Tolpo, aus Finnland stammte und dass auch die Verbindungen zwischen den finnischen und schwedischen Pietisten vom Anfang an überhaupt wichtig und aktiv waren. Die Nachlassverzeichnisse der finnischen Städte Tornio (Torneå), Oulu (Uleåborg), Uusikaarlepyy (Gamlakarleby), Pietarsaari (Jakobstad), Kaskinen (Kaskö), Uusikaupunki (Nystad), Turku (Åbo), Tammisaari (Ekenäs), Helsinki (Helsingfors), Porvoo (Borgå), Loviisa (Lovisa) und Tampere (Tammerfors) erwähnen *Mose Och Lam(b)sens Wisor* insgesamt 56 Male bis zum Jahre 1809.¹⁵⁶ Sie beweisen, dass sie vom Nord-Finnland bis zu den südlichsten Teilen des Landes, jedoch aber am besten in Ostbottnien und in den Küstenstädten des Finnischen Meerbusen bekannt war. Ebenso wurde MLW von den sog. Herrenhofpietisten in Süd-Finnland benutzt.¹⁵⁷ Auch in Helsinki war sie bekannt.¹⁵⁸ Zweitens standen die finnischen Pietisten zu dieser Zeit in aktivem Kontakt mit Vertretern des in Schweden aufgekommenen Pietismus. Laasonen bezeichnet diese Sammlung sogar als "das erste eigene Gesangbuch der skandinavischen Erweckungsbewegung".¹⁵⁹ Die Vermutung, dass MLW in Finnland sehr wenig bekannt gewesen wäre,¹⁶⁰ kann also nicht stimmen. Drittens werden in jenen Verzeichnissen sowohl Österlings als auch Joachim von Dübens und Jonas Rothäfs Sammlungen erwähnt.¹⁶¹ Die zwei erstgenannten werden auch in Helsinki einmal erwähnt.¹⁶² Viertens waren den hiesigen Pietisten nicht einmal die Freylinghausenschen Gesangbücher ganz unbekannt. U.a. erwähnt der 1719 zum Landeshauptmann von

Uusimaa (Nyland) und Häme (Tavastland) in Finnland ernannte Oberst Peter Stierncrantz sie unter denen von ihm aufgelisteten, in Halle bis zum 1721 gedruckten Büchern. Laut ihm sind ihre Lieder "så härlige och anderike, at de kunna röra den innersta grunden af siälén" ("so herrlich und geistreich, dass sie dem innersten Grund der Seele rühren können").¹⁶³ "Geistreiches Gesang-Buch. Halle 1704" wird auch dreimal in den Nachlassverzeichnissen erwähnt.¹⁶⁴ In Helsinki wird sowohl "Freylinghausens Geist-Reiches Gesang Büch" ohne Druckjahr einmal genannt.¹⁶⁵ Dazu werden in Finnland acht verschiedene, leider mit einander verwechselte Auflagen der Freylinghausenschen Gesangbücher hier erwähnt.¹⁶⁶

Die übrige frühe finnische Rezeptionsgeschichte ist aber eigentlich noch kaum erforscht worden.¹⁶⁷ Onni Kurvinen forschte die hier auch schon erwähnte spätere Sammlung der "Beter-Bewegung" *Halullisten sieuin hengelliset laulut* (P.J. Ignatius in Turku [Åbo] 1790). Er erwähnt, dass zu derer vierten Auflage 1901 (!) aus einem in Turku (Åbo) 1732 auf Finnisch erschienenen Gebetbuch von Ahasverus Fritsch drei Übersetzungen aus den Freylinghausenschen Gesangbüchern gekommen sind.¹⁶⁸ In jenem Jahr erschienen jedoch zwei Gebetbücher von Fritsch in Turku. Das eine erhielt nur ein einziges Lied.¹⁶⁹ Das andere Buch, in sehr vielen Auflagen dann erschienene, teilweise aus der deutschen Sprache übersetzte *D. Ahasver FRITSCHEN Ruou=Kirja*¹⁷⁰ (D. Ahasver Fritschs Gebetbuch), wiederum erhielt "Freylinghausensche" Lieder. Hier befindet sich ein Anhang mit 20 "neuen, gottesfürchtigen" Liedern. Mindestens drei von ihnen sind Übersetzungen aus den deutschen Kirchenliedern.¹⁷¹ Kurvinen kennt diese nur als Lieder des späteren posthumen Frey/Fran-G 1771s. Alle stammen aber aus Frey-N 1714:



D. Ahasver FRITSCHEN Rucous=Kirja (Turku 1732, Tabelle 4)

Verfasser	Lied	Erwast (?) 1732
Lochner, J.H.	WER FOLGEN WILL, MUSS ERSTLICH SCHAUEN (Frey-N 1714, Nr 433)	JOS SINÄ TAHDOT, KRISTITT', HYWÄÄ
Gotter, L.A.	SCHAFFET, SCHAFFET, MENSCHEN= KINDER (Frey-N 1714, Nr 361)	LAIT'TAKAAT, ETT' TULLA KUKIN AUTUAAKSI TAITAISITT'
Neuss, H.G.	EIN REINES HERTZ, HERR, SCHAFF IN MIR (Frey-N 1714)	MULL', JESU! PUHDAS SYDÄN LUO

Das Gottersche Lied war bereits früher in MLW auf Schwedisch erschienen. Mindestens ein von den übrigen Liedern kann vom wahrscheinlichen Herausgeber stammen: Im Akrostikonlied *JESU sinua armos edest* verbirgt sich nämlich der Name Jsaac Erwast. Der aus der nördlichen Stadt Kemi stammende Erwast (Ervast) (1700-1757) war 1721 als Flüchtling nach Schweden gekommen,¹⁷² studierte dann auf der Universität zu Turku (Åbo), wurde dort Pfarrer im Jahre 1727 und fungierte da als Soldatenpfarrer. Erwast war vom Pietismus beeinflusst. Seit 1741 arbeitete er als Hauptpfarrer in Kemi.¹⁷³ Diesmal (1732) konnte er das Manuskript des bereits 1712 gestorbenen zweiten Pfarrers der Stadt Raahe (Brahestad) Samuel Antilius benutzen.¹⁷⁴ Unklar ist, ob es bereits früher erschienen war, ob die hinzugefügten Lieder bereits teilweise zu ihm gehörten und dazu, wer sie übersetzte. Von den "neuen und gottesfürchtigen" Liedern dieses Gebetbuches 1732 gehörten jedenfalls drei bereits zu den finnischen Gesangbüchern seit 1583 oder 1605 (?) und 1701.¹⁷⁵ Dadurch bleiben immer noch 13 Lieder unbekannt. Mehrere von ihnen könnten Übersetzungen sowohl aus dem Deutschen als aus dem Schwedischen sein. Kurvinen erwähnt noch ein drittes Erbauungsbuch aus demselben Jahr, nämlich Johann Arndts *Paradis in Yrti-Tarha* (Paradiesgärtlein, Stockholm 1732).¹⁷⁶ Laut Tiilikä war es sehr gewöhnlich, dass einzelne geistliche Flugblattlieder (Flugblattlied = *arkkivirsi*¹⁷⁷) in pietistischen Erbauungsbüchern erschienen.¹⁷⁸ Es ist also durchaus möglich, dass noch mehrere Lieder gefunden werden. Dazu sollten die hier erschienenen Schriften mit Flugblattliedern erforscht werden. In der finnischen Nationalbibliothek befindet sich eine grosse Sammlung Flugblattlieder. Eine kleine Stichprobe (Katalog Fennica) ergibt, dass auch da ein Teil der frühen Freylinghausen-Rezeption sich verbirgt: die anonyme Schrift *Colme uuta caunista hengelist wirttä* ("drei neue schöne geistliche Lieder", Turku/Åbo 1735) enthält drei geistliche Flugblattlieder. Das zweite von ihnen ist *Sä sanat christitty, mä olen* ("Du sagst: Ich bin ein Christ"). Es wird mit den Worten "Toinen wärest ja petollisesta christillisiden muodosta" ("ein anderes [Lied] vom falschen und trügerischen Christentum") beschrieben.¹⁷⁹ Es ist eine Übersetzung des bereits in MLW und bei Österling auf Schwedisch erschienenen "Freylinghausenschen" Liedes *Du sagst: ich bin ein Christ*¹⁸⁰ von Johann Adam Haslocher (1645-1726) – und ihre älteste Übertragung ins Finnische. U.a. Kurvinen und Tiilikä erwähnen diese Schrift nicht. In Finnland scheint die Freylinghausen-Rezeption also durch hier gedruckte einzelne Lieder also in dieser Zeit erst allmählich zu beginnen. Doch muss noch einmal betont werden, dass hier die bisherige Forschung sehr eingeschränkt ist. Später wurde die Rezeption umfangreich.¹⁸¹

2. Die frühe Freylinghausen-Rezeption in Estland (Tallinn)¹⁸²

Die Situation in Estland war von denen in Finnland und in Schweden auf viele Weisen abweichend. Als längste Fremdherrschaft gilt die deutsche vom 13. bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts. Die Estnische Literatur entstand relativ spät, weil die jeweiligen Machthaber dieser Sprache nur geringen Wert gaben. Auch die Literatur wurde jahrhundertlang fast völlig von Baltendeutschen, meist Geistlichen, geschrieben, denen Estnisch Fremd- oder Zweitsprache war. Das erste estnische Gesangbuch wie auch die Grammatik waren 1637 erschienen. Im Jahre 1694, ein Jahr nach der Herausgebung Johann Hornungs estnische Grammatik wurde sein Gesangbuch, *Ma Kele Laulu Ramat*, mit 117 Liedern gedruckt. Erst 1739 veröffentlichte der für die Etablierung einer estnischen Schriftsprache wichtige Pastor Anton Thor Helle (1683-1748) die erste estnische Bibelübersetzung (nordestnisch) – als Estland also bereits unter der russischen Herrschaft stand.¹⁸³

Im Jahre 1721 erschien dann *Eesti=Ma Kele Laulo=Ramat*¹⁸⁴ („das estnischsprachige Gesangbuch“), das ein „gänzlich veränderte[s]“ Gesangbuch war.¹⁸⁵ Es erschien als dritter Teil des ohne Druckort gedruckten kirchlichen Handbuches oder Manuales *Eesti=Ma Kele Koddo=ning Kirko=Ramat*¹⁸⁶, mit dem Catechismus, Evangelien und Episteln etc. zusammengebunden. Auf dem Titelblatt wurde betont, dass es sowohl aus alten als ebenso aus neuen Liedern bestand. Hinter diesem Blatt war ein Kupferstich gestellt, das ein grosses, lobendes Menschengeschlecht vor Gott vorstellt. Es singt: „Heilig, heilig, heilig ist unser Gott!“ Der Zitat stammt aus der Offenbarung Johannes (offb 4,8). Das Thema ist deutlich mit dem Thema des Frontispizes der Freylinghausenschen Gesangbücher verwandt.

In der auf Deutsch geschriebenen Vorrede wird u.a. berichtet, dass die Sprache der vorigen Gesangbücher, derer Herausgeber meistens Ausländer gewesen waren, schwer oder sogar unverständlich gewesen war. Deswegen wurde nun *Eesti=ma Kele Laulo=Ramat* „in reiner Ehstnischen Sprache“ von dem revalischen Konsistorium (!) „zum gemeinen GOtt gebe! heylsamen Gebrauch des armen Ehstnischen

Volcks“ herausgegeben.¹⁸⁷ Die zweite Auflage erschien bereits 1723.¹⁸⁸ Das Buch (256 Lieder) bestand aus den Liedern des vorigen, oben erwähnten Gesangbuches 1694 wie auch aus den 139 hinzugefügten Liedern.¹⁸⁹ Die Anteil der neuen Lieder ist 54 %. Umgekehrt machen die mit den Freylinghausenschen Gesangbüchern gemeinsamen Lieder hier sogar 84 % des ganzen Liedmaterials. Von ihnen waren 89 % im Frey-G 1704, 4 % in der anderen Edition Frey-G 1705 und 7 % im Frey-N 1714 erschienen. Teilweise stammten die Übersetzungen von einigen im Pest schon gestorbenen Kollegen. Dazu hatte ein begabter Prediger bereits früher „manche erbauliche Lieder verfertigt“. Ebenso haben noch zwei Männer an der Arbeit ausser dem „consistorialiter autorisierten Collegio“ teilgenommen.¹⁹⁰ Die Vorrede war von dem „PRAESES und sämtliche ASSESSORES des Käyserl. Ehstnischen Provincial- Consistorii“ am „1. May, A. 1721“ unterschrieben.¹⁹¹

Ausser den traditionellen reformatorischen Namen und den berühmten Dichtern des Barock gehören hier sowohl einige Vorläufer des Pietismus als auch viele Pietisten zu den Liederdichtern. Zu ihnen gehören beispielsweise die folgenden 30 Lieder mit 19 Verfassern:¹⁹²



EESTI=MA KELE LAULO=RAMAT (1721 u.ö., Tabelle 5)

Verfasser	Lied/ Nr bei Freylingh.	Auf estnisch 1721
Anonymus Frey-N 1714	JESU MEINES HERTZENS FREUDE Frey-N 1714, Nr. 219	JESUS MINNO RÖMUSTUS
Arnold, G. (?)	JEHOVA, NIMM VON MIR DIE KRÄFTE HIN ☒Frey-G 1705, Nr 745	OH! WÖTTA, ARMAS JESUS, WASTO MULT
Breithaupt, J.J. (?)	VERSUCHET EUCH DOCH SELBST, OB Frey-G 1705, Nr 713	OH! WÖTKE KATSUDA JA SYDDANT LÄBBIWATA
Dippel, J.C.	O JESU, SIEHE DREIN Frey-N 1714, Nr 356	OH JESUS! HALLASTA
Drese, A.	SEELEN=BRÄUTIGAM Frey-G 1704, Nr 197 JESU, RUFFE MICH VON DER WELT Frey-G 1704, Nr 69	HINGE PEIOKE JESUS, HÜA MIND JLMAS
Finx (Francisci), E.	DU BIST JA GANTZ MEIN EIGEN Frey-G 1704, Nr 370	MO OMMA SINNA OLLED
Freystein, J.B.	MACHE DICH, MEIN GEIST, BEREIT Frey-G 1704, Nr 300	WALMISTA, MO WAIM, END KÜL
Gotter, L.A.	HERR JESU, GNADEN=SONNE Frey-G 1704, Nr 281	OH JESUS! ARMO WALGUS
Lackmann, P.	ERHEBE DICH O MEINE Frey-G 1704, Nr 595 ACH! WAS SIND WIR OHNE JESU! Frey-G 1704, Nr 250	MO SÜDDA, OLLE WALMISTUD OH! KUI WAESED, WAEWALISED
Lange, J.	O JESU, SÜSS ES LICHT, NUN IST ☒Frey-G 1704, Nr 610	Ö LAINUD MÖDA NÜÜD
Lange, J.C.	MEIN HERTZENS=JESU, MEINE LUST Frey-G 1704, Nr 61	MO ARMAS JESUS, MINNO RÖÖM!

Laurenti, L.	DIE ENGEL, DIE IM HIMMELSLICHT Frey-G 1704, Nr 185 ES SIND SCHON DIE LETZTEN ZEITEN Frey-G 1704, Nr 197 NUN IST ES ALLES WOHL GEMACHT Frey-G 1704, Nr 106 O MENSCH, WIE IST DEIN HERTZ BESTELLT Frey-G 1704, Nr 222 WACH AUF, MEIN HERTZ! DIE NACHT IST Frey-G 1704, Nr 131	KÖIK INGLID TAEWA WALGUSES JUBBA KÄ ON WIIMSED AIAD KÖIK ON NÜÜD HÄSTI SÜNDINUD SA INNIMENE USSINAST MO SÜDDA OLLE ÜLLEWEL
Müller, M.	SEY MIR DOCH GNÄDIG, O MEIN GOTT! Frey-G 1704, Nr 270	MO JUMMAL! HALLASTA MO PEAL
Neander, J.	DU UNBEGREIFLICH HÖCHSTES GUT Frey-G 1704, Nr 343 LOBE DEN HERREN, DEN MÄCHTIGEN Frey-G 1704, Nr 489 UNSER HERRSCHER, UNSER KÖNIG Frey-G 1704, Nr 865	MO KÖIGEKALLIM JESUKE WÖTTA NÜÜD JSSANDAT JUMMAL, WÄGGEM WALLITSEJA
Nehring, J.C.	SCHÜTTE DEINES LICHTES STRAHLEN Frey-G 1704, Nr 315	OH! MIND WÖTTA TARGAKS TEHHA
Neuss, H.G.	O VATER DER BARMHERTZIGKEIT Frey-G 1704, Nr 389	OH HELDE ARMO JSSA, SIND
Sacer, G.W.	KOMM, STERBLICHER Frey-G 1704, Nr 565	OH SURRELIK! MIND MÄLLETA
Scheffler, J.	DIE SEELE CHRISTI HEILGE MICH Frey-G 1704, Nr 80 GOTT VATER, DER DU ALLER DINGE Frey-G 1705, Nr 700 JESU, KOMM DOCH SELBST ZU MIR Frey-G 1704, Nr 350	SO HING! OH JESUS! TEHKO MIND OH JUMMAL ISSA! ILMA LOJA JESUS TULLE MINNULE
Schröder, J.H.	EINS IST NOTH, ACH HERR! DIS EINE Frey-G 1704, Nr 325 JESU HILF SIEGEN, DU Frey-G 1704, Nr 312	ÜKS ON TARWIS, ARMAS JUMMAL! JESUS, OH AITA!

Der radikale Dippel erscheint also als Lieddichter noch etwas früher in Estland als in Schweden, wo sein einziges bei Freylinghausen erscheinende Lied dann in die obengenannten Sammlung von Österling mitgenommen wurde. Auch hier wurden sowohl Frey-G 1704 und



Frey-G 1705 als auch Frey-N 1714 benutzt.

Die Rezeption in Estland war von dem Hauptteil der schwedisch- und finnischsprachigen Rezeption in Finnland und Schweden sehr deutlich abweichend, ähnelte aber dem Gesangbuch der deutschen Stockholmer Gemeinde 1724 wie auch Dübens Sammlung. In Tallinn wurden aber noch mehrere neue "Freylinghausensche" Lieder zum offiziellen Gesangbuch des Landes als in das deutsche Stockholmer Gesangbuch eingenommen. Die russische Herrschaft ermöglichte diese Entwicklung. Wenn dann seit 1740¹⁹³ noch eine Zugabe (*Monned Kaunid Waimolikkud Laulud*) mit 103 Liedern hinzugefügt wurde, erschienen auch dort immer mehr "Freylinghausensche" Lieder wie *Dir, dir, Jehowa, will ich singen* (B. Crasselius), *Liebe die du mich zum Bilde* (J. Scheffler), *Höchster Priester* (J. Scheffler), *Die Liebe leidet nicht Gesellen* [E. Finx (Francisci)], *Hüter, wird die Nacht der Sunden* (C.F. Richter), *Ew'ge Weisheit, Jesu Christ* (G. Arnold), *Der schmale Weg ist breit genug* (C.F. Richter), *Jesu, Kraft der blöden Herzen* (C. Knorr von Rosenroth), *O du Liebe meiner Liebe* [Drese, A. oder Senitz, E. (?)], *Fahre fort, Zion, fahre fort* (J.E. Schmidt), *Solt ich meinem Gott nicht singen* (P. Gerhardt) und *Unveränderliches Wesen* (J.A. Freylinghausen).¹⁹⁴ Heute gilt *Eesti=Ma Rahwa Laulo=Ramat* mit seinen insgesamt 359 Liedern als das "alte (estnische) Gesangbuch". Interessant ist die Tatsache, dass das ganze Handbuch wahrscheinlich bis zu der (leider verschollenen) siebenden Auflage 1745 in Halle gedruckt wurde.¹⁹⁵ Diese frühe estnische Rezeption erweiterte sich nahtlos zu einer späteren Rezeption¹⁹⁶: Das Gesangbuch wurde als immer neuen Auflagen zumindest bis zum Ende des 19. Jahrhunderts herausgegeben (140 000 Exemplare¹⁹⁷). Erst dann wurde es ausrangiert und *Uns Lauluraamat* wurde in Gebrauch genommen (1899).

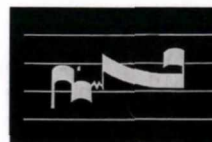
IV. Zusammenfassung

Bereits diese ersten Hauptzügen der frühen nordischen Freylinghausen-Rezeption erweisen sich vielgestaltig und weitläufig – teilweise auch verwickelt ebenso wie die Editions-geschichte der Freylinghausenschen Gesangbücher. Die schwedisch- und finnischsprachige Rezeption in Schweden und Finnland war

von der Aktivität der einzelnen Pietisten oder der pietistischen, manchmal auch von den Pfarrern der lutherischen Orthodoxie sehr streng kritisierten Kreisen abhängig. Auch das Bücherzensur, obgleich es in Wirklichkeit nicht vollständig fungierte, erschwerte die Verbreitung der pietistischen Literatur. Auch die Liederauswahl des Gesangbuches der deutschen Stockholmer Gemeinde wurde im Konsistorium heftig diskutiert. Es war aber dem Herausgeber des Buches gelungen, neue Lieder mitzubekommen. In Finnland war *Mose och Lamsens Wisor* bereits früh bekannt aber die finnischsprachige Rezeption – vielleicht auch wegen des russischen Angriffs 1713/1714 wie auch wegen des ganzen Grossen Unfriedens – scheint etwas zögernd begonnen zu haben, um dann viel später weitläufig zu werden. Das "gewöhnliche" Gesangbuch wurde auch benutzt. In Estland wiederum kamen diese Lieder ähnlich wie in der deutschen Stockholmschen Gemeinde, obgleich jedoch in reicherem Masse, zum öffentlichen Gesangbuch. Ausser der frühesten auf Finnisch erschienenen Drucke werden überall sowohl das Frey-G 1704 und Frey-G 1705 als Frey-N 1714 benutzt. Als Liederdichter erscheinen sowohl alte, reformatorische Lieddichter und Repräsentanten des Barock als Vorläufer des Pietismus, aber vor allem Pietisten, die verschiedene Richtungen (der radikale, der reformierte, der Spenersche und der Hallesche Pietismus) repräsentieren. In allen diesen Ländern und Provinzen beeinflusste der Grosse Nordische Krieg auf verschiedenen Weisen die Verbreitung des Pietismus und der Lieder der Freylinghausenschen Gesangbücher. Vom Anfang an war der Pietismus eine alle nationalen und ethnischen Grenzen übersteigende Erneuerungsbewegung. Diese Tatsache wird auch in dieser frühen nordischen Freylinghausen-Rezeption offenbar: Die Lieder wurden durch direkte oder indirekte Kontakte mit Halle – sowohl durch die sibirische Gefangenschaft als auch durch die hin und her wegen des Krieges fliehende Bevölkerung, die dann wieder zur Heimat zurückkehrte, weitergeführt.

SUVI-PÄIVI KOSKI

gesang@saunalahti.fi



Suvi-Päivi Koski är:

SOM FORSKARE (hymnolog): teol. mag. 1978, disputerade 1996 (Helsingfors universitet, teol. fakulteten, allmän kyrkohist). Tema: GEIST=REICHES GESANG=BUCH FRÅN ÅR 1704 SOM PIETISTISK PSALMBOK. En undersökning om bokens redaktör, bakgrund, teologi, psalmer och psalmförfattare. Finska kyrkohistoriska samfundets handlingar 172. H:fors 1996, 502 s, på finska + sammandrag på tyska (+ tabeller och register). Föredrag och forskning i Finland och i Tyskland; flera vetenskapliga artiklar har utgivits eller kommer att bli utgivna i båda länder. Teologie doktor 2003 (H:fors univ.). Flera forskningsstipendier. Pågående forskning: en raritet, en finsk miniatyrpsalmbok (YXI WÄHÄ SUOMENKIELINEN WIRSIKIRJA Stockholm s.a.) från 1600-talet. Styrelsemedlem i Hymnologian ja liturgiikan seura (Sällskapet för hymnologi och liturgik) 1996-1999, 2007-.

SOM PRÄST etc: Församlingslektor i Finska ev.-luth. kyrkan 1979-, prästvigdes 1988. Har jobbat också i den Svenska kyrkan. 1990-2001 kaplan (komminister) i Ekenäs tvåspråkiga församling, fr.o.m. 2001 som präst i H:fors, fr.o.m. 2007 som domkyrkokaplan i Helsingfors domkyrka. Musikstudier t.ex. i Sibelius-Akademien (H:fors); skrivit flera andliga sånger (melodier & texter) samt musik till två familjemässor.

Adresse: Hallonnäsg. 16 b A 3 FI-002 10 Helsingfors

Noter:

1 Dieser Beitrag ist eine ausgearbeitete, erweiterte Fassung des Vortrages der Verfasserin bei dem Internationalen Symposium der Franckeschen Stiftungen in Verbindung mit der Regionaltagung der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Hymnologie (29.9.-2.10. Halle 2004) "Sjngt dem Herrn nah und fern" (Sektion 2). Das Freylinghausensche Gesangbuch im Spiegel seiner 300-jährigen Wirkungsgeschichte.

2 " [...] har jag författat flere bref ock Poesier ock bland dem 1755 Öfversättningar af psalmer i Halliske psalmboken [...]"

vgl. Carl Michael Bellmans Levernesbeskrivning. Utgiven av Bellmanssällskapet. Stockholm 1947, Bogen 3. In 1755 war Bellman 15 Jahre alt. Die Impulse zur Erwählung eben dieses Gesangbuches hätte der Dichter aus dem (pietistischen?) Elternhaus oder von seinen Hauslehrern Rutström oder Ennes kommen können, die er sehr positiv beschrieb. Vgl. Levernesbeskrivning (s. oben) 1947, Bogen 2 u. 3. Der oben erwähnte begabte Herrnhuter, der enthusiastische Pfarrer Anders Carl Rutström (1721-1772), einst der "bekannteste Vertreter des schwärmerischen Pietismus", wurde auch als Lieddichter (*Sions Nya Sångar*, "Zions neue Lieder", Kopenhagen 1778) berühmt. Zu Rutström vgl. auch Byström, Olof: Kommentar till Carl Michael Bellmans levernesbeskrivning. -Levernesbeskrivning (s. oben) 1947, 14-17; Huldén, Lars: Carl Michael Bellman. Stockholm 1994, 26-27; Montgomery, Ingun: Der Pietismus in Schweden im 18. Jahrhundert. -Geschichte des Pietismus. Band 2. Der Pietismus im achtzehnten Jahrhundert. Göttingen 1995, 517-518. Der kirchlich wenig interessierte, geniale Magister Claes Ludvig Ennes (1727-1791), der später als Hauptpfarrer in Röke fungierte, hatte Bellman in Dichtkunst unterrichtet. Zu Ennes vgl. auch Byström (s. oben) 1947, 18-20; Huldén 1994 (s. oben), 28. Zu Bellmans übrige religiöse Dichtung vgl. Huldén (s. oben) 1994, 129-134. Den Wink irgendeiner Verbindung zwischen Bellman und diesem Gesangbuch betreffend verdanke ich Herrn Kirchenmusiker Ari Häyrinen, der sie in Brunners fiktiven, auf Bellman-Quellenmaterial jedoch bauenden Roman wahrnahm. Da benennt der Verfasser, der bekannte Literaturwissenschaftler und Dr. phil. Ernst Brunner jenes Gesangbuch jedoch inexakt als "Freylingshausens Geistliches Gesangbuch". Brunner, Ernst: Malja tomullesi. Helsinki 2004, 60. - Auch u.a. Levertin hatte das Thema früher behandelt. Vgl. Levertin, Oscar: En Bellmanskarastäristik (1895). -Kritisk prosa I. Svenska klassiker utgivna av Svenska Akademien. Stockholm 2007, 50-51.

3 Die letzte, 20. Auflage des Gesangbuches 1704 (im Folgenden mit Frey-G 1704, Frey-G 1705 usw. verkürzt) wurde noch 1844 erneut gedruckt. Die übrigen wichtigen Freylinghausenschen Gesangbücher waren das *Neue Geist=reiche Gesang=Buch* (Halle 1714 u.ö., im Folgenden mit Frey-N 1714 verkürzt) und das *Geistreiche Gesang=Buch* (Halle 1718 u.ö. - im Folgenden mit



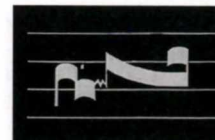
Frey-G 1718 verkürzt). Das "grosse Freylinghausen", das postume Sammelwerk (Halle 1741 u.ö. – im Folgenden mit Frey/Fran-G 1741 verkürzt) erschien erst nach dem Tode des Herausgebers. Zu Frey-G 1704 vgl. Koski, Suvi-Päivi: Geist=reiches Gesang=Buch vuodelta 1704 pietistisenä virsikirjana. Tutkimus kirjan toimittajasta, taustasta, teologiasta, virsistä ja virsirunoilijoista [Das "Geist=reiche Gesang=Buch" aus dem Jahre 1704 als ein pietistisches Gesangbuch - eine Untersuchung zum Herausgeber, zum Hintergrund, zur Theologie, zu den Lieder und Liederdichtern des Buches]. Diss. Mit einer Zusammenfassung in Deutsch. Finnische Gesellschaft für Kirchengeschichte. Veröffentlichungen 172. Helsinki 1996 [im Folgenden mit Koski 1996 a abgekürzt]. Diese Dissertation wie auch zwei anderen wurden in Deutschland als "besonders gewichtige Beiträge zur Erforschung pietistischer Liedkultur" bewertet. Diese etwas früheren waren die Werke von McMullen und Arndal, vgl. McMullen, Dianne Marie: The Geistreiches Gesangbuch of Johann Anastasius Freylinghausen (1670-1739): A German pietist hymnal. Volumes I- II. Diss. Phil. Michigan 1987; Arndal, Steffen: "Den store hvide Flok vi see ...". H.A. Brorson og tysk pietistisk vakkelsessang. Diss. Odense University Studies in Literature vol. 24. Odense 1989; vgl. Busch, Gudrun & Miersemann, Wolfgang 1997: Einleitung, - "Geist=reicher" Gesang". Halle und das pietistische Lied. Hrsg. v. Gudrun Busch und Wolfgang Miersemann. Tübingen 1997, 1-2. -Die Lieder, die ohne Melodien erschienen, bekamen in Frey-G 1704 Melodieverweisen. Zu den Melodien und Verweisen vgl. McMullen 1987; Koski 1996 a (s. oben), 144-157, Viitteet GG 1704:n painettuihin melodioihin [Verweise, die auf den eigenen Melodien des Frey-G 1704:s beziehen, Beilage 5 A], 409-411, Viitteet sävelmättömiin virsiin [Verweise, die auf anderen Melodien der Kirchenlieder beziehen, Beilage 5 B], 412-414, Aakkosellinen virsiluettelo (virret, niiden tekijät ja tausta) [Alphabetisches Liedverzeichnis (die Lieder, die Liedverfasser und der Hintergrund), Beilage 6 A], 415-430 wie auch Aakkosellinen tekijäluettelo (virsirunoilijat ja säveltäjät) [Alphabetisches Verfasserverzeichnis (die Lieddichter und Komponisten), Beilage 6 B], 431-443.

4 Mehrere Vorläufer bilden einen wichtigen Teil des Bezugsrahmen dieses Gesangbuches. Es ist dabei auch zu bedenken,

dass sich Freylinghausen selbst wahrscheinlich auch schon vor 1704 als Gesangbuchherausgeber tätig war. Zu den Vorgängern und Vorbildern dieses Gesangbuches vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 75-98; Koski, Suvi-Päivi: Der Buchhändler Andreas Luppian und die von ihm verlegten Gesangbücher. -Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie 35. Band. 1994/95. Göttingen 1996 (= Koski 1996 b), 216-232 wie auch Koski, Suvi-Päivi: Zu den Vorläufern und Vorbildern des Geist=reichen Gesang=Buches (Halle 1704). Sektionsbeitrag - 18. Studientagung der IAH. -IAH BULLETIN Nr. 24. Groningen 1996 (=Koski 1996 c), 257-284 und Miersemann, Wolfgang: Auf dem Wege zu einer Hochburg "geist=reichen" Gesangs: Halle und die Ansätze einer pietistischen Liedkultur im Deutschland des ausgehenden 17. Jahrhunderts. -"Geist= reicher" Gesang. Halle und das pietistische Lied. Hallesche Forschungen 3. Tübingen 1997, 11- 80; Bill, Oswald: Christoph Graupners Choralbuch von 1728 im pietistischen Umfeld. Einflüsse des Gesangbuchs von Eberhard Philipp Züehl auf den Kirchengesang in Hessen-Darmstadt. -Pietismus und Liedkultur. Hallesche Forschungen 9. Tübingen 2002, 201-207.

5 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 158-162, 406-408 [Liite/ Beilage 4, Tabelle Freylinghausens virsikirjojen painokset 1704-1874 (Die verschiedenen Auflagen und Versionen der Freylinghausenschen Gesangbücher 1704-1874)] wie auch u.a. Koski, Suvi-Päivi: Von den 683 "geist=reichen" zu den 815 "neuen geist=reichen" Liedern: Das Neue Geist=reiche Gesang=Buch (Halle 1714) und seine Beziehung zum Geist=reichen Gesang=Buch (Halle 1704). -Pietismus und Liedkultur. Hallesche Forschungen 9. Tübingen 2002 (Koski 2002 a), 96-97, Anm. 10. Zur Liederanzahl vgl. speziell Koski 1996 a (s. Anm. 3), 162, Anm. 323.

6 Freylinghausens Verhältnis zu Luther würde eine eigene Untersuchung erfordern. Bereits in seiner berühmten Dogmatik *Grundlegung Der Theologie* (Halle 1703), die auch sein Gesangbuch beeinflusste, zitierte er den Reformator mehr als 100 Male. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 39-40; Suvi-Päivi Koski: Und sangen das lied Mosis dess Knechts GOTTes/ und das lied dess Lamms - Apoc. XV:3. Zur Theologie des Geist=reichen Gesang=Buches (Halle 1704) von Johann Anastasius Freylinghausen. -"Geist=reicher" Gesang. Halle und das pietistische Lied. Hallesche Forschungen 3. Tübingen 1997



[=Koski 1997 a], 174. Zur Freylinghausens Dogmatik und zu derer Einwirkung auf das Gesangbuch vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 28-74, 130-137; Koski 1997 a (s. oben), 171-177.

7 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 99-129, 378, 382-383, 489-492 (zur Musiktheologie und zur Funktion des gemeinsamen Singens im Halleschen Pietismus); vgl. auch Bunnars, Christian: Nachwort. -Lieder des Pietismus aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Kleine Texte des Pietismus 6, 145-156. Bereits im Frey-G 1704 machten die Lieder aus dem Mittelalter, der Reformation, Spätreformation und Frühorthodoxie (bis etwa 1618) ein Fünftel des Inhalts. Ein Drittel entstand in den Jahren 1618-1675. Insgesamt besteht somit über die Hälfte des Materials hier aus älterer Lieddichtung (bis 1675). Zu den Liederdichtern des Frey-G 1704:s vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 163-371; Koski, Suvi-Päivi: Von Martin Luther bis Johann Wilhelm Petersen. Zu den Liederdichtern des Geist=reichen Gesang=Buches (Halle 1704 und 1705) von Johann Anastasius Freylinghausen. -Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Beiträge zum Ersten Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2001. Hallesche Forschungen 17/2. Tübingen 2005 (Koski 2005 a), 901-903, 908-911. Zu den Liederdichtern des Frey-N 1714:s vgl. Koski, Suvi-Päivi: 2002 a (s. Anm. 5), 121-127.

8 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 107, 116, 118-121, 375-382.

9 Zur internationalen Rezeption vgl. Koski, Suvi-Päivi: Johann Anastasius Freylinghausenin Geist=reiches Gesang=Buch (Halle 1704) - eräästä protestanttisen virsikirjajahistorian "bestselleristä" ja sen kansainvälisestä vaikutushistoriasta. -Musiikki. Vol. 26, Nr. 1/1996 (Koski 1996 d), 37-59; Kadelbach, Ada: "Geist=reicher" Gesang in Amerika. Einflüsse des Halleschen Pietismus auf den lutherischen Kirchengesang in der Neuen Welt. -"Geist=reicher" Gesang. Halle und das pietistische Lied. Hallesche Forschungen 3. Tübingen 1997, 313-328; Bunnars, Christian: II. Theologische, religiöse und kirchengeschichtliche Aspekte. E. Gesangbuch.

-Glaubenswelt und Lebenswelten. Geschichte des Pietismus. Band 4. Göttingen 2004, 122-124, 130-131, [135-140].

Koski, Suvi-Päivi: "Preiss/ Lob/ Her/ Ruhm/ Danck/ Krafft und Macht sey dem erwürgten Lamm gesungen [...]". Das Frontispiz

des Geist=reichen Gesang=Buches (Halle 1704) als Spiegel der Theologie des Pietismus. -Gesangbuchillustration. Beiträge zu ihrer Geschichte. Mainzer Hymnologische Studien. Band 11. Tübingen 2005 (Koski 2005 b), 91-99. Sowohl die Tagungsbände I-II des I. (2001) als auch des II. (2005) "Halleschen" internationalen Kongresses für Pietismusforschung enthalten mehrere Beiträge, die den starken internationalen Charakter und die Missionswirksamkeit des Pietismus und des Herrnhutismus behandeln. Vgl. Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Beiträge zum Ersten Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2001. Hallesche Forschungen 17/1-2. Tübingen 2005; Alter Adam und Neue Kreatur. Pietismus und Anthropologie. Beiträge zum II. Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2005. Hallesche Forschungen 28/1-2. Tübingen 2009. Wahrscheinlich durch das vorbildliche "Freylinghausen" bekannt gewordene reformatorische Lieder wurden auch von den radikalen Gruppen gesungen. Zum Beispiel wurden sie von den Täufern von Schwarzenau sowohl in Deutschland als nach der Emigration dann auch in USA (Church of the Brethren) gedruckt. Unter ihnen befinden sich auch Lutherlieder Vgl. Durnbaugh, Hedwig T.: THE GERMAN HYMNODY OF THE BRETHREN 1720-1903. Philadelphia 1986, 12-13, 172, 173, 184, 200, 203, 207, 224, 289, 292 usw.

10 Die frühe, sehr interessante dänisch-norwegische Rezeption wird hier nicht behandelt. Sie wurde u. a. in der Dissertation von Steffen Arndal (s. Anm. 3) wie auch neulich in seinem Beitrag behandelt. Vgl. Arndal, Steffen: Inspiration und Rezeption. Zum Weg "Neuer" Lieder des halleschen Geist=reichen Gesang=Buches nach Schleswig-Holstein, Dänemark und Norwegen. -Pietismus und Liedkultur. Hallesche Forschungen 9. Tübingen 2002, 243-252. Zur früheren Forschung vgl. Hejselbjerg Paulsen, H: Sønderjyds Psalmesang 1717-1740. Fra Ægidius til Pontoppidan. En kirkehistorisk undersøgelse. Diss. Skrifter, udgivne af HISTORISK SAMFUND FOR SØNDERJYLLAND Nr. 27. Christiansfeld 1962.

11 Den svenska psalmboken. Antagen av 1986 års kyrkomöte. Stockholm 1986, Nrn 2, 316, 242, 568 und 570. Mit der "schwedischen Kirche" ist hier die evangelisch-lutherische Kirche Schwedens gemeint.

12 Suomen evankelis-luterilaisen kirkon virsikirja. Hyväksytty kirkolliskokouksen ylimääräisessä istunnossa 13. helmikuuta 1986. Jyväskylä 1987, Nrn 89, 150, 302, 329, 353, 380, 385, 386, 401, 404, 405, 430, 556, 558 usw. Vgl. auch Svensk psalmbok för den evangelisk-lutherska kyrkan i Finland. Antagen av kyrkomötet I februari 1986. St Michel 2005, Nrn 138, 261, 294, 289, 367 usw.

13 Suomen evankelis-luterilaisen kirkon virsikirja 1986 (s. Anm. 12), Nr. 386; Frey-N 1714, Nr. 616; Koski, Suvi-Päivi: Saksalaisen pietismin virsiä kokoelmassa Hengellisiä lauluja ja virsiä. -Virsin, lauluin, psalttarein. Juhlakirja Reijo Pajamon 60-vuotispäivänä 27.9.1998. Sibelius-Akatemia. Kirkkomusiikin osaston julkaisuja 17. Kuopio 1998, 182-185. Suokunnas und noch Väinölä in seinem neulich erschienenen, gewichtigen Werk über das neueste finnische Gesangbuch benutzen den inexakten Titel "Geistreiches Gesangbuch [1714]". Suokunnas, Seppo: Suomalaisen virsikirjan virsien ja niiden sävelmien alkuperä. -VIRSITIEETO. Käsikirja virsikirjan käyttäjille. Helsinki 1988, 166; Väinölä, Tauno: Virsikirjamme virret. Hämeenlinna 2008, 404.

14 Suomen evankelis-luterilaisen kirkon virsikirja 1986 (s. Anm. 12), Nr. 405. Leider erwähnt Suokunnas auch hier "Geistreiches Gesangbuch 1714" als die älteste Quelle des Liedes. Väinölä wiederum erwähnt die älteste Quelle des Liedes nicht. Suokunnas 1988 (s. Anm. 13), 169; Väinölä 2008 (s. Anm. 13), 421-422. Auch dieses Lied erschien in Frey-N 1714, vgl. Frey-N 1714, Nr. 359.

15 Zuerst erschien es da mit zwei Melodien versehen. Ausser der traditionellen Melodie (Basel 1745) befand sich da eine Melodie des finnischen Kirchenmusikers und Komponisten Ilmari Krohn. In Frey-N 1714 wurde die Melodie des Arnoldischen *Liedes O der alles hätt' verlohren* hier als Lehnmelodie benutzt. Koski, Suvi-Päivi: Virsitorin vastaanotolla (I), 1.-Kirkon lähetystöön juhluvuosi 2009. Juhluvuosiseminaari Lähetyskirkossa 10.11.2008 (ungedruckt).

16 Uus Lauluraamat. Kirikus, koolis ja kodus pruukida. Tallinn 1907, Nrn 514, 621, 624 u. 627.

17 Kiriku laulu- ja palveraamat. S.l. [Kanada u. Estonia] 1991, Nrn 53, 68, 111, 157, 162, 177, 262, 271, 275, 282, 298, 312, 322 und 357.

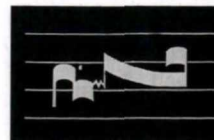
18 Hier werden speziell die Tagungen 1994, 1999 und 2004 in den Franckeschen Stiftungen zu Halle mit den von Gudrun

Busch und Wolfgang Miersemann herausgegebenen Tagungsbänden "Geist=reicher" Gesang. Halle und das pietistische Lied, Pietismus und Liedkultur und "Sjngt dem Herrn nah und fern". Das Freylinghausensche Gesangbuch im Spiegel seiner 300-jährigen Wirkungsgeschichte) gemeint. (Hallesche Forschungen Nrn 3, 9 und 20, Tübingen 1997, 2002 und 2009). Auch in den I.-II. Internationalen Kongressen für Pietismusforschung (Halle 2001, 2005) wurde das pietistische Liedkultur in mehreren Vorträgen behandelt (zu diesen Tagungsberichten s. Anm. 8).

19 Zu den Früchten des langjährigen grossen Freylinghausen-Editionsprojektes der Franckeschen Stiftungen, *Freylinghausen, Johann Anastasius: Geistreiches Gesangbuch. Edition und Kommentar* gehören mehrbändige Werke, von denen bereits Band I (I/1 und I/2 = Geistreiches Gesangbuch Lied 1-395, 396-758 + Melodienbeigabe) und Band II/1 (Neues Geist=reiches Gesang=Buch) in 2004-2009 gedruckt wurden. Es ist eine historisch-kritische Edition der vierten Ausgabe des Gesangbuches (1708). Noch später wird ein breites Kommentarteil erscheinen.; vgl. auch vgl. McMullen, Dianne Marie: Das Freylinghausensche Gesangbuch. Zu einem Editions- und Forschungsprojekt. -Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Beiträge zum Ersten Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2001. Hallesche Forschungen 17/2. Tübingen 2005, 889-898. Speziell das älteste, auch historisch sehr wichtige Freylinghausensche Gesangbuch (1704) ist eine Rarität. Vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 158, auch Anm. 290-291). Weil es der Ausgangspunkt aller späteren Auflagen und Versionen ist, wäre eine Faksimileaufgabe mindestens eine ebenso motivierte Lösung gewesen.

20 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 158-159; Koski 2002 a (s. Anm. 5), 97, speziell Anm. 11. Vgl. auch Anm. 13 u. 14 dieses Beitrages. Nur Nordstrandh erwähnt sowohl Frey-G 1704 als Frey-N 1714. Nordstrandh, Ove: Den äldre svenska pietismens litteratur. Samlingar och studier till svenska kyrkans historia 26. Stockholm 1951, 256, 262.

21 Koski, Suvi-Päivi. Jumalan rakkaus - rakkaus Jumalaan. Unohdetuista piirteistä pietismin virsissä. -HYMNOS. Hymnologian ja liturgiikan vuosikirja 1997. Helsinki 1997 [= Koski 1997 b], 71-88. -In ihrem gewichtigen Werk über *Sions Sänger* konstatiert Karin



Dovring, dass Kirchenlieder und geistliche Lieder ein gemeinsames geistliches Eigentum sind, das aus einem zum anderen Land wandert. Sie beklagt sich auch über den Mangel des deutschen Liedschatzes in Schweden, was auch die Forschung erschwert. Sie erwähnt "Hallepsalmboken" ("das Halle-Gesangbuch") und mehrere Liedersammlungen der schwedischen Pietisten, die von einigen Pietisten und Radikalpietisten benutzt wurden, bevor sie zum Herrnhutismus übertraten. Freylinghausens Gesangbuch wird nur als eine Ausgabe aus dem Jahre 1738 etwas benutzt. Vgl. Dovring, Karin: Striden kring Sions Sångare och närstående sångsamlingar. En idé- och lärdomshistorisk studie I. Lund 1951, 15, 29, 247, 249, 283. Die Jahreszahl 1738 enthüllt, dass sie nur die achte Edition des sog. Auszugs (Frey-G 1718) mit 1056 Liedern [vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 407 [Liite/Beilage 4, Freylinghausenin virsikirjan painokset (Die Editionen der Freylinghausenschen Gesangbücher) 1704-1874] kannte. Mehr als ein Drittel der Lieder der Freylinghausenschen Gesangbücher blieben ihr also unbekannt. Die schwedischen Sammlungen der Pietisten fehlen durchaus in den von Dovring benutzten Quellen. In diesem Beitrag werden sie behandelt (II.2 [A-C]).

22 Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 494-495; Findeisen, Jörg-Peter: Schweden Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Geschichte der Länder Skandinaviens. Regensburg 1997, 113-162.

23 Der Censor librorum sollte ein Verzeichnis über alle in den Buchhandlungen vorrätigen Bücher einfordern und später in den Packhäusern oder beim Öffnen der Bücherkisten diese durchsehen und die verbotenen Bücher beschlagnahmen. Die Zensur bestand bis 1766. Pleijel, Hilding: Der schwedische Pietismus in seinen Beziehungen zu Deutschland. Eine kirchengeschichtliche Untersuchung. Lunds universitets årsskrift. N.F. Avd. 1. Bd. 31. Nr 4. Lund 1935 (= Pleijel 1935 a) 35, 159-161.

24 Obgleich sie sogar einen starken Einschlag von Passionsmystik aufweisen konnten, wurden sie nicht fremdartig empfunden. Auch Andachtsliteratur oder Kommunionbücher wie u.a. Johann Quirsfelds *Himmelske Gartengesellschaft* (M. Joh. Quirsfelds Himmelske Örtgårds Sällskap 1685) und *Bittere Thränen= und süsse Trost=Quelle* von Salomon Liscow (Liscovius, *Bitter tåre-*

och söt tröstekälla, 1693) wurden übersetzt. Liedgren, Emil: Svensk psalm och andlig visa. Stockholm 1926 [=Liedgren 1926], 284-286. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 492; Lenhammar, Harry: Sjalaskatt och Himmelsk kärlekskyss – 1700-talets andaktslitteratur. –Sveriges kyrkohistoria 5. Individualismens och upplysningens tid. Trelleborg 2000 (Lenhammar 2000 a), 244-253. -Liscow und Quirsfeld gehörten auch zu den Lieddichtern des Frey-G 1704:s und mehrerer dessen Vorläufer. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 234; Koski 1996 b (s. Anm. 4), 82-83, 234, 417, 424, 426.

25 Martin Brecht: Philipp Jakob Spener, sein Programm und dessen Auswirkungen. -Geschichte des Pietismus. Band 1. Göttingen 1993 (= Brecht 1993 a), 328; Laasonen, Pentti: Die Wirkung Speners in Finnland während der schwedischen Zeit. - Der Pietismus in seiner europäischen und aussereuropäischen Ausstrahlung. Veröffentlichungen der finnischen Gesellschaft für Kirchengeschichte 157. Helsinki 1992 (= Laasonen 1992), 88-99; Johannes Wallmann: Beziehungen des frühen Pietismus zum Baltikum und zu Finnland. -Der Pietismus in seiner europäischen und aussereuropäischen Ausstrahlung. Veröffentlichungen der finnischen Gesellschaft für Kirchengeschichte 157. Helsinki 1992, 49-83.

26 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 172; Laasonen. Pentti: Der Pietismus in Finnland im 17. und 18. Jahrhundert. -Geschichte des Pietismus. Band 2. Göttingen 1995, 526-527. Vgl. auch Laasonen 1992 (s. Anm. 25), 95-97; Laasonen, Pentti: Die Anfänge des Chiliasmus im Norden. -Pietismus und Neuzeit Band 19. Göttingen 1993 (= Laasonen 1993), 20, 34-37. Tuppurainen behandelt das Zeitalter des Pietismus in Finnland als eine erst im 1721 beginnende Periode. Tuppurainen, Erkki: Pietismi ja valistus (1721-1809). -Suomen musiikin historia. Reijo Pajamo-Erkki Tuppurainen. Helsinki 2004, 143.

27 Pentti Laasonen: Johann Gezelius d.J. und die Rezeption des deutschen Pietismus in Finnland. Wolfenbütteler Beiträge. Band 8. 1988, 121-239; Laasonen 1992 (s. Anm. 25), 88-99; Wallmann 1992 (s. Anm. 25), 49-83. Wegelius fungierte als Hauptpfarrer in der nordfinnischen Gemeinde Pudasjärvi. Ebenso Ulstadius war ein nordfinnischer Pfarrer. Laasonen 1993 (s. Anm. 26), 20, 34-37; Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 523-528. Auch literarisch erreichte der Pietismus durch die ersten geschmuggelten Schriften Finnland am

Ende des 17. Jahrhunderts und zu Anfang des 18. Jahrhunderts. Laine, Esko: Die literarische Rezeption August Hermann Franckes und des hallischen Pietismus in Finnland im 18. Jahrhundert. Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Beiträge zum Ersten Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2001. Hallesche Forschungen 17/2, Tübingen 2005, 727.

28 Spener selbst wurde 1689 bei einer Vakanz der deutschen Kirche in Stockholm gefragt, ob er willig wäre, einem Ruf dorthin Folge zu leisten. Mit der schwedischen Königin Ulrika Eleonora stand er in recht enger Verbindung. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 23-27; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 492-493.

29 Linderholm, Emanuel: Pietismen och dess första tid i Sverige. Särtryck [...] ur Emanuel Linderholm SVEN ROSEN OCH HANS INSATS I FRIDHETSTIDENS RADIKALA PIETISM (Akad. Avh. 1911). Stockholm 1966, 89; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 493; Laasonen, Pentti: Der Einfluss A.H. Franckes und des hallischen Pietismus auf die schwedischen und finnischen Karoliner im und nach dem Nordischen Krieg. -Halle und Osteuropa. Zur europäischen Ausstrahlung des hallischen Pietismus. Hallesche Forschungen 1. Tübingen 1998, 6. Spener pflegte u.a. in Riga den Kontakt zu Johann Fischer und liess auch durch ihn den Bischof in Reval grüssen. Brecht 1993 a (s. Anm. 25), 328.

30 Pleijel, Hilding: Karolinsk kyrkofromhet, pietism och herrnhutism 1680-1772. -Svenska kyrkans historia, femte bandet. Stockholm 1935 (= Pleijel 1935 b), 178; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 492, 495-496. Mayer wurde dann 1701 auch zum Professor in Greifswald (damals schwedisch) berufen. 1706 veröffentlichte er eine anonyme Streitschrift gegen die Pietisten - mit der Rubrik Eines schwedischen THEOLOGI kurtzer Bericht von Pietisten versehen. In diesem "Bericht von den gröbesten Pietistischen Satans=Lehren" wurde auch der Hallesche Pietismus im negativen Sinne behandelt. Mayer, der selbst als Gesangbuchherausgeber und Lieddichter bekannt wurde, kritisierte hier ebenfalls die Liederauswahl der Pietisten. Suvi-Päivi Koski: Das "[...] Sonderlich in Stockholm Gebräuchliche Teutsche Gesang=Buch" (Stockholm 1724) mit seinen Vorläufern. Zur Rezeption des Liedstoffes der Freylinghausenschen Gesangbücher in Schweden im frühen 18. Jahrhundert. -Vanha

ja nuori. Juhlakirja Simo Heinisen täyttäessä 60 vuotta. Studia missiologica et oecumenica Fennica 60, Helsinki 2003 (= Koski 2003), 211.

31 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 35-38; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 494. Durch das Edikt wollten die Behörden vor der bedenklichen Literatur aufrichten. Da wurde es den Buchhändlern bei Strafe und Konfiskation der Bücher verboten, solche Literatur zu verkaufen, die die evangelische Lehre untergrabt und "die Pietisterei" fördert. Geistliche Schriften sollten die Genehmigung und Unterschrift eines Domkapitels erhalten haben, bevor sie dem Zensor vorgelegt wurden. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 12-14; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 491.

32 Diese Veränderung geschah erst als Francke persönlich die führenden Männer im schwedischen Feldlager in Altranstädt besucht hatte. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 494. In Altranstädt erhielt dann auch der junge schwedische Kanzleibeamte Josias Cederhielm, durch die Begegnung mit Francke, einen fürs Leben entscheidenden religiösen Eindruck. Jedoch wurde dieser Mann, der dann auf den Reichstagen der zwanziger Jahre des 18. Jahrhunderts einer der talentiertesten Fürsprecher des Pietismus wurde, erst in der Gefangenschaft "von der pietistischen Frömmigkeit ergriffen". Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 52, 87, 95, 119-120.

33 Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 493. Bereits in den Jahren 1693-1694 wurden 13 Schweden in Halle immatrikuliert. Dazu weilten einige Studenten nur kurz da. Die Eingangstür in Schweden war die neugegründete südliche Hafenstadt Karlskrona. Dorthin kamen 1701 zwei deutsche pietistische Studenten aus Halle um als Hauslehrer zu arbeiten. Ihre Tätigkeit war jedoch nur von sehr kurzer Dauer. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 36-38. Auch in Gotenburg (Göteborg) gab es früh kleine pietistische Gruppen. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 499.

34 Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 18. Wieviel Literatur des Spenerschen und des Halleschen Pietismus nach Finnland geschmuggelt wurde, wird laut Laine leider unerforscht bleiben, weil die damaligen Frachtlisten sehr summarisch waren, aber jedenfalls wurden die deutschen oder schwedischen Auflagen spätestens während des Nordischen Krieges (1700-1713) hierher gebracht. Laine 2005 (s. Anm. 26), 727. U.a. der Offizierstand und die Auslandsreisen machenden Studenten konnten ausländische Bücher mitbringen.

Hauptsächlich war die mitgebrachte Literatur religiös. Pentti Laasonen: Katsaus saksalaisperäiseen kirjallisuuteen Suomessa 1600-ja 1700-luvuilla. -Laine, Tuija (Hrsg.): Vieraskielinen kirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana. Tietolipas 159. SKS. Jyväskylä 2003, 105-106. Es geben auch andere Möglichkeiten (Beurteilung der verdächtigen Bücher, Auktionen usw.), diese Literatur legal zu bekommen und zu lesen. Laine, Esko: Pietistinen kirjallisuus ja uuden ajan mina. Suomen kirjallisuushistoria I. Helsinki 1999, 80-81; vgl. auch die neue finnische buchgeschichtliche Internet-Datenbank Henrik (THE HENRIK DATABASE Books and their owners in Finland up to 1809) - nach Dr. phil. h.c. Henrik Grönroos benannt). The Henrik Database. http://dbgw.finlit.fi/henrik/henrik_english.php.

35 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 203-204, Beilage 1 (Verzeichnis über "christliche Freunde" in Schweden. Etwa v.J. 1710.).

36 Zu Lybecker vgl. Kansanaho, Erkki: "Mose och Lamsens wisor" hallelaisan pietismin tulkina pohjolassa. -XENIA RUUTHIANA. Professori emerito Martino Ruuth praesidi promotorique suo. SKHST XLVII. Helsinki 1945, 131-132 und Gladh, Henrik: Lybecker, Georg. SVENSKT BIOGRAFISKT LEXIKON 24, Stockholm 1982-1984, 440-442.

37 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 33 Anm. 1, 38-40, 93, 203-204, Beilage 1 (Verzeichnis über "christliche Freunde" in Schweden. Etwa v.J. 1710.). Vgl. auch Montgomery 1995 [s. Anm. 1), 497-498. Lybecker wurde von Francke mit den Worten "fautor et amice perdilecte in Domino Jesu" charakterisiert. Kansanaho 1945 (s. Anm. 36), 131.

38 Der Name von Conradi befindet sich im Matrikel der Universität Halle ("acc. 7.7.1697, disc. 6.1698), Tolpo aber fehlt. Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1, 1690-1730. Halle 1960, 94. Conradi war noch zum anderen Mal in Halle im Jahre 1699. Koski 2003 (s. Anm. 30), 234, Anm. 191. Laut einem späteren Brief von Tolpo an Francke war jedoch auch Tolpo früher in Halle gewesen. Tolpo an Francke 9/20 Martii 1722. Dieser im Hauptarchiv der Franckeschen Stiftungen behaltene Brief befindet sich auch bei Pleijel. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), Anhang 6, 215-218. -Laut Ruuth hätte Tolpo bereits zum Freundeskreis des frühen finnischen radikalen Pietisten Peter Schäfer gehört und hätte in Halle

mit den Söhnen von dem in Estland geborenen Generalmajor, des späteren Staatsrats Hans Henrik von Liewen (1664-1733) studiert. Er fungierte als Hauslehrer jener Familie. Svenskt biografiskt handlexikon II. Stockholm 1906, 50; Martti Ruuth: Etelä-Suomen herännäisliikkeen yhteys Hallen kanssa 1720-luvulla. -Historiallinen Aikakauskirja N:o 1 1930, 3. Nicht einmal der Name von Liewen erscheint in jenem Matrikel oder in den Schülerverzeichnissen der Franckeschen Stiftungen. Dieser Generalmajor und Tolpo werden dagegen im Tagebuch von Schäfer 1710, 1711 bez. 1712 erwähnt. Ruuth, Martti: Kaksi Petter Schäferin päiväkirjaa osaksi lyhennettyinä sekä johdannolla, muistutuksilla ja nimiluetteloilla varustettuina. - Suomen uskonnollisten liikkeiden historiasta. Asiakirjoja ja tutkimuksia I. Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia XII, 1. Helsinki 1915 (=Ruuth 1915 b), 21, 57, 59, 60, 62, 67, 101, 103, 119, 121, 126, 136.

39 Westén, Aron: Svenska kongl. hof-clericiets historia. 1/2-3. Stockholm 1814, 11; Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 61-62; Pleijel 1935 b (s. Anm. 30), 192-193.97. Vgl. auch Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 203-204, Beilage 1 (Verzeichnis über "christliche Freunde" in Schweden. Etwa v.J. 1710.).

40 Zu Conradi s. auch Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 240-241; Lindgren, Jakob Axel. Bidrag till den svenska pietismens historia I. Pietismen i Stockholm 1702-1721. Akademisk afhandling. Upsala 1879, 82-83; Koski 2003 (s. Anm. 30), 234-236, 239-240; zu seiner Amtszeit in Dänemark vgl. Hejselbjerg Paulsen (s. Anm. 10) 1962, 20-21, 52, 54, 194, 201-203, 384.

41 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 37-38, 203-204 (Verzeichnis über "christliche Freunde" in Schweden. Etwa v. J. 1710.); Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 497-498.

42 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 107-108; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 500; Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 529. -Bereits in den ersten Jahren des grossen Nordischen Krieges wirkten sowohl in Finnland als auch in Baltikum als Militärpfarrer und Hauslehrer Männer, die in Halle studiert hatten oder die jedenfalls Vertreter dieser halleischen Richtung waren. Bei ihrer Verbreitung unter Offiziersfamilien des Adels taten sich auch besonders die Frauen der Offiziere hervor. Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 6-7, 18.

43 PIETAS HALLENSIS UNIVERSALIS. Weltweite

Beziehungen der Franckeschen Stiftungen im 18. Jahrhundert. Katalog der Franckeschen Stiftungen 2. Halle 1995, 47. -Bereits Peter Schäfer hatte Kontakte zu den halleschen Pietisten in Tallinn wie auch zu einigen aus Estland stammenden Personen in Finnland. Ruuth, Martti: Itämeren maakunnat ja erittäinkin Rääveli uskonnollisten liikkeitten välittäjänä Suomeen varhaisemman herännäisyyden aikana. -Suomen uskonnollisten liikkeiden historiasta. Asiakirjoja ja tutkimuksia I. Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia XII, 1. Helsinki 1915 (Ruuth 1915 a), 269-272.

44 Ruuth, Martti: Katsaus pietismin ja herrnhutismin esiintymiseen Itämerenmaakunnissa, etenkin Virossa ajanjaksona 1710-1743. -Teolooginen Aikakauskirja 18. Helsinki 1913, 460-461; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 494; Findeisen 1997 (s. Anm. 22), 134-142; Harry Lenhammar: Sveriges kyrkohistoria 5. Individualismens och upplysningens tid. Trelleborg 2000 (= Lenhammar 2000 b), 34. Von Campenhausen diente viel später auch als Generalgouvernör Finnlands und förderte dann das Herrhutertum. Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 535.

45 Tering, Arvo: Die Ausbildung der baltischen Prediger an deutschen Universitäten. -Halle und Osteuropa. Zur europäischen Ausstrahlung des hallischen Pietismus. Hallesche Forschungen 1. Tübingen 1998, 129-135. Die Universität von Dorpat wurde erst 1802 neugegründet.

46 Ruuth 1915 a (s. Anm. 43), 257-259. -Ein baltischer Baron gründete sogar ein Waisenhaus nach dem Vorbild Halles in der Nähe Revels. Martin Brecht: August Hermann Francke und der Hallische Pietismus. -Geschichte des Pietismus. Band 1. Göttingen 1993 (= Brecht 1993 b), 518-519.

47 Vgl. Susanne Schuldes: Netzwerke des Buchhandels. Buchexport aus der Buchhandlung des Waisenhauses (Halle/S.) in die protestantische Diaspora in Russland. Alles Buch. Studien der Erlanger Buchwissenschaft V. Erlangen-Nürnberg 2003, 24, 32-34. Schuldes untersucht den kaum geforschten Weg des Buches vom Verleger über den Buchhändler bis zum Leser.

48 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 75-113; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 494-496.

49 Als Hauslehrer der Familie Armfelt fungierte dann

jahrelang Johann Nicolaus Reuter. Ruuth 1930 (s. Anm. 38), 1-17; Vgl. Martti Ruuth: En från Halle till Finland utsänd Hauslehrers besök I Stockholm 1722. -Från skilda tider. Studier tillägnade Hjalmar Holmqvist. Stockholm 1938, 517-518; Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 15. 50 Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 529-530. Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 14-17. Ob auch der Hauptpfarrer in Helsinki (1728-1740) Johann Forsskähl öffentlich zu den Pietisten gehörte, bleibt noch zu erforschen. Jedenfalls gehörten mehrere Werke der bekannten Pietisten (Spener, Francke, Petersen, Freylinghausen usw.) wie auch Liedersammlungen der Pietisten zu seiner Bibliothek. Vgl. The Henrik Database (s. Anm. 34).

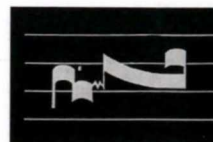
51 Ruuth 1913 (s. Anm. 44), 462; Ruuth 1915 a (s. Anm. 43), 260-261; Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1960, 295; Brecht 1993 b (s. Anm. 46), 518; Tering 1998 (s. Anm. 45), 136. Mickwitz, der 1715 an der Universität Halle immatrikuliert wurde, fungierte 1721 als Hausprediger bei dem hier bereits erwähnten Oberst von Campenhausen. Durch dessen mächtige Stellung in der estnischen Ritterschaft war er dann zu seinem Amt berufen worden. Mickwitz gehörte zum Netzwerk der ersten Generation der pietistischen Pastoren in Russland, die Bücher in Halle bestellten und den Vertrieb pietistischer Schriften organisierten. Schuldes 2003 (s. Anm. 47), 32-34.

52 Das Konventikelplakat wurde zur Abwehr des Pietismus veröffentlicht. Es untersagte Zusammenkünfte der Erweckten. Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 532. Zum Konventikelplakat vgl. auch Pleijel, Hilding: Konventikelplakatets tillkomst och historiska innebörd. -På stugmötenas tid. Till 100-årsminnet av konventikelplakatets upphävande 1858. Stockholm 1958, 12-48.

53 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 89-90, 119-122; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 501-507.

54 Liedgren 1926 (s. Anm. 26), 335-378; Lövgren, Oscar: Våra psalm- och sångdiktare. En historisk framställning. Stockholm 1935, 171; Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 58; Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 256; Arvastson, Allan: Den svenska psalmen. s.a.s.l. [Lund 1963], 108; Göransson, Harald: Koral och andlig visa I Sverige. Stockholm 1997, 84.

55 Suokunnas, Seppo & Lempiäinen, Pentti: Kristillisen



virren vaiheet. -VIRSITIETO. Käsikirja virsikirjan käyttäjille. Jyväskylä 1988, 60; Lenhammar, Harry: Pietismens idéer. -Sveriges kyrkohistoria 5. Individualismens och upplysningens tid. Trelleborg 2000 (= Lenhammar 2000 c), 29-31.

56 Zu diesen Büchern wie auch zu dieser Gemeinde vgl. speziell Koski 2003 (s. Anm. 30), 200-252. Die Gesangbücher der deutschen nordischen Kirchengemeinden hätten auch in dem neuen anders sehr lobenswerten umfangreichen Werk zu den Lutherliedern im Norden (Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv. Ett projekt inom forskarnätverket Nordhymn. Malmö 2008) interessante Aspekte speziell die ältere Geschichte dieser Lieder betreffend geben können.

57 Neu vermehrtes STOCKHOLMISCHES Teutsches Gesang=Buch Jn welchem ausserlesene geistreiche/ zur Kirch= und Hauss=Andacht dienliche Gesänge Aus des Sel. D. Mart. Lutheri/ und anderer rechtgläubiger Lehrer und gottseliger Christen Liedern/ Nach Anleitung Des Schwedischen Gesang=Buchs/ ordentlich zusammen getragen. Stockholm 1695.

58 Koski 2003 (s. Anm. 30), 219-220. -Der Herausgeber könnte Ægidius Strauch (1647-1709), Johann Heinrich Gerth oder Johann Jacob Leibnitz (1653-1705) sein. Der letztgenannte gehörte zu den Pietisten. Zu diesen Pfarrern der deutschen Stockholmer Gemeinde vgl. Ibid. (s. Anm. 30), 220-222.

59 Vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 81-82, 84, 91-92, 95-96; Koski 1996 b], 216-232. Das Lobgesang des Verlegers (Nathanael Goldenau) ähnelt auch dem Lobgesang bei Freylinghausen in seinen Gesangbuchvorreden. Koski 2003 (s. Anm. 30), 220.

60 Der Herausgeber der Auflage 1706 ist bisher unbekannt. Der Herausgeber der folgenden Edition 1707 könnte Timotheus Lütke mann sein, der seit 1706, offiziell 1707 als Pastor in der Gemeinde tätig war. Koski 2003 a (s. Anm. 30), 222.

61 Zu diesen Vorläufern vgl. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 75-98; Koski 1996 c (s. Anm. 4), 257-284 und Koski 1997 a (s. Anm. 6), 180-186.

62 Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 282, 284, 285. Mit "Der Stimmen aus Sioj" ist eine Auflage von Petersens Liedersammlung *Stimmen Aus Zion* gemeint, die 1696 zum ersten Mal erschienen war.

Koski 1996 b (s. Anm. 4), 277.

63 Der Schiff war auf dem Weg aus Stettin nach Stockholm. Zur beschlagnahmten Literatur von u.a. Freylinghausen vgl. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), Bil. 1 (273, *Boksändningen på den vid Visby vintern 1707 strandade farkosten*). Ibid. (s. Anm. 20), 39-42, 45, 51, 55, 57, 59, 61 usw.; vgl. auch 273, 278, 286, 294, 297, 299, 300, 303. 64

Auch später werden diese Gesangbücher erwähnt: In einem Buchauktionskatalog (1728) wird "Hallisches Gesang-Buch 1718" erwähnt. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 316. Damit wird der sog. Auszug (Frey-G 1718) gemeint. Vgl. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 407. Im Bibliothekskatalog (1734) des berühmten Pietisten, Staatssekretär und Reichsrat Josias Cederhielms (1673-1729) wird "Hallisches Gesangbuch. Halle 1719" unter den von den Pietisten geschätzten Literatur erwähnt. Ibid. (s. Anm. 20), 299. Damit wird entweder Frey-G 1704 (11. Ed.) oder Frey-N 1714 (2. Ed.) gemeint. Beide erscheinen in jenem Jahre. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 406-407 [Liite/ Beilage 4, Tabelle Freylinghausenin virsikirjojen painokset 1704-1874 (Die verschiedenen Auflagen und Versionen der Freylinghausenschen Gesangbücher 1704-1874)]. Zur Bibliothek von Graf Gustaf Oxenstierna (1742) gehörten "Hallische Gesangbücher. 2 Theile nebst 1 kleiner Band mit Noten über neue Melodien". Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 310. Mit dem kleinen Band ist das Melodeyen=Büchlein 1708 mit 101 Melodien [vgl. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 158] gemeint.

65 Neu= Vermehrt= und Verbessertes Sonderlich in Stockholm Gebräuchliches Teutsches Gesangbuch Jn welchem Schöne auserlesene geistreiche zur Kirchen = und Haus= Andacht dienliche Gesänge 7 Aus des Seel. D.M. LUTHERI, und anderer rechtgläubiger Lehrer und gottseeliger Christen Liedern/ Nach Anleitung Des Schwedischen Gesang=Buchs/ ordentlich zusammen getragen/ Stockholm 1724.

66 In dieser Hinsicht wird also jene ältere deutsch-Stockholmer Rezeption durch Freylinghausen noch bekräftigt. Weil aber u.a. die Gerhardt-Rezeption in Deutschland so bedeutend war und weil es ausserhalb der Tradition des Crügerschen Gesangbuches eine frühe Rezeption seiner Lieder in anderen Gesangbüchern gibt, wäre es Aufgabe einer Spezialstudie zu erforschen, ob diese

Lieder eben über die Freylinghausenschen Gesangbücher in dieses Gesangbuch gekommen sind. Koski 2003 (s. Anm. 30), 225.

67 Zur den Lieddichtern dieser alten und neuen Lieder bei Freylinghausen vgl. auch Koski 1996 a (s. Anm. 3), 163-371.

68 Koski 1996 b (s. Anm. 4), 118; Koski 2002 a (s. Anm. 5), 106, 108.

69 Genauer zu diesen Lieddichtern vgl. Koski 2003 (s. Anm. 30), 227-223.

70 Ibid. (s. Anm. 30), 232-233.

71 Zur interessanten Frage der Herausgeber vgl. genauer Koski 2003 (s. Anm. 30), 233-236. Eine Möglichkeit als Mitarbeiter wäre auch der aus der russischen Gefangenschaft zurückgekehrte Joachim von Düben, der Sohn von Gustav Düben. Zu Joachim von Düben vgl. speziell II.2.C. dieses Beitrages.

72 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164; Koski 2003 (s. Anm. 30), 237-239. Die meisten, aber jedoch nicht alle von diesen Liedern erscheinen hier anonym.

73 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 163; vgl. dazu Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 340 und Kansanaho 1945 (s. Anm. 36). Im Folgenden wird die Sammlung mit MLW abgekürzt. Seit der Auflage 1743 wird der Titel *Mose Och Lamsens Wisor* formuliert. Laut Hejselbjerg Paulsen übersetzte möglicherweise der Justizrat Andreas Hojer Lieder aus *Mose Och Lamsens Wisor* (*Nogle Stemmer af Zion, siunget på Tydsk og Svensk og til Sindets Opmuntring overstøt til Dansk, 1733*, handgeschrieben). Die Übersetzungen wurden dann später von Erik Pontoppidan in seinem Gesangbuch benutzt. Hejselbjerg Paulsen Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 265-275.

74 Zum Analysis des Frontispizes der Freylinghausenschen Gesangbücher vgl. Arndal 1987 (s. Anm. 3), 35; Koski 1996 b (s. Anm. 4), 118-120; Arndal, Steffen: Inspiration und subjective Erfahrung. Zum Begriff des "Geist=reichen" bei Johann Anastasius Freylinghausen und Christian Friedrich Richter. -"Geist= reicher" Gesang. Halle und das pietistische Lied. Hallesche Forschungen 3. Tübingen 1997, 157-158; Koski 1997 a (s. Anm. 6), 187-189; Koski 2002 a (s. Anm. 5), 101-104 und speziell Koski 2005 b (s. Anm. 9), 62-102.

75 Koski 1996 b (s. Anm. 4), 124-127, 129; Koski 1997 a (s. Anm.

6), 186, 189-190, 194-196. Hermann Schröder, der, als er die neuen Lieder des deutschen Gesangbuchs im Stockholmer Konsistorium 1722 verteidigte, konstatierte, dass wenn nur das Werk richtig sei, man sich um den Verfasser nicht zu kümmern brauche. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164, Anm. 4. Auch Schröder könnte zu den Herausgebern der *Mose Och Lamsens Wisor* gehören.

76 Die Verfasserin hat diese Tatsache bereits in ihrer Dissertation kurz konstatiert. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 119, Anm. 20.

77 Vgl. u.a. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 342; Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 163-164; Airas, Kaarlo: Hartauskirjallisuus Pohjois-Suomen rantakaupungeissa 1700-luvulla. Pieksämäki 1958, 33; Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 269 (s. auch Anm. 182 des Werkes) und Arvastson s.a. [1963, s. Anm. 54], 108.

78 Die Information der Schwedischen Nationalbibliothek Königlichen (Kungliga biblioteket, Stockholm) ist strittig: Mehrere Exemplare der ersten Edition dieser Sammlung sollte in der Bibliothek existieren ("Mer än en upplaga finns."). Leider war es mir bisher trotz mehreren Versuchen unmöglich sie dort zu forschen. Das eine von den Exemplaren war damals verschollen, das andere noch nicht vorhanden. Heute befindet sich im Digitalkatalog Regina nur ein Exemplar – mit Bemerkungen "Kan ej beställas." und "Detta Exemplar saknas" versehen. Vgl. http://kb.se/soka/kataloger/regina/?func=find-b&find_code=WRD&request=Mose%2Boch%2BLamsens+Wisor&x=25&y=11. Die sog. Zetterströmschen Bibliothek (Jämtlands läns bibliotek) sollte doch ein Exemplar besitzen.

79 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164; 1935 b, 199-202; Lövgren 1935 (s. Anm. 54), 171-176; Oscar Lövgren: Psalm- & sånglexikon. Stockholm 1964, Sp. 703-704.

80 Diese Liederanzahl laut Liedgren, Pleijel, Kansanaho und Nordstrandh. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 356; Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164; Kansanaho 1945 (s. Anm. 36), 129; Nordstrandh (s. Anm. 20) 195. -Montgomery schreibt, dass Lybecker den grössten Teil dieser Lieder selbst gedichtet hätte. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 497; vgl. dazu Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 256-257.

81 Der Sonderdruck war *Tre andeliga wisor öfver wårs Herres Jesu Christi segerrika upståndelse [...]* *Wid slutet är then fierde om et*

rätt afsked ifrån werlden betitelt. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 257.

82 Er war Professor Johan Upmarck-Rosenadler. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164; Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 256.

83 Das letzte Lied, *O Jesu Christ, wår baste wån*, stammt jedoch von Jonas Rothåf. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 257.

84 Der Vater von Johann Simonis Tolpo war Simon Tolpo (Tålpo, 1652-1711), Theologie Professor der Universität von Turku. Ausser ihm hatte er zwei Töchter aus seiner ersten Ehe mit Catharina Erics Carlsson. Die Mutter war 1688, als Johann Simonis erst 4 Jahre alt war, bereits gestorben. 1722 kehrte er zurück nach Finnland, bekam Pastorat in Häme (Pirkkala/ Birkala) und wurde daselbst Probst. Dazu kamen später zu ihrem Teil auch die Pastoraten von Ulfsby (Ulvila) und Björneborg (Pori). Johann Simonis Tolpowar mit Helena Enberg geheiratet. Knorring, Carl von (Hrsg.): »Genealogiska Anteckningar om Släkten Tolpo, hemtade, dels ur framlidne Prosten Martin Tolpos i Birkala efterlämnade Papper, dels ock ur andra källor, Af Nils M. Tolpo (om sommaren 1828), Genos 34 (1963), 107-109. Als Tolpo in Schweden wohnte, wurden auch einzelne Gedichte von ihm 1716, 1717, 1719 und 1721 u.a. für die Beerdigungen von Georg Lybecker und von Jonas Rothåf gedruckt. Vgl. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 246-249. Perälä erwähnt Tolpo als den einzigen Verfasser dieser Sammlung (o.O.). Perälä, Anna: Kirjallisuus sodan jaloissa. -Suomen kirjallisuushistoria I. Hurskaista lauluista ilostelevaan romaaniin. Yrjö Varpio & Liisi Huhtala (Hrsg.). Helsinki 1999, 65. Esko Laine in derselben finnischen Literaturgeschichte behandelt diese Sammlung nicht. Laine 1999 (s. Anm. 34), 78-83.

85 *Mose Och Lamsens Wisor/ Å nyo uplagde och förökte.* Stockholm 1720; vgl. auch Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 257, Anm. 57. In der finnischen Nationalbibliothek in Helsinki befindet sich ein Exemplar dieser Version wie auch mehrere spätere Auflagen. Auch Hejselbjerg Paulsen nennt Tolpo (Talpo, Tolpio). Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 216, 270.

86 Die Rubriken, die Freylinghausen nicht genau folgen, jedoch aber dem Inhalt nach mit ihm verwandt sind, sind hier in Klammern gesetzt.

87 *Mose Och Lamsens Wisor* 1720 (s. Anm. 85), Sn 1-210.

88 Tolpo an Francke 9/20 Martii 1722. Pleijel 1935 a (s. Anm.

23), Anhang 6 (215-218). Am Ende desselben Jahres ist aber Tolpo bereits wieder in Finnland. Laut Pleijel und Montgomery hätte er, bevor er Pfarrer in Finnland werden konnte, zuerst den "errores pietistarum" abschwören sollen. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 64; Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 500. Laut Laasonen wiederum gehörte Tolpo zu jenen nach dem Krieg nach Finnland zurückkehrenden Pfarrern, derer radikalen Auffassungen der Aufenthalt in Schweden weggefiltert hatte. Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 529.

89 Vgl. dazu u.a Pleijel, der nur "das Hallesche Gesangbuch", genauer das *Geistreiche Gesangbuch* (1704 u.ö.), als Quelle dieser Lieder erwähnt. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 164.

90 Tolpo bittet das "ungebundene exemplar" "demühtigst einbinden und in die Bibliothek des Wäysenhauses abgeben zu lassen. das gebundene aber [...] bitte, als ein geringes merckmal meiner liebe, erkänlichkeit und ehrerbietung gegen Ihro Hochwürdigem gütigst anzunehmen." Tolpo an Francke 9/20 Martii 1722. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 217. Leider befinden sich solche Exemplare nicht in der Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen, was mir die Bibliothekarin Anke Mies im Herbst 2004 in Halle berichtete. Vielleicht sind sie verschollen oder erreichten das Ziel nie.

91 Ein von den Liedern der ersten Auflage erscheint hier umgearbeitet, auch mit einem neuen Incipit *O Jesu full af nåd, all godhets springekälla* versehen. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 258.

92 Der zweite Anhang enthält 14 Lieder oder Übersetzungen von Rothåf. Der dritte wiederum enthält zwei von seinen Liedern. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 258.

93 *Mose och Lamsens Wisor. Några Andeliga Wisor* (Anhang 1). Stockholm s.a. [1720], Titelblatt.

94 Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 358. -Als das einleitende Bibelwort bei Rothåfs Beerdigung wurde von dem Pietisten, Hauptpfarrer J.H. Schröder (Katharinengemeinde), Off. 21:23 [...] und ihre Leuchte ist das Lamm. -hier nach Lutherbibel 1982 zitiert] benutzt. Zu Rothåf vgl. auch KONGL. SVEA HOFRÄTTSS presidenter samt embets- och tjenstemän 1618-1898. Biografiska anteckningar Anjou, A. Eksjö 1899, 130.

95 Arvastson s.a. [1963] (s. Anm. 54), 108; Vgl. dazu Kansanaho, der ausser den 61 Liedern der ersten Auflage irrtümlicherweise 71

hinzugefügte Lieder (= Gesamtzahl 132) aufzählt. Kansanaho 1945 (s. Anm. 36), 129, so auch Väinölä, vgl. Väinölä 2008 (s. Anm. 13), 671-672. Lövgren wiederum spricht von 137 Liednummern. Er analysiert einige Strophen dieser Lieder. Lövgren 1958 (s. Anm. 121), 69-73. Auch Väinölä (s. oben) erwähnt die Liederanzahl 137.

96 Das Lied *O Jesu, nådekälla* (aus Beilage 1720) wurde nun weggelassen. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 258. Noch 1770 war die Liederanzahl dieselbe. Eine spätere Auflage 1823 enthält 134 Lieder. Mose Och Lambsens Wisor, Å nyo uplagde och förökte. Stockholm 1770, 357-370; Mose Och Lambsens Wisor. Tredje uplagan. Westerås 1823, [3]-356. In einer noch späteren Auflage (1841) ist die Liederanzahl aber wieder 136. *Mose och Lambsens Wisor*. Kalmar 1841, 357-360 (Register), Spätestens da erscheint das weggelassene Lied wieder - im anderen Theil (Ytterligare Tillökning). *Evangeliske Läro- och Böne-Psalmer; eller Andeliga Sångar öfver Alla Sön= Fest= och Helgedags=Evangelier, hwilka hela året igenom äro gruklige*. Sednare Delen. Kalmar 1841, 330-331.

97 Vgl. dazu Kansanaho, der nur "das Freylinghausensche Gesangbuch" erwähnt. In den Quellen seines Beitrages aber fehlen durchaus die Freylinghausenschen Gesangbücher. Kansanaho 1945 (s. Anm. 36), 130, 134. Montgomery wiederum erwähnt so überhaupt keine Freylinghausensche Gesangbücher als Quelle(n) oder als Vorbild(er) dieser schwedischen Sammlung der Pietisten. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 497.

98 Er erwähnt nur Frey-G 1704 und Frey-G 1718, den letztern mit dessen 1056 Liedern. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 301, 356 (allgemein), 564. Dazu benutzte er Fischer-Tümpels Kirchenlieder-Lexikon. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 356.

99 Vgl. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 342-362. Die Benutzung des in der vorigen Anmerkung erwähnten hymnologischen Nachschlagebuches kann den Erfolg erklären.

100 Vgl. auch Koski, Suvi-Päivi: Verzeichnis der Liederdichter der Sammlung Mose och Lamsens Wisor 1724 (Koski 2002 b, ungedruckt), 1-8. In diesem Beitrag wurden mehrere von den Liedern, u.a. die Übersetzung *Söte Jesu, glädje-källa* eines Liedes von Thomas Kingo (!) [Ibid. (s. Anm. 40), 272-273 (auch Anm. 190)], nicht mitgenommen, weil sie nicht zu den Liedern der

Freylinghausenschen Gesangbücher gehörten.

101 Liedgren 1926 (s. Anm. 12), 357, 360; vgl. dazu Fischer, Albert Friedrich Wilhelm: Kirchenlieder= Lexicon. Zweite Hälfte. Gotha 1879, 485 und Koski 1996 b (s. Anm. 4), 415.

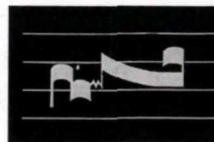
102 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 87, 288, Anm. 97, 337. Es befindet sich auch in Arnolds *Sophia*. Arnold, Gottfried: Das Geheimnis der göttlichen Sophia. Faksimile=Neudruck der Ausgabe von Leipzig 1700 mit einer Einführung von Walter Nigg. Stuttgart – Bad Cannstatt 1963, sAnhang VII, 327-329. Liedgren behandelt das Lied mit Bewunderung. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 344-347.

103 Es stammt also nicht erst aus dem Jahre 1698, sondern befindet sich bereits in den Sammlungen 1695 und 1697. In Frey-G 1704 erscheint das Lied etwas verkürzt. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 85-86, 143, 348, 358-359, 421.

104 Zu Brask s. auch Liedgren, Emil: Bidrag till kändedom om Petrus Brask och hans litterära verksamhet. -Bibelforskaren. Tidskrift för skrifttolkning och praktisk kristendom. Trettiofjärde årgången. Uppsala 1917, 253-276.

105 Laut Liedgren 1917 wäre Brasks Sammlung 1690, laut Liedgren 1926 wiederum 1691 gedruckt. Liedgren 1917 (s. Anm. 104), 264; Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 360. Das wirkliche Erscheinungsjahr scheint jedoch bereits 1689 sein (Kungliga Biblioteket, Katalog Regina http://kb.se/soka/kataloger/regina/?func=findb&find_code=WRD&request=Brask%2C%2BPeter&x=0&y=0). Brasks Sammlung mit 40 Liedern war bereits bei Goldenau 1695 (2. Ed.) erschienen. In der finnischen Nationalbibliothek befinden sich zwei spätere Exemplare. Die eine, betitelt *En Helig Och Hiertelig Sång=Lust / För en JESUM Älskande Siäl/ Beprydd med uthwalde Nya Psalmer; Af Tyskan uthi wårt Tungomål öfversatte* stammt aus dem Jahre 1724. Die neuere, in 1732 ohne Verlegernahmen erschienene, ist defekt. Beide sind mit *Bittere Täre-källa* und mit G.J. Conradis *Ett Bihang Af några Böner* zusammengebunden. Liedgren erwähnt diese Auflagen nicht, Nordstrandh kennt die frühere von ihnen –jedoch ohne die Liedsammlung. Nordstrandh 1951 s. Anm. 20), 240.

106 Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 265, 360-361. Bereits Liedgren hat beinahe alle Lieder dieser Sammlung aufgelistet. Liedgren 1917, (s. Anm. 105)265-273 Vgl. auch Koski, Suvi-Päivi: *En Helig Och*



Hiertelig Sång=Lust 1724. Verzeichnis der Liederdichter 2004 (ungedruckt), (Koski 2004 a), 1-2.

107 Liedgren 1917 (s. Anm. 104), 276.

108 Sie waren *DURch trauren und durch Plagen (JGenom sorg och plågor)* und *MEin Seelchen schwinde dich empor (War glad/ min Siäl/som i mig bor)*. Koski 2004 a (s. Anm. 106), 1,2.

109 Koski 2002 b (s. Anm. 100), 1-8. Auch laut Liedgren könnten noch mehrere Übersetzungen aus der deutschen Sprache gefunden werden. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 358. Von diesen wird das Neussische Lied auch von Hejselbjerg Paulsen (mit der dänischen Übersetzung *Og Jesu, du est min*) erwähnt. Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 268.

110 Koski 1996 a (s. Anm. 3), 93, 108, 355-358; Koski 2002 b (s. Anm. 100), 1-8. Zum Begräbnis von J.P. von Schultt dichtete dann A.H. Francke das dritte (*Was von aussen und von innen*) von seinen insgesamt drei bekannten Liedern. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 360, Anm. 306.

111 *Helge Ande liufwa*. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 360.

112 Koski 2002 b (s. Anm. 100), 1-8. *O Jesu Christ, wår bäste wån*, erschien bereits in der ersten Edition 1717. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 257, 259. Die übrigen 15 sind: *DU lifvens lius, o Jesu kära, DU som utaf början från ewiga tider har, En dag nu åter är til ända, Gode Fader som oss ger alt, Gud som kärlek äst, Herre, som oss lätit smaka, Jag waknar Jesu, nu vtur min söta, Jesu liufwa själa=wån, Nåde=Sol, o Jesu Käre, O Fader, som har giordt titt namn, O Jesu! Som äst wår ewiga ro, OÄndlighet af lust och frögd, TU ursprung af alt godt, WJ wele tig til ähra und Wår pilgrimsfärd nu til sin ända lider*. Koski 2002 b (s. Anm. 100), 1-8.

113 Das Lied befindet sich auch bei Freylinghausen Frey-G 1704, Nr. 195. Die Übersetzung heisst *Mitt skönsta lius/ o Jesu Christ*. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 359. Weil Gerhardts Lieder so beliebt waren, ist es unmöglich zu sagen, ob Rothåf den Text aus Freylinghausen kannte. In den Vorgängern zu Frey-G 1704 erschien das Lied mit einem etwas veränderten Incipits: *O Jesu Christ/ mein höchstes Licht*. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 203.

114 Rothåfs Sammlung wurde von seiner besten Freund ("närmaste Wån") herausgegeben, womit gewöhnlich seine Witwe,

die oben bereits erwähnte Anna Margaretha, die Tochter des Elias von Walcker, gemeint wird. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 359; Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 59; Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 259 usw. Das schwedische Wort "Wån" kann aber aber sowohl Freund als Freundin bedeuten. Laut Nordstrandh [Ibid. (s. Anm. 20), 252] hatte die Witwe bereits 1722 ihre zweite Ehe geschlossen. Vielleicht könnte als Herausgeber besser eine andere Person in Frage kommen wie z.B. von Walcker, Hermann Schröder (vgl. Anm. 94), Conradi oder Tolpo.

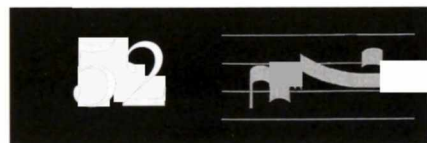
115 Helgonens Grönskande Ben Utí Grafwen, Eller: Åtskillige, Gudelige och Anderike Sångar, Som J lifstiden Af en förlängst, I Herranom afsomad Äro sammanskrefne; Men ther efter Jhopsamlade och vtur deras tysta gömme, Genom Trycket I dagsliuset, Första Gången Vtgifne Af Dess närmaste Wån på Jorden. Stockholm 1736 (die Rubrizierung nach dieser anderen Auflage).

116 Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 259. -Später erscheint die Sammlung noch dreimal: 1736 (mit 59 Liedern) u. 1769 in Stockholm und 1799 in Kalmar. Vgl. auch Grönroos, Henrik & Nyman, Ann-Charlotte: Boken i Finland. Bokbeståndet hor borgerskap, hantverkare och lägre sociala grupper i Finlands städer enligt städernas bouppteckningar 1656-1809. Skrifter utgivna av svenska litteratursällskapet i Finland Nr 596. Helsingfors 1996 (=Grönroos & Nyman 1996), 411.

117 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 165.

118 Sie erschienen 1717, 1720, 1724 und 1738 in Stockholm, 1743 (Linköping), 1770 (Stockholm); 1814 (Stockholm), 1823 (Västerås), 1839 (Örebro), 1839-1840 (Örebro), 1841 (Kalmar); 1846 u. 1850 Karlshamn, 1850-1851 (Vestervik), 1853 (Karlshamn), 1856 (Vestervik), 1858 (s.l.), 1862-1863 u. 1868 (Karlshamn) und 1877 Kalmar. Seit 1743 erscheint die Sammlung immer mit der folgenden Sammlung (*Evangeliske Läro= och Böne=Psalmer*) zusammengebunden. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 361, 365; Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 259, Anm. 63. Noch heute befinden sich die Auflagen 1720, 1724, 1823, 1839 und 1856 auch in der finnischen Nationalbibliothek (Helsinki) oder in den Universitätsbibliotheken (Turku oder Oulu).

119 Zu den Melodien vgl. speziell die neue kritische Ausgabe der Freylinghausenschen Gesangbücher (s. Anm. 19); s. auch die



Werke im Anm. 3 dieses Beitrages.

120 Laut der Ausgabe 1841 werden hier *O GUD! O GUD! Så from, Min själ och sinne låt Gud råda, Jesus är min hägnad samt Min högsta skatt, O Jesu kär* und viele andere benutzt. MLW 1841, 27, 32, 35, 42 usw. Diese wenigen Beispiele representieren zum grössten Teil "den nya konstmässiga psalmdiktningen" ("die neue, nach den Kunstregeln geschriebene Kirchenlieddichtung") vgl. Liedgren 1926, 238, 305, 306, 322. Ob es nur ein Zufall ist oder ob es von einer grösseren Bedeutung ist, sollte erforscht werden.

121 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 165; Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 255; Arvastson s.a. [1963] (s. Anm. 54), 110; Lövgren, Oscar. Konventikelfolket – ett sjungande folk. -På stugmötenas tid. Till 100-årsminnet av konventikelplakatets upphävande. Stockholm 1958, 65-68. Früher, als diese Sammlungen noch nicht existierten, wurde nur das Gesangbuch benutzt. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 367-369.

122 Er vermutet etwas erstaunt, dass wenn die Pietisten in den Konventikeln dagegen betrunken gewesen wären und da Kneiplieder gesungen hätten, hätten sie keine Strafen bekommen. Lövgren 1958 (s. Anm. 121), 66, 67.

123 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 165.

124 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 96-97. -Seine frühe Sammlung *Siälens Himla=Lust På Jorden/ Bestående uti XXXVI Anderika Psalmer; Utzirad med sköne Melodier. Dedicerad til Högwälborne FRU Grefwinnan PIPER* (Stockholm 1700) enthielt 36 Lieder - meistens Übersetzungen aus den Lünebergischen und Rigagesangbüchern. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 260. Sie waren von dem Verleger, G.G. Burchardi, zusammengesammelt worden. Zum Inhalt gehörten u.a. Gerhardts *Befehl du deine Wege (BEfal din vägar alla)* und Nun *danket all und bringet Ehr (NU tacken all' och lofwen Gud)* und Bodo von Hodenbergs (?) *Vor deinen Thron tret ich hiermit (JN för din thron jag nu framgår)*. Österling 1700 (s. oben), Bogen [1b]-[2a] nach dem Bogen 3b, S. 2, 31, 52. Später übersetzte er pietistische Erbauungsliteratur (Samuel König, Spener). Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 116-117, 128, 149, 159, 242-243.

125 *Evangeliske läro= och böne=psalmer eller Andelige sånger öfwer alla sön=fäst= och helgedags evangelier, som hela åhret igenom äro brukelige*. Stockholm, hos directuren J.H. Werner, år 1724.

-Zwei von diesen Versionen 1724 wurden bei Werner, die dritte aber bei Joh. L. Horrn gedruckt. Hejselbjerg Paulsen erwähnt Österling nicht, obgleich er diese Sammlung kennt. Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 271, 275.

126 In demselben Jahr erschienen diese hinzugefügten Lieder, betitelt *Åtskillige andelige wisor I hopsamlade jemte tilökningen på the ewangeliske psalmerna* dazu als Sonderdruck. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 261. Er ist erneut im 1727 erschienen. Das einzige Exemplar (Kungliga Biblioteket, Stockholm) ist leider verschollen. In der Auflage 1841 ist die Liederanzahl 146. *Evangeliske Läro- och Böne-Psalmer* (s. Anm. 124), Register öfwer Psalmer, [354]-359.

127 Ich habe bisher die folgenden Auflagen nach 1727 aufgezählt: 1743 (Linköping), 1770 u. 1814 (Stockholm), 1823 (Västerås), 1839 (Örebro), 1839-1840 (Örebro), 1841 (Kalmar); 1846 u. 1850 Karlshamn, 1850-1851 (Vestervik), 1853 (Karlshamn), 1856 (Vestervik), 1862-1863 u. 1868 (Karlshamn), 1877 (Kalmar). Alle erschienen mit MLW zusammengebunden (vgl. auch Anm. 118). Lövgren erwähnt nicht, dass diese Sammlung mit MLW zusammengebunden erschien und kennt keine spätere Auflagen. Laut ihm wäre diese Sammlung nicht speziell wichtig. Lövgren 1958 (s. Anm. 121), 73. Nicht einmal Liedgren erwähnt spätere Auflagen. Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 362.

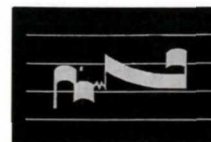
128 Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 165-166.

129 "Hall. Ps.B." Österling 1724 (s. Anm. 124), S. 20, 155, 245, 247, 249, 251, 254 u.s.w.

130 Liedgren 1926 (s. Anm. 24), 362-365, 428-429.

131 Suvi-Päivi Koski: *Evangeliske Läro= och Böne=Psalmer 1724*, Verzeichnis der Liederdichter 2004 (ungedruckt, Koski 2004 b), 1-8. Die von Liedgren erwähnten oder von ihm kurz behandelten Lieder sind hier mit (L) versehen. Ausserhalb der Auflistung (Tabelle 3) bleiben Lieder des Pietismus wie *Kom Juda lejon snart*. Es ist eine Übersetzung des Liedes *Mein Löw aus Juda Stamm* von Johann Wilhelm Petersen aus seiner Sammlung *Stimmen Aus Zion* (Ausgabe Stargard 1740; vgl. Hejselbjerg Paulsen 1962 (s. Anm. 10), 275) und Anm. 62 dieses Beitrages. Es gehörte nicht zu den Liedern der Freylinghausenschen Gesangbücher.

132 Zu Johann Conrad Dippels Beziehungen mit dem schwedischen Pietismus vgl. Pleijel 1935 a (s. Anm. 23), 170-199.



- 133 Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 509, 522, Anm. 37.
- 134 Arvastson, Allan: Joachim von Dübens fängenskapspsalmer. -Imitation och förnyelse. Psalmhistoriska studier. Bibliotheca theologica practicae 25. Lund 1971, 101. Sowohl Düben als Cederhielm (vgl. auch Anm. 19 u. 53 dieses Beitrages) gehörten zu den Pietisten, durch die die Reformvorschläge für die kirchliche Verwaltung und Religionsfreiheit auf dem Reichstag eingereicht wurden. Montgomery 1995 (s. Anm. 2), 495-496, 505.
- 135 Ein viel kürzeres, nicht von ihm selbst geschriebenes Manuskript, befindet sich in der Universitätsbibliothek zu Uppsala. Es besteht nur aus drei Liedern. Arvastson 1971 (s. Anm. 134), 102.
- 136 Wie Österling übersetzte auch Joachim von Düben nicht nur geistliche Gesänge sondern auch mehrere Werke verschiedener Verfasser. Arvastson 1971 (s. Anm. 134), 102.
- 137 Zu diesen Liedern und Lieddichtern vgl. Koski 1996 (a), 27, 31, 199-209, 319-332; 335-339; zu von Geusau Witt, Ulrike: Eine pietistische Biographiensammlung: Erdmann Heinrich Graf Henckels "Letzte Stunden" (1720-1733). -Pietismus und Neuzeit. Ein Jahrbuch zur Geschichte des neueren Protestantismus. Festschrift für J. Wallman. Band 21. Göttingen 1995, 198-199. Arvastson scheint von den Dichtern nur Gerhardt zu kennen. Arvastson 1971 (s. Anm. 134), 101-105.
- 138 Frey-N 1714, Nr. 350. Nachdem Johanna Ursula von Geusau 1701 gewitwet worden war, kam sie in den Dienst von Henriette Christine von Braunschweig-Wolfenbüttel, der Äbtissin von Gandersheim, der wiederum zu den Frauen gehörte, denen Freylinghausen Frey-G 1704 gewidmet hatte. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 27 (Anm. 21), 31 (Anm. 42), 121-122.
- 139 Frey-G 1704, Nrn 81, 392 und 519.
- 140 Frey-G 1704, Nr. 621; Düben, Joachim: Uthwalde andeliger sänger, af tyska språket på swensko tolckade. Stockholm 1725, S. 263.
- 141 Nach seinem Heimkehr heiratete von Düben Spegels Tochter. Er wusste wohl nicht, dass die Übersetzung von Spiegel stammte. Arvastson s.a [1963] (s. Anm. 54), 122-123; Arvastson 1971 (s. Anm. 134), 106-111; Den svenska psalmboken (vgl. Anm. 11), Nr 186.
- 142 Hier erscheint Sacers Sterbelied *Komm sterblicher*.

Laut Väinölä wäre Sacers Name das Lied Nr 610 (*Ah kaikki kaataa kuolema*) des finnischen Gesangbuchs betreffend zu überstreichen. Es stammt von Christoffer Dahl, P.J. Ignatius und E. Lönnrot. Sacer gehöre nur zur Vorgeschichte des Liedes. Väinölä, (s. Anm. 13), 2008, 627-628.

143 Vgl. Koski, Suvi-Päivi: Uthwalde andelige Sångar 1724, Verzeichnis der Liederdichter der mit den Freylinghausenschen Gesangbüchern gemeinsamen Lieder (ungedruckt, Koski 2004 c), 1-2.

144 Frey-G 1704, Nr 202. Etwas bearbeitet befindet sich das Lied noch sowohl im schwedischen als im finnländisch-schwedischen Gesangbuch. Vgl. Den svenska psalmboken 1986 (s. Anm. 11), Nr. 200; Svensk psalmbok 1986 (s. Anm. 12), Nr. 534.

145 Es ist dazu möglich, dass bereits das vorige, im 1675 erschienene, völlig ungeforschte Gesangbuch jener Gemeinde, auch Gerhardt-Lieder enthielt. Die zweite Auflage wurde 1683 gedruckt. Koski 2003 (s. Anm. 30), 215.

146 U.a. könnte noch die Liedersammlung des finnischen Dichters Jacob Frese (*Andelige Dikter*, Stockholm 1726) interessant sein. In den gedruckten vielen Erbauungsbüchern erschienen dazu auch einzelne oder mehrere Lieder. Ebenso sind die möglichen Gesangbücher der übrigen deutschen Gemeinden (Gothenburg, Karlskrona usw.) in Schweden noch unerforscht.

147 Z.B. erscheinen nun ausser den späteren Gesangbüchern der deutschen Stockholmer Gemeinde [1736 (Anhang), 1743] die Sammlungen *Andelig Dufwo=Röst* (O. Kolmodin 1734), *Wederqweckande Siäla=Ro* (Anders Creiman ? 1737), *Spena=Barnas inneriga Rök=Offer* (C.U. Hjärne 1742), *Andeliga Wijisor om Hwargehanda Materier och wid åtskilliga tillfällen* (Göteborg 1739), *Den sorgande turtur=dufwan* (Hedvig Charlotta Nordenflycht, 1743), *Sions sänger* (1743, 1745) usw. Sie waren von u.a. den radikalen Pietisten oder von den Herrnhutern herausgegeben worden und sollten noch erneut erforscht werden. Vgl. auch Arvastson s.a. [1963] (s. Anm. 54), 112.

148 Zu Horrn vgl. Koski 2003 (s. Anm. 30), 224.

149 Hellekant, Bengt 1944: Engelsk uppbyggelselitteratur i svensk översättning intill 1700-talets mitt. Diss. Samlingar och studier

till svenska kyrkans historia 10. Stockholm 1944, 132-133; Laine, Tuija: Ylösherätys suruttomille. Englantilaisperäinen hartauskirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 775. Helsinki. 2000, 77, 164-165, 174-175.

150 Samuel König (1670-1750) als ein separatistisch-philadelphischer schweizerischer Prediger, gehörte zu den radikalen Pietisten. Von seinen Liedern stand ein als eine Bearbeitung von Freylinghausen in Frey-G 1704. Koski 1996 b (s. Anm. 4), 310-311.

151 Der elektronische Katalog (Regina) der Kungliga Biblioteket (Stockholm) listet mehr als 400 Titel der Werke und Schriften auf, die Horn verlegt hat. Vgl. dazu auch Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 74-75, 116-117, 137-139. -Horn als Verleger und Herausgeber der (pietistischen) Erbauungsliteratur würde eine eigene Untersuchung erfordern.

152 Zu Brask vgl. auch Anm. 105 dieses Beitrages.

153 Obgleich auch Nordstrandh [vgl. Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 263-264] die meisten von diesen auflistet, richtet er keine Aufmerksamkeit auf die Verleger. Horn wird in dieser Zusammenhang gar nicht erwähnt.

154 Koski 2003 (s. Anm. 30), 236-237. Vgl. auch Anm. 23, 27 u. 34 dieses Beitrages.

155 Kurtze Betrachtung des Lebens und des Todes, bey dem seligen Hintritt, der Weyland [...] Frau Maria Mattheis, des [...] Hn. Johan Lorentz Horns, Königl. Antiquitaets-Archivi Bucdruckers treu gewesenenen Frau Ehe-Liebsten. Welche den 2. Martii im isztlaufenden Jahre 1721. sanfft in Gott entschlaffen, und den darauf folgenden 6. Martii, in der St. Nicolai-Kirchen in Stockholm, christlich zur Erden bestätigt worden: dem betrübten Herrn Wittwer zum Trost dargegeben von Stockholm: gedruckt in dessen Officin, [1721].

156 Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 405. MLW gehörte auch zur Bibliothek des Majors Anders Erik Stierncrantz als Erbe des Oberst Peter Stierncrantz. Kansanaho, Erkki: Heränneitä karoliineja. Pietismin soihdunkantajia Kaarle XII:n armeijassa. Helsinki 1950, 285-286.

157 Auch im Verzeichnis der Bibliothek von der königlichen Akademie zu Turku wird ein Exemplar (dritte Auflage) im Jahre 1738 erwähnt. Laine, Tuija: Johann Jakob Schütz: Christillinen muisto-

kirja, 1679. -Vanhimman suomalaisen kirjallisuuden käsikirja. SKST 686. Helsinki, 66.

158 Das Gesangbuch wird in den Nachlassverzeichnissen von Frau Margaretha Kolbeckia (1738) und vom Stadtnotar Abraham Wetter (1741) erwähnt. Vgl. The Henrik Database (s. Anm. 34). Das erstgenannte Verzeichnis wurde nach dem Tode der ersten Frau des Hauptpfarrers in Helsinki Johann Forsskähls, Frau Margaretha Kohlbeckia, geschrieben (1738). Es bestand aus den Büchern seiner Bibliothek, der die grösste Bibliothek der Stadt damals war. Der in Sauvo (Sagu) in Finnland geborene Forsskähl arbeitete sowohl in Finnland als in Schweden. Stadtnotarie Wetter ist möglicherweise derselbe Mann, den Laine als Bürgermeister von Helsinki erwähnt und dessen Verzeichnis (nach dem Tod seiner Frau) sie auf das Jahr 1737 datiert. Vgl. Tuija Laine: Pappi kirjanomistajana ja -välittäjänä 1700-luvulla Uudenmaan ja Hämeen läänissä. -Kirjakulttuuri kaupungissa 1700-luvulla. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjaston julkaisuja 20. Helsinki 2008, 45-46, 48. Die Datenbank Henrik datiert das Wettersche Nachlassverzeichnis auf dem Jahre 1741 und erwähnt, dass Abraham Wetter ungeheiratet starb.

159 Laasonen 1995 (s. Anm. 26), 529.

160 So noch u.a. Tuppurainen (s. Anm. 26) 2004, 143.

161 Leider wird nur der Titel der Sammlung des Gerichtsrats von Grönroos & Nyman erwähnt. Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 409-410, 411, 567. Der Verfasser (Joachim von Düben) fehlt.

162 Sie erscheinen im oben bereits erwähnten Nachlassverzeichnis von Frau Margaretha Kolbeckia (1738). Die Datenbank Henrik. http://dbgw.finlit.fi/henrik/henrik_english.php.

163 Nordstrandh 1951 (s. Anm. 20), 294. Der Ausdruck ähnelt sich dem Ausdruck A.H. Franckes. -Zu Stierncrantz vgl. auch Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 17.

164 Hier werden auch verschiedene Auflagen, nämlich 1719, 1721, 1726, 1727, 1734, 1757 und 1771 erwähnt. Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 399. Die aufgelisteten Auflagen beweisen, dass auch hier die verschiedenen Freylinghausenschen Gesangbücher verwechselt werden: 1719 waren sowohl die elfte Auflage des Frey-G 1704:s als auch die zweite Auflage des Frey-N 1714:s erschienen. Die

Auflage 1721 ist die zwölfte des Frey-G 1704:s, 1726 aber erschien nur die dritte Auflage des Frey-N 1714:s. 1727 und 1734 wurden die 15. und 17. Auflagen des Frey-G 1704:s gedruckt. 1757 erschien die vierte grosse Auflage des Frey-G 1718:s und 1771 die andere Auflage des Frey/Fran-G 1741:s. Vgl. Koski 1996 b (s. Anm. 3), [Liite/ Beilage 4, Tabelle Freylinghausenin virsikirjojen painokset 1704-1874 (Die verschiedenen Auflagen und Versionen der Freylinghausenschen Gesangbücher 1704-1874)], 406-407. Dazu muss erwähnt werden, dass die Information die Verfasser der Bücher betreffend bei Grönroos & Nyman manchmal grosszügig oder sogar fehlerhaft ist. Da wird u.a. behauptet, Freylinghausen hätte als Professor in Leipzig gearbeitet und sein Sterbejahr wird mit Unsicherheit (1738/39) erwähnt. Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 529. Vom Pietismus oder von Halle wird weder hier noch als A.H. Francke behandelt wird nichts erwähnt. Laut den Verfassern erscheint nur Spener als "en tysk pietist" [ein deutscher Pietist]. Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 528-529, 547. -Noch heute befinden sich mehrere Freylinghausensche Gesangbücher z. B. in der finnischen Nationalbibliothek (Helsinki): Frey-G 1704, Frey-G 1721 [2 Exemplare], Frey-G 1718 (1737 und 1757) wie auch Frey/FranG 1771.

165 Die Datenbank Henrik (s. Anm. 34). Das erstgenannte Verzeichnis wurde nach dem Tode der ersten Frau des Hauptpfarrers in Helsinki Johann Forsskähls, Frau Margaretha Kohlbeckia, 1738 geschrieben. Es bestand von den Büchern seiner Bibliothek, der

166 Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 399. Die aufgelisteten Auflagen beweisen, dass auch hier die verschiedenen Freylinghausenschen Gesangbücher verwechselt werden: 1719 waren sowohl die elfte Auflage des Frey-G 1704:s als auch die zweite Auflage des Frey-N 1714:s erschienen. Die Auflage 1721 ist die zwölfte des Frey-G 1704:s, 1726 aber erschien nur die dritte Auflage des Frey-N 1714:s. 1727 und 1734 wurden die 15. und 17. Auflagen des Frey-G 1704:s gedruckt. 1757 erschien die vierte grosse Auflage des Frey-G 1718:s und 1771 die andere Auflage des Frey/Fran-G 1741:s. Vgl. Koski 1996 b (s. Anm. 3), Beilage 4, 406-407. Dazu muss erwähnt werden, dass die Information die Verfasser der Bücher betreffend bei Grönroos & Nyman manchmal grosszügig

oder sogar fehlerhaft ist. Da wird u.a. behauptet, Freylinghausen hätte als Professor in Leipzig gearbeitet und sein Sterbejahr wird mit Unsicherheit (1738/39) erwähnt. Grönroos & Nyman 1996 (s. Anm. 116), 529. Vom Pietismus oder von Halle wird weder hier noch als A.H. Francke behandelt wird nichts erwähnt. Laut den Verfassern erscheint nur Spener als "en tysk pietist" [ein deutscher Pietist]. Ibid. 1996 (s. Anm. 116), 528-529, 547. In der Datenbank wird vermutet, der Text "Freylinghausens Geistreiches Gesangbuch" bedeutet Frey-G 1704. Damit können aber ebenso gut die anderen Freylinghausenschen Gesangbücher ausser dem posthumen Frey/Fran 1741 gemeint werden. -Noch heute befinden sich mehrere Freylinghausensche Gesangbücher zum Beispiel in der finnischen Nationalbibliothek (Helsinki): Frey-G 1704, Frey-G 1721 [2 Exemplare], Frey-G 1718 (1737 und 1757) wie auch das posthume Frey/FranG 1771.

167 In den Beiträgen von Esko Laine (s. Anm. 27 und 34) werden die Gesang- oder Liederbücher leider nicht behandelt.

168 Onni Kurvinen: Halullisten sielujen hengelliset laulut. Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Vuosikirja 72. Saarijärvi 1982, 121. S. auch Airas 1958 (s. Anm. 66), 43-44.

169 *Doct. Ahasverin Fritschen aiwan: tarpelliset kysymyset, christillisydestä [...].* Turku 1732. Das Lied ist *JEsuxen nimi callis, pyhä*. Ebd. Sn 166-170. Niinimäki datiert dieses Lied erst auf das Jahr 1743. Pirjo-Liisa Niinimäki: Saa veisata omalla pulskalla nuotillansa. Riimillisen laulun varhaisvaiheet suomalaisissa arkiveisissa 1643-1809. Diss. Suomen Etnomusikologisen Seuran julkaisuja 14. Tampere 2007 <http://acta.uta.fi/teos.php?id=10928>, 72. Es war wahrscheinlich eine Übersetzung von Erwest und erschien erst 1899 in *Halullisten sieluin hengelliset laulut*. Kurvinen 1982 (s. Anm. 168), 118.

170 *D. Ahasver FRITSCHEN Rucous=Kirja*, Josa edespannan Aamu= Puolipäiwä= Ehto= Ja muut tarpelliset Rucouxet Caickinaisisa tiloisa/ Cotona/ ja Matcalla hyödytyxen canssa rucoilla/ Suomexi kääty SAMUEL ANTILIUXELDA Muinen cappaleiselda [sic] Brahencapungis. Johon tygö tulewat CASPAR NEUMANNIN Uloswalitut Huocauxet Nijn myös Muutamat uudet Jumaliset wirret. Turku (Åbo) 1732. Der

Fennica-Katalog der finnischen Nationalbibliothek erwähnt Ausgaben aus den folgenden Jahren: [1730-1749], 1733, 1770, 1775, 1780, 1795, 1862 und 1942. Einige von ihnen wurden in Schweden gedruckt. https://fennica.linneanet.fi/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?Search_Arg=D.+Ahasver&SL=None&Search_Code=TALL&PID=k0erLrwze-Fec5QzIpzfdEN5Xsb&SEQ=20090812115448&CNT=25&HIST=1. Tiililä benutzt die etwas veränderte Auflage 1734. Er zählt 16 Auflagen zwischen 1734-1880 auf. Einige von ihnen erschienen in Stockholm. Vgl. Tiililä, Osmo: Rukoilevaisten kirjoja. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 270. Helsinki 1961, 91-92, 96-98. Dazu erwähnt Kurvinen eine in Rauma (Raumo) in 1900 gedruckte Ausgabe. Kurvinen 1982 (s. Anm. 168), 121.

171 Kurvinen 1982 (s. Anm. 168), 121; vgl. dazu Tiililä 1961 (s. Anm. 170), 97.

172 Der in dieser Zeit 21-jährige junge Mann reiste aus Tornio (Torneå) oder aus Kemi mit dem Schiff nach Stockholm. Ahonen, Voitto: Uusia pakolaisuutteloita isonvihan ajoilta. GENOS 59 (1988). (Luettelo 3, Gabriel Lithoviuksen luettelo, Tukholma, 8. lokakuuta 1721) Suomen sukututkimusseuran aikakauskirja. http://www.genealogia.fi/genos/59/59_5.htm.

173 Airas 1958 (s. Anm. 66), 43-44; Tiililä 1961 (s. Anm. 170), 96-98; VIRSITIETO (s. Anm. 41) 1988, 220.

174 D. Ahasver FRITSCHEN Rucous=Kirja 1732 (s. Anm. 140), Titelblatt. Die Vorrede des Übersetzers ins Finnische ist auf "Raahe 12.9.1727" datiert. Auch der Sohn von Antilius, Samuel Antilius Samuelinpoika (1691-1730) fungierte in Raahe als zweiter Pfarrer. Heikki Impivaara: Pappila-Junelius-Junell. Genos. Suomen sukututkimusseuran vuosikirja 1926, 409. Vielleicht hatte er auch etwas mit dem Manuskript zu tun, weil die Vorrede in seinem Lebenszeit datiert wurde. Der Vater war ja bereits viel früher gestorben.

175 Die Lieder sind *JEsuxen Nimen waellamme* (Hemmingius Henrici Maskulainens Übersetzung za 1605 des alten Liedes *In Gottes Namen fahren wir*), *JŠä haldia/ maan/taiwan* (Jacob Finno 1583) und *CHriste sinä apum ehdi* (Hemmingius Henrici Maskulainen 1605). D. Ahasver FRITSCHEN Rucous=Kirja 1733 (s. Anm. 170),

239-243. Zu diesen Liedern vgl. auch Kurvinen, P.J.I: Suomen virsirunouden alkuvaiheet v:een 1640. Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia 180. Helsinki 1929, 340; Väinölä, Tauno (Hrsg.): Vanha virsikirja. Vuoden 1701 suomalainen virsikirja. Toimittanut sekä johdannon ja selitykset laatinut Tauno Väinölä. Hengen tie 17. Helsinki 1995, 402-405.

176 Das Buch enthält mindestens Arndts (?) gereimte Gebet *Ich bitte dich, Herr Jesu Christ (Ah/ Jesu Kriste Herrani)* und den Hymn *Jesu dulcis memoria (O kuinka suloinen On muisto Jesuksen!)*. Der Übersetzer ist wahrscheinlich Samuel Wacklin sein. Kurvinen 1982 (s. Anm. 168), 102, 118.

177 Das Wort *arkkivirsi* zeigt als erstes Glied des Kompositums das Wort *arkki* (Bogen). Dieserlei auf Finnisch oder auf Schwedisch gedruckte Flugschriften bestanden aus Heften von der Grösse z. B. eines Druckbogens. Sie hatten dann 16 Seiten Umfang und waren ungeheftet. Diese Flugblattlieder oder Flugschriftlieder erschienen ohne Bilder. Schellbach-Kopra, Ingrid: Flugblattlieder in Finnland zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit. -Tristram, Hildegard L.C. (Re)Oralisierung. ScriptOralia 84. Tübingen 1996, 157.

178 Tiililä 1961 (s. Anm. 170), 406-407.

179 Vgl. https://fennica.linneanet.fi/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=1&ti=1.1&Search_Arg=Colme%20uuta%20caunista&SL=None&Search_Code=TALL&CNT=25&PID=S2H5YQBkr6x1vgXsvPPBF3hdQzVT&SEQ=20090814231545&SID=1. Fünf Jahre später wurde die Schrift erneut gedruckt. Der Buchdrucker ist nun erwähnt. Er ist der Akademiebuchdrucker Johan Kämpe. https://fennica.linneanet.fi/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v1=2&ti=1.2&Search_Arg=Colme%20uuta%20caunista&SL=None&Search_Code=TALL&CNT=25&PID=S2H5YQBkr6x1vgXsvPPBF3hdQzVT&SEQ=20090814231545&SID=1.

180 Das bereits in einem Vorläufer des Frey-G 1704:s, im Darmstädtischen Gesangbuch 1699, erschienene Lied wurde "die Parole des Spenertums" genannt. Zu diesem Lied und zu dessen Lieddichter vgl. Koski 1996 a (s. Anm. 3), 271-272.

181 Ausser verschiedenen in dieser Zeit in Finnland (oder in Schweden) herausgegebenen schwedischen und finnischen

Gebetbüchern mit hinzugefügten einzelnen oder mehreren Liedern sollte noch die Sammlung des zu den Kriegsgefangenen des Grossen Nordischen Krieges gehörenden Regimentspastors, späteren Probst Gabriel Lauraeus, *Muutamia hengellisiä Wirsiä, kehoittamaan Christilliseen elämään* (1747), trotz Laasonens Analyse [Laasonen 1998 (s. Anm. 29), 17, 18] geforscht werden. Er war jahrelang in Sibirien (Tobolsk) gefangen gewesen. In der Sammlung befinden sich mehrere "Freylinghausensche" Lieder, u.a. eine zweite (!) finnische Übersetzung des Liedes *Du sagst: Ich bin ein Christ (Olemba Christitty, Nijns sanot)*. Vgl. auch Kansanaho 1950 (s. Anm. 156), 263-264. So sollten auch u.a. die Liedersammlungen (*Wanhat ja uudet hengelliset wirret*, Turku 1762 usw.) des bekanntesten finnischen Pietistenpfarrer dieses Jahrhunderts, Abraham Achrenius, geforscht werden. Er arbeitete ja als Hauslehrer in der Familie von Gustav Creutz, der ein Representant des Herrenhofpietismus war. Auch die bereits erwähnte spätere Sammlung *Hallustien sieluin hengelliset laulut* wie ebenso die Übersetzung der herrnhutischen Sammlung *Sions Sångar (Sionin Wirret, E. Lagus 1790)* und die verschiedenen, zahlreichen Liedersammlungen der grossen Erweckungsbewegungen des 19. Jahrhunderts usw. Mussten nun erneut geforscht werden.

182 Die (möglichen) deutschen in Estland oder in Baltikum erscheinenden Liedersammlungen oder Gesangbücher werden in diesem Beitrag nicht behandelt. Es wird nur kurz erwähnt, dass zum Beispiel das in Tallinn (Reval) 1706 gedruckte *Vollständige Revalische Gesang=Buch* bereits u.a. einige Lieder von Scheffler und Knorr von Rosenroth enthielt. Das deutsche Material würde eine eigene Untersuchung erfordern.

183 Lång, Markus: Suomen ja Viron kirjakielestä. Katsaus historiaan ja kielenohjailuperiaatteisiin. Esitelmä lehtori Laila Lehtikosien johtamassa kielenhuollon praktikumissa Helsingin yliopiston suomen kielen laitoksessa 1996. <http://www.elisanet.fi/mlang/opinnot/kh.htm>; Wagner, Kerttu: Estnische Autoren und die Weltliteratur (Vortrag, gehalten am 27. Januar 2003 am Institut für Finno-Ugristik an der Universität Wien). WEBFU [Wiener elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik] 2003, 1-2. <http://webfu.univie.ac.at/themen.php?rid=8&nam=Vortr%C3%A4ge>. Zu dieser Zeit bestanden noch

zwei Hauptdialekte – nordestnisch und südostnisch – die sich stark von einander unterschieden.

184 *Eesti=Ma Kele Laulo=Ramat*, Mis sees Önsa Luterusse ja muud teised wannad ning ued kaunid Laulud on ülespandud/ mis üks öige Risti=Jnnimenne Keige Pühha= ja mu Päwade sees öppetusseks/ Mainitsusseks/ Parrandamiseks ning Rõmuks wsid tähhele panna/ luggeda ning laulda. S.l. Trükkitut 1721. Aastal.

185 *Eesti=ma Kele Laulo=Ramat* 1721 (s. Anm. 184), Bogen [A5b] nach dem Titelblatt (Zuschrift).

186 *Eesti-Ma Kele Koddo= ning Kirko=Ramat*: Mis sees on I. Önsa Öppetaja Luterusse Katekismus lühhikesse Selletussega; II. Keik Ewangeliummid ja Epistlid, ning ka 1. Meie Issanda Jesusse Kristusse Kannataminne ning Surm; 2. Jerusalemma Liñna Ärrarikminne; III. Üks Laulo=Ramat; ning IV. Üks Palwe=Ramat; Jumala Auuks, ning Eesti=Ma Rahwa Öppetusseks walmistud. Trükkitud 1721. Aastal Ilm. Andmed [Tallinn : Eestimaa Konsistooriumi kirjastuskassa], 1721 ([Halle : A. H. Francke asutuste trk.]). Seit 1728 erscheint der Titel in einer etwas veränderten Form: Eesti-Ma Rahwa Koddo- ning Kirko-Ramat.

http://ester.nlib.ee/search~S1*est?/XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ/XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ&extended=0&SUBKEY=Eesti%3DMa%20Rahwa%20Laulo%3DRamat%20/101%2C122%2C122%2CB/frameset&FF=XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ&115%2C115%2C.

187 Welche an der Arbeit in der Praxis teilnahmen, scheint unklar. Laut Schuldes initiierte der hier bereits erwähnte Mickwitz die Herausgabe eines estnischen Gesangbuchs. Schuldes 2003 (s. Anm. 47), 32. Uus Lauluraamat wiederum erwähnt, dass u.a. Johann Middendorf, Hermann J. Heitzig, Heinrich Gutsleff und Anton Thor Helle zur Gesangbucharbeit teilgenommen hätten. Uus Lauluraamat 1907 (s. Anm.16), VI. PIETAS HALLENSIS UNIVERSALIS erwähnt, dass das Gesangbuch von Eberhard Gutsleff herausgegeben wurde. PIETAS HALLENSIS UNIVERSALIS 1995, 47. Mit Eberhard Gutsleff wird hier wohl der Bruder von Heinrich Gutsleff (1680-1747), Eberhard Gutsleff d.J. (geb. in Reval, gestorben 1749 in

St. Petersburg), also nicht ihr Vater Eberhard Gutsleff d.Ä. (1654-1725), gemeint. Die Gebrüder hatten in Halle studiert - Heinrich bereits seit 1703 und Eberhard seit 1711. In Tallinn arbeitete der letztgenannte, der auch mit J.J. Rambach befreundet war, 1723-1738 als Pfarrer. Er ist als Herausgeber estnischer Kirchenlieder bekannt. Heinrich wiederum war bereits 1705 nach Estland zurückgekehrt und war 1717-1747 Konsistorialassessor am Dom in Reval. Im Jahre 1721 war er noch vorübergehend in Halle. Er ist als Herausgeber des Neuen Testaments in estnischer Sprache (1715) bekannt. Beide beschäftigen sich auch mit der auf den Namen von Helle gehenden Bibelübersetzung. Heli Laanekask erwähnt den Pastor Anton Thor Helle (1683-1748) als Herausgeber, 29. Laanekas, Heli: Eesti kirjakeele kujunemine ja kujundamine 16.-19. sajandil. DISSERTATIONES PILOLOGIAE ESTONICAE UNIVERSITATIS TARTUENSIS 14. Tartu (Dorpat) 2004, 29. Väinölä erwähnt dieses Gesangbuch so überhaupt nicht. Väinölä 2008 (s. Anm. 13), 691.

188 Im elektronischen Katalog der estnischen Nationalbibliothek werden heute zwei in Halle in 1723 gedruckte Exemplare mit dem alten Titel erwähnt. Seit 1727 (laut dem Katalog die 2. Auflage!) erscheint das Buch "Eesti=Ma Rahwa Laulo=Ramat" betitelt. http://ester.nlib.ee/search~S1*est?/XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ/XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ&extended=0&SUBKEY=Eesti%3DMa%20Rahwa%20Laulo%3DRamat%20/101%2C122%2C122%2CB/frameset&FF=XEesti%3DMa+Rahwa+Laulo%3DRamat+&searchscope=1&SORT=DZ&116%2C116%2C.

189 Uus Lauluraamat 1907 (s. Anm. 16), VI. Ich habe bisher die folgenden späteren Auflagen aufgezählt: 1723, 1727, 1728, 1729, 1735, 1737/1738, [1740?], 1741, 1745 (mit 3 hinzugefügten Liedern), 1746, 1752, 1755, 1758, 1763, 1765, 1771, 1773 (16. Ed.), 1777, 1779, 1782, 1785, 1787, 1788, 1790, 1793, 1814, 1816, 1818, 1819, 1821, 1823, 1827, 1829, 1835, 1840, 1842, 1845, 1847, 1848, 1850, 1851, 1853, 1855, 1856, 1861, 1862, 1866, 1871, 1874, 1879 usw. bis mindestens 1899. Die Auflage 1879 enthält immer noch 359 Lieder. Die seit dem Jahre 1740 (1741?) mitgenommene Zugabe umfasst da immer noch die Lieder 257-356 (Kaunid waimolikud laulud). Sie ist "ein unveränderter

Wiederabdruck des "Eesti ma rahwa Koddo- ja Kirriko=Ramat". Eesti Ma rahwa Koddo= ja Kirriko=Ramat 1879, [1] nach der Titelseite.

190 *Eesti=ma Kele Laulu=Ramat* 1721 (s. Anm. 184), Vorrede,)([2b] -[4b] nach dem Bogen A5.

191 *Eesti=ma Kele Laulo=Ramat* 1721 (s. Anm. 184), Vorrede, Bogen)(B 4a.

192 Koski, Suvi-Päivi: Verzeichnis der Lieddichter (Eesti=Ma Kele Laulo=Ramat 1721 u.ö.) 2004 (Koski 2004 d, ungedruckt), 1-6.

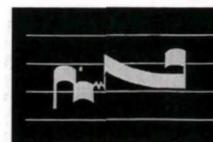
193 Laut der benutzten Literatur wäre diese Hinzufügung erst seit 1741 mitgenommen worden. Uus Lauluraamat 1907 (s. Anm. VI; Eesti Evangeelne Luterik Kirik. Laulu lugu <http://www.eelk.ee>.

Das elektronische Katalog der estnischen Nationalbibliothek erwähnt eine Auflage bereits aus dem Jahre 1740, wo jene Zugabe erschienen ist (<http://nlib.ee>).

194 *Eesti Ma rahwa Koddo= ja Kirriko=Ramat*. Tallinna 1879, Nr. 257-262, 278, 280, 344, 348, 351.

195 Ein Exemplar der ersten Auflage befindet sich immer noch in der Hauptbibliothek der Franckeschen Stiftungen. Zur Auflage 1745 vgl. der elektronische Katalog der estnischen Nationalbibliothek: http://ester.nlib.ee/search~S1*est?/XEesti-Ma+Rahwa+Laulo-Ramat&searchscope=1&SORT=DZ/XEesti-Ma+Rahwa+Laulo-Ramat&searchscope=1&SORT=DZ&extended=0&SUBKEY=Eesti-Ma%20Rahwa%20Laulo-Ramat/101%2C122%2C122%2CB/frameset&FF=XEesti-Ma+Rahwa+Laulo-Ramat&searchscope=1&SORT=DZ&115%2C115%2C.

196 Zu dieser Rezeption gehören aber ebenso die deutschen wie auch die schwedisch-estnischen Gesangbücher wie zum Beispiel das Gesangbuch für die schwedisch-finnische Gemeinden in Estland aus dem Jahre 1742 [Swenska Psalmboken eller Kiärnan af Gamla och Nya Psalmer, som wid swenska Församlingars Gudstients Öfning sowäl I Huset som i Kyrckian i Estland och Reval brukelige och wanlige äro. (Tallinn) 1742]. Es wurde auch in Finnland benutzt und wurde erneut im Jahre 1767 gedruckt. Grönroos, Henrik: Suomen yhteyskistä herrnhutilaisuuteen 1700-luvulla. Helsinki 1938, 205; vgl. auch Kurvinen, Onni: Tallinnassa v. 1742 painettu ruotsinkielinen virsikirja Siionin virsien lähteenä. -Suomen kirkkohistoriallisen



seuran vuosikirja 68-69. Helsinki 1979, 62-72.

197 Laanekas, Heli: Eesti kirjakeele kujunemine ja kujundamine
16.-19. sajandil. DISSERTATIONES PHILOLOGICAE
ESTHONICAE UNIVERSITATIS TARTUENSIS 14. Tartu
(Dorpat) 2004, 29.



av Elisabet Wentz-
Janacek

Skapande människor - ett regionalt apropå

” Det ansågs som en stor förtjänst att kunna sätta ton till hvilken psalm som helst, och ju mer man kunde ”drilla” (använda figurer och prydnader) en psalm, desto bättre ansågs det vara.”

John Enningers, Höör 1891

I Lutherhäftet av HYMNOLOGI, nr 2 - 3 2008, skriver Sven-Åke Selander om *Den skapande människan - Martin Luther och psalmer i folklig tradition i Lunds stift*. Luther själv är skapare och omskapare. Hans avsikt är att lättillgängliga psalmmelodier får en naturlig plats i husandakt och hemmagudstjänst. Fromma människor blir också medskapande, när de söker och finner den rätta tonen. Selander har lagt stor vikt vid den omfattande undersökning i kyrklig folklivsforskning som Lundaprofessorn Hilding Pleijel initierade och lät sina studenter utföra under många år från 1942 och framåt. Vid samtal utifrån ett fast frågeformulär undersöktes till exempel om det ännu fanns spår av husandaktstraditioner och om deltagarna i församlingens gudstjänst förmedlade något därifrån till de hemmavarande. Det talas i svaren om att kyrkobesökarna inte bara skulle kunna redogöra för predikan utan också försöka sjunga de psalmer som förekommit. Att husandakten innehöll psalmsång omvittnas från många håll. Vad sjöng man? Hur sjöng man? Finns det någon information som kan komplettera de redan kända uppgifterna om sångliga traditioner i Lunds stift? Citatet ovan från John Enningers förord till en planerad utgåva av *Original-Folkpsalmtoner från Skåne* (1891) utan det geografiska tillägget kunde väl associera till Dalarne. Men nu gäller det John Enningers landskap. Vi får också en påminnelse om traditioner i stiftsdelen Blekinge tack vare hans lärare Landskronaorganisten Bengt Wilhelm Hallbergs samlingar.

Om man studerar den upptecknade sångrepertoaren, finner man att typiska morgon- och aftonpsalmer utgör den större delen och de kyrkliga högtidernas speciella psalmer den betydligt mindre. Däremellan finns såväl lovpsalmer som tröstpsalmer. Allt kan knytas till husandakten. Detta framgår tydligt av de största skånska koralsamlingarna, organisten och hymnologen Bengt Wilhelm Hallbergs i Landskrona (1824-1883) och violinisten, spelmannen och klockaren John Enningers i Höör (1844-1908). En förklaring till det ringa antalet festpsalmer i uppteckningarna kan kanske vara att flera personer kom till kyrkan under storhelgerna och fick utlopp för sin lust till sång

där. Det finns visserligen uppgifter från flera håll att man just helgdagskvällar satt tillsammans efter kvällsmaten hemma och sjöng psalmer, men det är möjligt att man inte höll sig enbart till innevarande helg. Det kan också ha varit omtyckta psalmer ur den rika kvällsrepertoaren.

När jag citerar psalmer nedan används som det är brukligt G (= Gamla psalmboken) för 1695 års psalmbok och koralpsalmboken 1697. Den Wallinska psalmboken 1819 förkortas W och Hæffners koralbok 1820-21 H. De två senare psalmböckerna citeras 1937 resp. 1986. Men min avsikt är inte att följa varje psalmtext eller koral genom psalmbokshistorien.

Ändrad textbörjan i 1986 års psalmbok anges. I citat använder jag upptecknarnas 1800-talsstavning.

Av Lutherpsalmer, för att nu anknyta till det stora Lutherprojektet, förekommer förvånande få bland de skånska uppteckningarna: hos Hallberg en uppteckning av pingstpsalmen *Kom, Helge Ande! Herre god* (W 133, 1986 *Kom, Skaparande, Herre god*) från Qvidinge och Sönnarslöf och hos Enninger julpsalmen *Verldens Frälsare kom här* (G 121, W 58) från hans hemtrakt vid Landskrona.

Personer som har en direkt sångtradition från mormorsmorsgenerationen finns väl knappast längre, och de mormorsmödrar som kan ha någon husandaktstradition är lätt räknade. Den folkliga koralen har däremot en renässans nu efter att ha passerat åtskilliga filter. Den har länge givit stoff till instrumentala verk, inte minst orgelkoraler. Nu förekommer den i nya variationer, i olika typer av program. Skall man finna sena uppteckningar får man gå till konserverande miljöer så som de redovisas i Margareta Jersild - Ingrid Åkessons *Folklig koralsång* (Gidlunds 2000). Estländska svenskbygder har varit sådana miljöer. Gammalsvenskbyborna som kom till Sverige 1929 förde med sig oförstörda psalmer ”på gammalt”. En CD-platta i den nämnda boken ger prov på detta. Men nu är att sjunga ”på folkligt vis” en konstart som man kan undervisas i, ända upp på högskolenivå, det gäller både trall och koral. Folkmusikforskaren Ingrid Åkesson, som själv är sångerska,

påpekar att koralerna vanligen upptecknades i ett mellanläge som var bekvämt både för sångaren och upptecknaren. Här kan man fundera över behovet - och traditionen? - av andra röstlägen i landskap med annan natur - och därmed akustik? - än Skåne. Att använda fåbodarnas kulningsteknik i skånska koraler verkar inte adekvat, även om det finns upptecknade lockrop från Skåne. Ett par sådana ingår i *Teckningar och toner ur skånska allmogens lif* (1889). Bengt Wilhelm Hallberg skriver i sitt stora koralboksförslag 1882 om en alternativ läsart för en koral: ...[den] härstammar från danska koralböcker och har derifrån banat sig väg till åtskilliga församlingar i södra Sverige, hwarest man i allmänhet icke är böjd för att sjunga ”det höga f”.

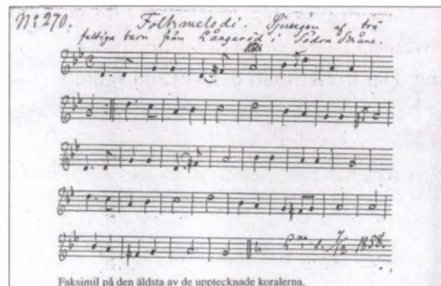
Den tyske koralforskaren Erich Burgers (18xx-19xx) avhandling *Deutsche Kirchenmelodien in Schweden Ein Beitrag zur Geschichte der schwedischen Reformation* (1929) publicerades inom ramen för *Svensk kyrkohistorisk årsskrift* 1932. Den hade inte blivit tryckt i hans hemland. Jag fann ett separatträck (s. 108 - 271) i Preben Nodermanns (1869-1930) arkiv i Lunds domkyrkas hymnologiska samlingar. Nodermanns avhandling *Studier i Svensk Hymnologi* (1911) ingår i Burgers litteraturförteckning. De båda koralforskarna hade troligen haft kontakt, men Burgers avhandling publicerades först efter Nodermanns död. Förmodligen har Nodermanns efterträdare som domkyrkokapellmästare Josef Hedar (1894-1960) införlivat avhandlingen med samlingen.

Burgers avslutande kapitel heter *Die ”Morapsalme”*. Han hade personlig kontakt med folkhögskolerektorn i Mora Janne Romson och med stadsjuristen i Lund, folkmusikupptecknaren Nils Andersson (1864-1921), initiativtagaren till serien *Svenska låtar*. Dess första Daladel utkom 1922, de fyra Skånedelarna först 1937 - 1940. Burger nämner bland traditionsbärande Morabor förutom Romson hans mor Anna Rombo, den berömda Finn-Karin och Anders Suther. Svenska låtars första del finns med i Burgers litteraturförteckning. Där finner man också Lukasgillets årsskrift *Finn* från 1913, där Nils Andersson presenterar sitt koralinsamlingsarbete med Moraexemplet *Den signade dag*. Jag undrar om Burger aldrig hörde de skånska namnen John Enninger

eller Bengt Wilhelm Hallberg. Nämnade aldrig Nils Andersson att han fick goda råd av John Enninger 1889 i början av sitt eget insamlingsarbete? Det är mindre egendomligt om Burger inte hört Hallbergs namn. Han blev aldrig så känd i folkmusiksammanhang, betydligt mera som hymnolog, organist och tonsättare. Han hade som klockarson i Landskronatrakten tidigt fått intresse för folkligt sångsätt. I den första koralbok, som han gav ut 1856/7 och hade planerat under studietiden vid Musikaliska akademien, införde han några folkliga koraler och också i den sista, *Förslag till Koralbok för Svenska kyrkan* (1882), dock inte särskilt avvikande från "rikslikaren" Hæffner. Han nämner där sin samling av varianter till "den kristliga dagvisan", *Den signade dag* (G 354, W 424), som jag till min glädje fann i den stora Hallbergsamlingen i Lunds universitetsbiblioteks handskriftsavdelning. Hallberg var som orgelavsynare, pedagog och dirigent för såväl lärarkörer som skarpskytte-kårer och -körer ofta på resa i stiftet. Han träffade på traditionsbärare, så efter vad man ser även i Höör, som ett par decennier senare blev John Enningers hemort.

Den första koraluppteckningen av Hallberg - och en av de tidigaste i Sverige - är daterad Landskrona den 3 dec. 1858. Traditionsbärare är *två fattiga barn från Långaröd i södra Skåne*. Psalmen de sjunger är *Lofvad ware Herran, våra fäders Gud* (G 303, W 270). Man undrar hur det kom sig att barnen lärt just denna mäktiga psalm av Haquin Spegel. Känner de till historien bakom, de tre människans lovsång i den brinnande ugnen? Finner de en tröst i raden ... *och sitt folk ej glömmet*? Tycker de om naturmålningen, eller är det den gångmarschaktiga rytmen? Melodin är inte någon avläggare av koralbokens (H 270).

Musikex. 1



En av Hallbergs medhjälpare var prosten Nils Theodor Simonsson (1838-1873) i Örtofta, som av minnestecknaren

Severin Cavallin karakteriseras så: ... *för skön konst, särdeles musik, hade han ett öppet sinne*. De fem uppteckningar från 1860-talet som Hallberg fått från Simonsson är samtliga morgon- och aftonpsalmer. Tre av dem citeras intressant nog ur Gamla psalmboken 1695. Ett fynd är en melodi i två former från Örtofta, den ena med morgontext i livlig rytm (G 357, W 427), den andra för kvällsbruk (G 374, W 441) i stillsam. Här kan man väl tala om husandaktspraxis! Och skapande människor!

Musikex. 2 och 3

W 427 O Gud! dig ware lof och pris A

G 357 O Gudh! tigh ware lof och prijs A



Anderssons efterträdare som redaktör.

G 374 Nu thenne dagh framriden är

G 357 O Gudh! tigh ware lof och prijs B

W 441 Nu denna dag förliden är

W 427 O Gud! dig ware lof och pris B



Johan Ankarloo (1829-1913) i Näsum i nordöstra Skåne blir lätt bortglömd. Hans upptecknade psalmrepertoar är inte stor, åtminstone inte i *Svenska låtars Skåne I*, som redigerades av Olof Andersson, Nils

Men som klockarson och själv klockare (från 1877 i hemförsamlingen Näsum) står Ankarloo i en gehörstradition från 1830- 40-talet. Näsum får inte orgel förrän 1882. Så kan ett friare sångsätt än det orgelstyrda ha fått

fortleva både under hans fars tid och i någon mån hans egen. Bland uppteckningarna finns *Jag lyfter mina händer*, den 1500-talskoral som oftast använts till texten *Befall i Herrens händer* (G 100 annan text - W 224). Ankarloo säger att han försökt återge melodierna så

noga som möjligt med släptoner och allt ... men för att undvika trioler funnit lämpligt använda 6/8 takt. Uppteckning och sångpraxis är inte alltid kongruenta.

Om en uppteckning blir tryckt, är det viss risk för att ytterligare förändringar sker. Man kan se det på flera ställen i Enningerkoralerna i Svenska låtar. Svenskt visarkivs digitaliseringar av originaluppteckningar ger numera möjlighet till jämförelse med de redigerade trycken. Själv spelade Nils Andersson flöjt, ibland fiol, och använde tydliga instrumentet när han memorerade melodierna. Om han varit "medskapande" i den processen är väl högst troligt. Han kan exempelvis ha transponerat till en spelvänligare tonart än den koralen sjöngs i. Från Nils Anderssons hemförsamling Hofterup kommer en uppteckning av *Herren Gud Fader i himmelen bor*. Den kallas både *Skapelsevisan* och *Adamsvisan* och är publicerad i *Teckningar och toner ur skånska allmogens lif*. Det står inte uttryckligen att uppteckningen är Nils Anderssons, men det är högst troligt. Enninger harmoniserade den och införde 9 verser i sitt manuskript. 1695 års psalmbok har en besläktad text med 26 strofer (G 216, *O Herre Gud af Himmelryk*). Melodin avviker obetydligt från dess koral 1697. En av Nils Anderssons traditionsbärare på Österlen kallas Jesperskan, och efter henne har han den kända visan *Der sitter en dufva på lindeneqvist*. Dess melodi är så gott som identisk med *Skapelsevisans*. Nils Andersson upptecknade några andliga visor i östra Skåne. De är intressanta därför att de pekar på traditioner utanför den gängse psalmbokens ram. Två av texterna blev dock senare "psalmer": Lars Linderots *Ingen hinner fram till den eviga ron* (i psalmboktillägget Nya psalmer 1921 576) och *Säg mig den vägen, som drager till livet* (1986 266), båda med folkliga melodier, dock inte Nils Anderssons uppteckning. Det från olika landskap kända "Julkvädet", *Guds Son är född i Betlehem*, ingår också i hans samling.

Min regionala infallsvinkel hittade jag i Mellanskåne. Inte så, att man fortfarande hörde några folkliga koraler, när vi 1938 flyttade till Höörs prästgård. Men efterhand förstod jag, att några personer som hade livliga minnen av sin lärare, den legendariske John Enninger, hade tillgång till hans dubbla musiktraditioner. Jag fick börja spela

med dessa skickliga instrumentalister. Intresset för folklig koral sång kom senare. John Enninger hade vuxit upp som Jöns Persson i Kvärlovs by i Annelövs församling nära Landskrona i ett hem med känd spelmansfar och vissjungande mor. Om husandakt ingick i den stora familjens traditioner vet jag inte, men i varje fall modern, Hanna Pehr Olsson (Hanna Jönsdotter 1817-1901) från Norrvinge, hade ett stort förråd av koraler. Flera hade hon ärvt efter sin mor Pernilla Per Svensson (1785-1857). Några av psalmerna är typiska morgon- och aftonpsalmer. Bland Enningers efterlämnade papper finns ett arrangemang för violin och viola av psalmen *Den signade dag*. (G 354, W 424). På bladet har han antecknat *Folkmelodi från Skåne. Utaf min Mors Psalmmelodier. Stockholm den 3 mars 1875. Jöns*. Han behöll sin gamla namnform i relation till familjen.

Musikex. 4



Längre fram i tiden har Enninger citerat sin lärare Hallbergs kommentar till

Den signade dag-psalmen (Hallbergs koralboksförslag 1882, koral 107): *Många varianter af denna omtyckta melodi lära ännu finnas bland folket*.

Den unge Jöns Persson hade haft ett gott stöd i Bengt Wilhelm Hallberg och i Annelövs församling, som stipendierade honom för studier vid Musikaliska akademien. Stockholmsvistelsen blev längre än studietiden, han spelade i Hovkapellet och andra orkestrar. Men omkring 1880 var han färdig för hemresa. Efter kyrkomusikexamina och intyg om vaccinationskunnsighet kunde han söka klockartjänst.



Snart efter inflyttningen hörde den nye klockaren talas om en psalmsjungande lantbrukarhustru, Sissela Jöns Tufvesson på Östra Nyrup i Munkarp, en del av pastoratet. Möjligen har v. pastorn Lars Tynell, som själv hade ett starkt hymnologiskt intresse och senare blev en av initiativtagarna till Kyrkosångens vänner i stiftet, förmedlat bekantskapen. Anders Larssons mor, som hon också kallades (1798 - 1890), blev en av Enningers mest betydande koralstångerskor med ett dussin melodier. Den mest kända är en durmelodi till Haquin Spegels *Oss kristna bör tro och besinna* (G 211, W 298). Den blev spridd på 1950-talet genom Gustaf Carlmans körsatser. Enninger har observerat och noterat det som man inte omedelbart märker: *lika med Häffner 50*. Det är numret i Wallinska psalmboken på psalmen *Förlossningen är vunnen* (G 119, 1986 36, O Kriste, oss benåda).. Både durmelodin och mollmelodin (1986 243: *Vi kristna ...*) har gemensamma tyska folkviserötter. Enintressant iakttagelse är att en liknande text som Spegels - men äldre - har sjungits i Danmark på durmelodin.

Oss Christna bör tro och besinna

G 711 3/4 SLSk 645 EWJ 44

On Christ-na bör tro och be-sin-na Hwad Chris-tus så sä-digt har
hä-dä oss här well-le på-min-na li- tet allt världsligt

Her, Ty den kan ej him-me-len så-ka, Som
wärdt:

blott will det jor-dis-ka ö-ka Och

blott har det tim-ü-ga kärst.

tider på dagen, varför inte som en arbetsvisa?

I moderförsamlingen Höör, där den Wallinska psalmboken antogs 1839, mötte Enninger flera traditionsbärare än man kunnat vänta i en församling som haft orgel sedan 1840-talet. (Munkarp fick sin första orgel 1892.) Jag räknar till ett tiotal namngivna sångare; flera är medlemmar av samma familj. Där finns de besläktade gästgivaren Carl Ericsson och byggmästaren Carl Åberg med hustrur, målaren Karl Lindqvist och hans hustru Bothilda, den gamle husaren Ljungberg, kyrkväktaren och orgeltramparen Smitt och urmakaren Olof Persson Onelius. I synnerhet uppteckningarna efter paret Lindqvist hjuder på drillar, melismer och livliga rytmer. De redovisar också sina källor, mor Lindqvist till *Lofwad vare Herran* (G 303, W 270): *Sjöngs allmänt öfver 100 år sedan. Mor Lindqvists morfar.*

Karl Lindqvist minns från 1840-talet hur fiskarhustrun Dorotea Danielsson i Ryd, Munkarp, sjöng Mikaelidagspsalmen *Gud låter sina trogna här* (G 195, W 35):

Musikex. 6

Gud låter sina trogna här

G 195 W 35 SLSk 662 EWJ 18

(J Swedberg)

brukas till Adventspsalmen framför andra, *Bereden väg för Herran* (W 53).

Kolleger i olika församlingar har bidragit till Enningers koralsamlingar. Men i hembyn Kvärlov fann han de flesta, 14 koraler samt fyra ytterligare som inte är helt säkra (men dock starkt förmodade) efter sin mor. Efter hennes död 1901 kunde man läsa i ortspressen att modern nog inte haft så liten betydelse för sonen Jöns/Johns musikaliska verksamhet. Det gällde också de två andra musikerbröderna Olof och Lars. De tre hade tidigt kommit med i faderns Kvärlovsmusik, och ofta var mor Hanna med som vissångerska. Hur mycket detta påverkat de övriga syskonen, tre bröder och en syster, har jag inte sett någon uppgift om. Jag vill gärna inskjuta här, att man i Enningers hembygd verkligen tagit vara på minnena av spelmansfamiljen i Kvärlov, både i en studiecirkel och i Annelövs kyrka, dit jag för några år sedan kunde återlämna 1697 års koralpsalmbok som John Enninger haft på lånlån. Min far och

Familjen Lindqvist har också tagit vara på en måltidspsalm, *Ifrån min födslotimma* (W 44), som de lärt av en *gammal man* och som sjöngs efter måltiden om högtidsqvällarna. Melodin har samband med den tyska folkmelodi som i Sverige

jag fann den i Enningersamlingen i Höörs bibliotek.

Hanna Pehr Olsson hörde till de verkligt skapande människorna. Hon inte bara sjöng, hon kunde också berätta. Hon hade hört en sång då hon var barn, vid en Åh af ett öfvernaturligt väsen, då såväl hon som alla i hennes hem åhörde det en afton. Det visade sig vara en variant av *Medan man lefwer i werlden säll* (G 380), ändrad text av Wallin (W 454): *I lefvernets bekymmer sänkt*. Melodin, som anses gå tillbaka på den gamla *Kämpen Grimborg*-visan förekommer i fem uppteckningar hos Enninger. Två av dem har gjorts efter modern 1877, den ena i tradition efter hennes mormor. Enninger måste ha fascinerats både av melodin och moderns berättelse, för under det besöket i hembygden gjorde han som avancerad violinist variationer för två violiner av den gamla vismelodin. Mor Hanna kunde "figurera" och "pryda". Hon kunde också skapa nytt av gammalt. Morgonpsalmen *Pris ware Gud, som låter* (W 421) var ny i hennes barndom. Hennes melodi blir en egen variant av koralen (ursprungligen en fransk visa) till aftonpsalmen *Nu är en dag framliden* (G 369, W 439). Sonen Jöns noterar att han vill be henne sjunga den igen för säkerhets skull.

Musikex. 7

Mitt timglas sakta rinner

G - W - SLSk 689 EWJ 37

Hans Christensen Sthens text
Den ljuse dag framgången är (G 367, W 438)
hör till Hanna Pehr Olssons aftonpsalmer, men det uppges inte i

Svenska låtar, däremot i Enningers planerade samling av *Original-Folkpsalmtoner*. En text som inte är lätt att finna har Hanna Pehr Olsson tydligen fått i arv: *Mitt timglas sakta rinner, Min lefnads tid är kort Och mig därmed påminner...* Kan den vara en reminiscens av Kingos *Syvende Aftenpsalm*, som brukade sjungas på en melodi av Georg Neumark (i Sverige t.ex. till *Min själ och sinne, låt Gud*

råda, (G 288, W 239)? Eller möjligen en textvariant av Samuel Columbus' dikt *Wårt timglas thet allt fortrinner*? Är melodin den nordiska folkmelodi som Anders Arrebo i *Melodierne i K. Davids Psalter 1627* anger för texten *O Jesu, för din pine?* (Cf Se, vi gå upp till Jerusalem, 1939 70, 1986 135). Tack till T. Ilmari Haapalainen som påminde mig om det melodispåret. Mor Hanna kommer inte ihåg fortsättningen av texten. Men hon slutar fördenskull inte sin sång. Hon ger, som den skapande människa hon är, sin son en vacker vokalis att minnas.

Musikex. 8

Pris ware Gud, som låter

G - W 421 SLSk 679 EWJ 45

() O Wallin

Enningers samling innehåller få andaktsmelodier som inte ingår i kyrkans repertoar. De nya väckelsesångerna har han inte stort intresse för, är delvis mycket kritisk och tycker att de påminner om varietévisor. Men några av de gamla sångerna i *Sions sånger* (1.

uppl. 1743) intresserar honom. För att komma över boken skriver han i sin dagbok att han måste gå till Gästgivaregården med en person vars svärmor haft boken i sin ägo. Resultatet av "uppostringen" har jag inte sett. Den finske musikforskaren Ilmari Krohn (1867-1960) skriver två gånger till Enninger, 1895 och 1901. Det gäller melodivalet för texter i den pietistiska samlingen *Mose och Lamsens Wisor* (1. uppl. 1717). Uppgiften har jag från Enningers dagbok. Jag har tyvärr varken funnit Krohns brev eller Enningers svarsbrev. Det vore intressant att veta vem som ledde den finske docenten till den skånske klockarens adress. I varje fall måste ju Enningers

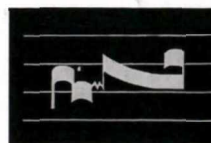
intresse för koraler och traditioner ha varit känt. Krohn var väl knappast i kontakt med Hallberg, som dog redan 1883. En förmedlande länk kan vara tonsättaren m.m. Oscar Byström (1821-1909), som hade rötter i Finland, var verksam i Sverige ock ägnade stort intresse åt koraler. Att Enninger och Byström hade kontakt har Byströms biograf Lennart Hedwall upplyst mig om. Det kan ha skett under Enningers Stockholmstid. Men i varje fall senare i Höör. Till en konsert i Höörs kyrka i mars 1884 hade *Prof. B. godhetsfullt inbjudit byns folkskolebarn, till stor glädje för dem som redan börjat inöfwa rytmiska koraler*. Ett utförligt referat i Eslöfs Tidningar den 5 mars tycks vara skrivet av John Enninger, som framhåller den viktiga skillnaden mellan samtidens utslätade sångsätt och den livfulla koralen, den rytmiska. ... *En hvar kan sjelf försöka att med hvilken wacker melodi som helst sjunga eller spela alla toner lika långa för att öfwertyga sig hur wanställd den då blir*. Enninger är verkligen pedagog! Krohns namn finns inte i den omfattande personförteckningen i Byströmbiografen. Men gissningen om Byström som brygga mellan Krohn och Enninger tycks mig inte alltför djärv. En annan gång inbjuder Enninger själv till *sångföredrag* i Trollenäs kyrka i Eslövstrakten. Där lyssnar 600 personer till skolbarnsång av rytmiska koraler. ... *har verkligen vår kyrkosång under det senaste århundradet gått framåt?* undrar recensenten. Det är möjligt att det är Enninger själv som hållit i pennan.

Citatet i ingressen till min artikel är hämtat ur ett långt sammanhang. Det är karakteristiskt för Enninger men kan i själva verket gälla för betydligt större regioner än den mellanskånska:

Original-Folkpsalmtoner från Skåne *Upptecknade i Skåne*

(i Rönneberga, Onsjö, Harjagers och Frosta häradar) och harmoniserade af John Enninger.

I en tid, då den gamla rytmiska psalmsången så mycket omordas och då det synes högst sannolikt att en reform af vår nuvarande kyrkosång är snart förestående, torde en publicering af några folkpsalmtoner vara välkommen. Dessa melodier, som använts vid den husliga andakten och som ännu



sjungas här och der, äro ett återljud af fornda tiders psalmsång. En del af dessa toner har bevisligen sjungits i kyrkan vid den offentliga Gudstjensten och det i en icke så aflägsen tid. Det omtalas, att på en del ställen i Skåne [ända in på 1840 talet, överstruket], då de äldste bland presterna skulle predika, begärde de biträde af gamla klockare, som kunde sjunga de för dem så kära, rytmiska melodierna. Antagligen ha de gamla kyrkosångarna, som i allmänhet voro mycket klena i notläsning men för det mesta begåfvade med stark röst och (ofta med) godt gehör, sjelfva diktat en del af dessa toner. I alla 1695 [sic!] års koralböcker som utgifvaren sett i landsorten, synes den del af boken, som innehåller psalmerna, vara alldeles obegagnad, då deremot den del, som omfattar evangelierna, är mycket illa åtgången, ett bevis på att den tids kyrkosångare endast sjöngo efter gehör. Andra af dessa toner torde ha tillkommit från folket sjelft. Det ansågs som en stor förtjenst att kunna sätta ton till hvilken psalm som helst, och ju mera man kunde "drilla" (använda figurer och prydnader) en psalm, desto bättre ansågs det vara. Derför finner man hos allmogen en stor del af deras psalmtoner endast vara utsmyckningar och förändringar av våra antagna koraler. De, som här meddelas, äro sjelfständiga folksånger, och der det kan spåras likhet med andra melodier, har jag antydtt det. Önskligt vore att en hvar, som kan bidra till att från glömskan rädda af våra gamla folkmelodier, gör allt hvad som göras kan, innan det blefve för sent. Måtte derför upptecknandet af dessa toner mana till efterföljd.

Höör i Januari 1891.

Utgifvaren

Förordet finns i LUB:s handskriftsavdelnings Enningersamling tillsammans med de koraler han prydligt renskrivit för tryckning. Tydligen - och tyvärr - har han aldrig sökt förläggare.

Jag lämnar till sist det regionala perspektivet för ett större. Det nordiska koralseminariet i Lund, som under Folke Bohlins ledning är verksamt sedan ungefär 25 år, behandlar emellanåt folkliga koraler. Diskussionen kan ha gällt terminologin. Det ofta använda uttrycket *Koralvarianter* förutsätter en grundmelodi som varieras, men det händer att man inte finner någon sådan, och då är termen inte adekvat. Den norska termen *Religiöse folketoner* är knappast gångbar överallt. Hallbergs *Folk-Choraler*, nu stavat *Folkkoraler*, känns hanterligare än John Enningers *Andaktsmelodier* eller *Folkpsalmtoner*. Men det mest användbara i Sverige tycks vara *Folkliga koraler*. Krusade koraler är väl ett mera populärt uttryck. Självklart diskuteras noteringsproblem. Ger utskriften en verklig bild av det sjungna? Meddelar man bara s.k. kärntoner utan utfyllande toner mellan dem? Är det så man skall tolka några av Hallbergs uppteckningar? I synnerhet om de återgår på kollektiv sång i församlingen? Man kan jämföra två av hans uppteckningar av samma koral (W/H 440), *Nu hafwer denna dag*, en från Blekinge, tecknad med halv- och helnoter, helt syllabisk, och en från Wånga med åttondelar och melismer. Wångakoralen påminner om de flesta av Enningers uppteckningar, mera solistiskt präglade, sjungna i hemmiljö. Kan tempo och agogik bedömas utifrån det notläsaren ser? Noteras svävande intervall eller har de varit självklarheter i vissa sammanhang?

Men nu är ju koralforskning inte uteslutande musikkforskning. Man kan inte gå förbi den underliggande texten. De båda danska musikkforskarna Kirsten Sass Bak och Svend Nielsen, utgivare av *Spiritual Folk Singing - Nordic and Baltic Protestant Traditions* (Forlaget Kragen, Danmark, 2006), är angelägna att presentera olika fromhetsriktningar i respektive länder. Ilmari Krohn i Finland, vars avhandling 1899 har titeln *Über die Art und Entstehung der geistlichen Volksmelodien in Finnland*, hade fått viktiga impulser av Bedjarrörelsens sångtradition och imponerats av dess musikaliska halt. Isländsk folkkoral är i hög grad förknippad med Hallgrímur Péturssons Passíusálmar från 1600-talet, vilket Smári Ólasons sentida inspelningar vittnar om. Kingosången på Färöarna uppvisar de tidigaste uppteckningarna i Norden, från 1840-talet, med texter av



både Kingo och Peter Dass. Den danska Kingotraditionen omfattas också av kretsar i Norge, så hans *Morgen- og Aften-Sukke*. Ingrid Gjertsen lyfter dessutom fram den viktiga haugianska traditionen i Norge. Hon karakteriserar psalmsången i kulten som den suveräna förmedlaren av kunskap samtidigt som den är andaktsskapande och hjälp till meditation. I sångsituationens kontext skapas den fulla förståelsen för psalminnehållet, menar hon.

Eller med Sven-Åke Selanders ord i den inledningsvis nämnda uppsatsen: *Sången och musiken skapade upplevelser som bidrog till att fördjupa den evangelisk-lutherska trostolkningen av texterna*.

Om de traditionsbärare som vi möter här insåg vilken betydelsefull insats de gjorde med sin psalmsång, kan vi inte veta. Upptecknarna gjorde det. Och bevarade på det sättet också minnet av några skapande människor.

Källor och litteratur

John Enningers dagbok Höör 1883-1903, Musikmuseet, kopia hos förf.

Enningersamlingen i Lunds universitetsbiblioteks handskriftsavdelning

Enningersamlingen i Höörs centralbibliotek

Hallbergsamlingen i Lunds universitetsbiblioteks handskriftsavdelning

Nordiskt koralseminarium i Lund, Folke Bohlin, Anders Dillmar,

Lars Eckerdal, Harald Göransson, Margareta Jersild, Elisabet

Wentz-Janacek, Jan Håkan Åberg m. fl. bidrag arkiverade på institutionen för kulturvetenskap, adress Folke.Bohlin@kultur.lu.se

Andersson, Nils, Andersson, Olof, (red.): Svenska låtar (omtryck 2000), Skånedelarna I och II 1922-44

Arrebo, Anders: Samlede Skrifter 1627 Bind IV Melodierne i K.

Dauids Psalter. utg. av Henrik Glahn (København) 1981

Bak Kirsten, Sass & Nielsen, Svend (utg.): Spiritual Folk Singing - Nordic and Baltic Protestant Traditions (Kragen) 2006

Burger, Erich: Deutsche Kirchenmelodien in Schweden. Ein Beitrag zur Geschichte der Schwedischen Reformation (Uppsala) 1933

Eckerdal, Lars: Den signade dag. Den nordiska dagvisan [manuskript under arbete, kopia www.teol.lu.se/nordhymn fliken *Den signade dag*] 2010

Göransson, Harald: Koralpsalmboken 1697. Studier i svensk koralhistoria. (Göteborg) 1992

Göransson, Harald: Koral och andlig visa i Sverige (Borås) 1997

Hallberg, Bengt Wilhelm: Choralbok (Stockholm) 1856/7

Hallberg, Bengt Wilhelm: Förslag till koralbok för Svenska kyrkan (Norrköping) 1882

Hedwall, Lennart: Oscar Byström. Ett svenskt musikeröde från 1800-talet (Hedemora) 2003

Jersild, Margareta & Åkesson, Ingrid: Folklig koralång. En musiketnologisk undersökning av bakgrunden, bruket och musiken. (I samarbete med Svenskt visarkiv. Hedemora) 2000

Krohn, Ilmari: Über die Art und Entstehung der geistlichen Volksmelodien in Finnland (Helsingfors) 1899

Nodermann, Preben Studier i Svensk Hymnologi (Lund) 1911

Selander, Sven-Åke: Den skapande människan. Martin Luther och psalmer i folklig tradition i Lunds stift. HYMNOLOGI Nordisk tidskrift, nr 2-3 2008. 2008

Teckningar och toner ur skånska allmogens lif utgifna af Skånska landsmålsföreningen (Lund) 1889

Wentz-Janacek, Elisabet (utg.): Original-Folkpsalmtoner från Skåne.

John Enningers uppteckningar (Slite) 1994

Wentz-Janacek, Elisabet (utg.): Folk-Choraler Bengt Wilhelm Hallbergs samling (Slite) 2000

Wentz-Janacek, Elisabet: John Enninger Klockare, kongl. kammarmusikus, spelman (Hedemora) 2003

Psalm- och koralböcker

Hallberg, Bengt Wilhelm, se ovan

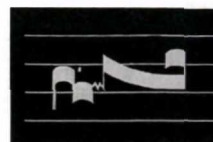
Kingo, Thomas: Aandelige Siunge-Koor 1684

Then svenska psalmboken 1695, Then svenska koralpsalmboken 1697

Den svenska psalmboken 1819 (den Wallinska),

Svensk Choralbok ... år 1819 Utarbetad af Joh. Christ. Fred.

Hæffner (Stockholm 1820)



Swensk Choralbok del II (Uppsala 1821)
Den svenska koralboken 1921 och Koralbok till Nya psalmer 1921
Den svenska psalmboken 1937, Den svenska koralboken 1939
Väckelsetidens melodier 1969
Den svenska (melodi)psalmboken 1986

Intervjuer

internet: Svenskt visarkiv
e-mail: Lars Eckerdal
T-Ilmari Haapalainen
Ingrid Åkesson, Svenskt visarkiv

ELISABET WENTZ-JANACEK

elisabet.wentzjanacek@telia.com

f. 1923, pens. kyrkomusiker i Lunds domkyrkoförsamling. Knuten till Svensk koralregistrant sedan starten (1983), aktiv i Nord. koralseminariet i Lund. Utgivare av John Enningers Original-Folkpsalmtoner (1994) och B. W. Hallbergs Folk-Choraler (2000). G. m. Bedrich Janacek (1920-2007), tjeckisk-svensk organist och tonsättare.



av Sven-Åke Selander,
ordförande, NORDHYMN

Samhälle – identitet – andlig sång

*Ett forskarförberedande hymnologiskt seminarium
på Centrum för teologi och religionsvetenskap (CTR) i Lund den 17–18 oktober
2009.*

NORDHYMN (NH) har hittills genomfört två större nätverksprojekt: "Deilig er jorden" och "Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv". Båda projekten har haft en internordisk fokusering och avsatt två omfattande rapporter: *Deilig er jorden. Psalmens roll i nutida nordiskt kultur och samhällsliv*, Åbo 2001, samt *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv*, Lund 2008.

Diskussioner kring ett nytt projekttema hade pågått under en tid och förts inom styrelsen för NH och i särskilda projektgrupper, främst öresunds-gruppen, som utgör beredningsgrupp till NH-styrelsen och av ekonomiska och praktiska skäl består av representanter för Lund och Köpenhamn.

Det nu sammankallade seminariet, understött ekonomiskt av det svenska *Vetenskapsrådet*, hade till uppgift att dels diskutera syftet med det föreslagna projektet: "samhälle, identitet, andlig sång", dels inventera forskningsområden och forskningsmetoder som kunde bli aktuella att föreslå i en kommande nätverksansökan.

Seminariets första programpunkt utgjordes av ett panelsamtal mellan docent Inger Selander, litteraturforskare i Lund, högskolelektor Jan Hermanson, religionspsykolog vid CTR och Per Olof Nisser, som varit huvudsekreterare för den psalmkommitté som arbetade fram *Den svenska psalmboken* 1986, samt disputerat på ett hymnologiskt ämne om psalm, samhälle och identitet. Inger Selander lyfte fram olika frikyrkliga och övriga folkrörelser betydelser i slutet av 1800-talet och visade på relationen mellan samhälle, identitet och andlig sång. Hon analyserade vidare språkets roll för att beskriva existentiella upplevelser. Jan Hermanson behandlade frågor om identitet i ett psykologiskt och sociologiskt perspektiv. Identitet är något som alltid är i vardande. Gruppbildningar som kön och social klass har sin särskilda

betydelse, i modern tid handlar det om grupper som formas utifrån kommersiella och sociala förutsättningar. Viktiga faktorer som påverkar identitetsbildningen kring sång och musik är politiska faktorer, religiösa faktorer och olika musikstilar. Per Olof Nisser betonade vikten av en nära relation mellan människa och psalm/andlig sång. Han citerade psalmdiktaren Anders Frostenson som betonat vikten av att människor kan identifiera sig med en psalm. Det gäller att "börja där människan är" och hjälpa den människan att reflektera vidare.

Under nästa pass presenterade Sven-Åke Selander en överblick över pågående forskning med anknytning till temat samhälle – identitet – andlig sång. Redovisningen tog upp frågor om vilka problem forskarna arbetar med, vilka material och forskningsstrategier som aktualiseras, hur man tolkar sina resultat och vilka slutsatser man drar. Forskningsområden som aktualiserades var samhälle och kultur, musik och språk/begrepp och identitet – en individs eller ett samfunds. Genomgången visade att det bedrivs forskning, inte minst inom området ungdomskultur, som har relevans för det planerade projektet. Det gäller alltså att visa vilken specifik vinkling det planerade projektet samhälle – identitet – andlig sång bör ha och vad arbetet kan tänkas bidra med som andra forskare inte bearbetar.

Efter dessa inledande överblickar redovisade att antal yngre forskare sin forskning och sina tankar om vad de skulle kunna bidra med inom ett projekt om samhälle – identitet – andlig sång. Johanna Ljungström, Sverige, har arbetat med hur körmedlemmar upplever sitt förhållande till körsång i en kristen kontext, David Scott Hamnes presenterade sin avhandling och forskning kring reception av koraler, Anna Maria Böckerman, Finland, redovisade planer på en handbok i hymnologi och planer på ett tvärvetenskapligt hymnologiprojekt i Finland. Hon aktualiserade också frågor om den s.k. skivboomen, dvs. det faktum att så många inte minst traditionella psalmer fått en renässans i takt med att CDskivor med sådant innehåll fått allt vidare spridning. Vigdis B. Øystese, Norge, presenterade ett projekt om analys av psalmutgåvor och psalmer i ett språkvetenskapligt och litteraturvetenskapligt perspektiv. Peter

E. Nissen, Danmark, redovisade planer på ett forskningsarbete kring hur psalmen fungerat identitetsskapande och vilken betydelse musikkulturen haft för demokratisk utveckling och utveckling av kollektiv och individuell identitet och medvetenhet i Danmark. Margrét Eggertsdóttir, Island, redogjorde för ett pågående projekt om inventering av handskrifter från efterreformatorisk tid i Island. Tre regionala områden var aktuella och från dessa finns handskrifter med psalmer och notskrifter som illustrerar samhälls- och identitetsuppfattning.

Anna Maria Böckerman, David Scott Hamnes och Anders Dillmar, Sverige, bidrog med musikillustrationer på CD och kommentarer som illustrerade den aktuella utvecklingen av psalm och andlig/existentiell sång i Finland, Norge och Sverige. Anna Maria Böckerman beskrev arbetet i en pågående psalmverkstad.

Söndagen ägnades åt att utifrån formulär för ansökan om nätverk identifiera viktiga förutsättningar för att kunna komma fram till ett projekt. Deltagarna sökte först ringa in betydelsefulla frågor om mål och innehåll, därefter inventera förutsättningar i fråga om personer som kunde förutsättas delta i projektet. Inventeringen visade att det var viktigt att varje land på allvar söker klarlägga vilka personer som arbetar med hymnologiska problem i ett brett perspektiv samt vilka studerande det kan finnas på olika nivåer med samma intressen.

Diskussionerna inriktades därefter på att tentativt inventera vilka delprojekt som skulle kunna skapas inom ramen för programmet samhälle – identitet – andlig sång. Det visade sig i diskussionen att det fanns sådana preliminära förslag från varje enskilt nordiskt land och att dessa förslag var sådana att liknande projekt skulle kunna skapas i flera eller alla övriga nordiska länder. Vidare visade diskussionen att de föreslagna delprojekten var sådana att man inom ramen för projektet skulle kunna belysa frågor både kring samhälle, identitet och psalm/andlig/existentiell sång.



av Tapani Innanen

Ett forskningsprojekt kring psalmer och andlig sång på gång i Finland

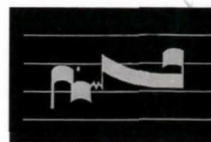
Översättning och bearbetning av Anna Maria Böckerman

Ett forskningsprojekt med fokus på psalmer och andlig sång är just nu i startgroparna i Finland. Enligt projektets kortfattade beskrivning har det som mål att ”med akademiska forskningsmetoder i tvärvetenskaplig kontext studera psalmen, dess ställning och dess betydelse i 2000-talets finländska kultur och andliga liv”. Som förebilder för det nu aktuella arbetet finns två tidigare projekt: ett som undersökte unga vuxnas andliga liv åren 2003–2006 i stadsdelen Berghäll i Helsingfors och ett som undersökte den finska skriftskoleundervisningen åren 2004–2009. Forskningsprojektet kring psalmer kommer att byggas upp som ett nätverk.

Tanken på ett forskningsprojekt kring psalmer kom ursprungligen från Kyrkostyrelsen och dess enhet för gudstjänstliv- och musik. Projektet godkändes som ett av Kyrkans Forskningscentrals projekt, vilket samtidigt innebär att det fick en del finansiella resurser. Docent Tapani Innanen som är universitetslektor i religionspedagogik vid Helsingfors universitets teologiska fakultet, avdelningen för praktisk teologi, utsågs till ledare för projektet. I styrgruppen sitter förutom Innanen även Ulla Tuovinen som är sekreterare för avdelningen för gudstjänstliv- och musik vid Kyrkostyrelsen samt TD Hanna Salomäki från Kyrkans Forskningscentral.

I februari 2010 höll projektets ledningsgrupp sitt första möte. Ledningsgruppen består av representanter från tre olika universitet. Helsingfors universitet representeras förutom av Innanen även av professorn i kyrkosociologi Eila Helander, även hon från avdelningen för praktisk teologi. Från Itä-Suomen yliopisto (Östra Finlands universitet) kommer professorn i praktisk teologi Paavo Kettunen (kampus i Joensuu) och lektorn i religionsdidaktik Ismo Pellikka (kampus i Nyslott). Professorn i kyrkomusik Jorma Hannikainen representerar avdelningen för kyrkomusik vid Sibelius-Akademien. Till ledningsgruppen hör även FD Anna Maria Böckerman, som har goda kontakter till hymnologer både i Finland och internationellt, bl.a. genom NordHymn. Till detta kommer ännu representanter som kallats in från Diakoniarbetskolans som skolar diakoniarbetare och ungdomsarbetsledare.

Ledningsgruppens sammansättning ger en bild av projektets strävan till tvärvetenskaplighet; det är fråga om ett mångsidigt hymnologiskt forskningsprojekt. Projektet omfattar många områden inom den praktiska teologin: själavård, kyrkosociologi och religionspedagogik. Även områden inom kyrkomusiken, inom den pedagogiska utbildningen, forskning kring väckelserörelser och forskning inom ungdomsarbetet och diakonin hör hemma i nätverket. Nätverket skall även vara öppet för forskare från andra områden som vill ge sina



bidrag till psalmforskningen.

Enligt projektbeskrivningen skall forskningen koncentrera sig på psalmen, dess ställning och betydelse. Ett ämne som högst antagligen kommer att bli centralt i arbetet är frågor kring vad som menas med psalm, hur psalmen ser ut i dag. Man utgår från ett psalmbegrepp i vid bemärkelse: psalmen är en sång, som har beröringspunkter med en andlig frågeställning. Det finns orsak att inom projektet dels söka en definition som visar att en sång i någon kontext med säkerhet är en psalm, men dels även söka beröringspunkter för psalmen åt många olika håll.

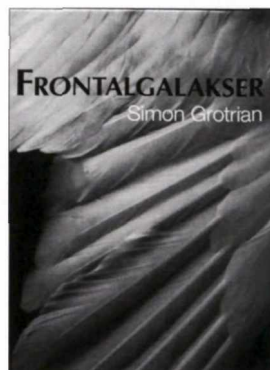
Till alla först har musikmagister och teologie studerande Jenni-Kristiina Liiri fått i uppdrag att göra en kartläggning av den hymnologiska forskning som gjorts i Finland och även internationellt, speciellt i det övriga Norden. I början av projektet har man också ansett det viktigt att införliva de universitets- och högskolestuderande som gör sina pro-graduarbeten med psalmer som tema i nätverket. Man försöker stöda de elever som arbetar för sin magistersgrad redan under läsåret 2010-2011. Kartläggningen som utförs av Jenni-Kristiina Liiri skall även finnas tillgänglig för dessa studeranden. Projektet kommer att försöka stöda de studeranden som finns spridda i olika delar av Finland genom att arrangera träffar och genom att arrangera undervisning med hjälp av datorn via nätet.

Projektet kommer att stöda forskning på doktorandnivå och post doctoral nivå. Till detta kan medel styras som redan beviljats. Man kommer också att försöka skaffa medel till olika delområden inom forskningen. Genom sina forskare vill nätverket upprätta och upprätthålla kontakter till övriga forskningsprojekt och forskargrupper, samt delta i konferenser. Under forskningsperioden som beräknas bli fem år, åren 2010-2014, kommer man naturligtvis också att ge ut rapporter. Som forum för dessa finns förhoppningsvis slutarbeten, monografier, artikelsamlingar samt tryckta eller på nätet publicerade artiklar. Även föredrag vid konferenser, seminarier och symposier räknas till dessa. Detaljer kring projektet blir klarare och projektets ramar mer avgränsade i och med att det kommer igång. Projektet har som mål att fungera inom ramarna för akademisk praxis: att producera högklassig, öppen och kritisk forskning.

Projektet har inte i sig någon kyrklig eller pedagogisk målsättning. Däremot kan säkert resultaten av denna forskning komma andra till nytta för senare egna utvecklingsprojekt.



Anmeldelse
af Kirsten Nielsen



Frontalgalakser

Anmeldelse af Simon Grotrian, *Frontalgalakser*. 65 salmer, Forlaget Alfa, Frederiksberg 2009.

Simon Grotrian er lyriker. I 1984 debuterede han i tidsskriftet *Hvedekorn* med fem digte, og Grotrian har siden da udgivet en digtsamling næsten hvert år. At Simon Grotrian også er en markant salmedigter blev klart, da han i 2006 udsendte sin første salmesamling, *Jordens salt og verdens lys*. Siden da har han udgivet flere andre samlinger, *Din frelser bliver din klippe, salmer*, 2007, *Evahave, salmer* 2009, *Vanvidssalmer* 2009 og senest *Frontalgalakser*.

Titlerne på de første salmesamlinger giver associationer til Bibelen. *Jordens salt og verdens lys* er et citat fra Bjergprædikenen, Matt 5,13-14. *Din frelser bliver din klippe* peger tilbage på formuleringer i Salmernes Bog, hvor klippen bruges som billede på Gud, fx i Salme 62,3: "Kun han er min klippe og min frelse". At kalde Edens Have for *Evahaven* giver et særligt perspektiv på fortællingen om Adam og Eva, 1 Mos 2-3, men kombinationen af Evanavnet og haven er umiddelbart forståelig. At tale om vanvid i forbindelse med salmer er måske overraskende, men igen kan man henvise til et bibelsk motiv, idet Paulus taler om korsets dårskab og Guds visdom i 1 Kor 1,18-25.

Titlen, *Frontalgalakser*, har derimod ikke noget bibelsk forlæg. Det er et nyt og overraskende udtryk, hvor Grotrian kombinerer ord, som vi normalt ikke forbinder med hinanden. Ordet frontal kendes især fra udtrykket frontallapperne, som er en del af den menneskelige hjerne. Ordet galakse angiver samlinger af stjerner ude i verdensrummet. I det nye ord, *Frontalgalakser*, kombineres den lille og den store verden med hinanden, så vi fornemmer, at den menneskelige hjerne er i stand til at rumme hele universer. Og bruger man den tanke som nøgle til læsningen af Grotrians nye salmesamling, så bliver det tydeligt, at vi befinder os inden for et bestemt univers, som vore hjerner overraskende nok kan rumme, for det er et univers med et væld af galakser, som hver især består af uendeligt mange enkeltstjerner. Der er noget fragmenteret over Grotrians univers, men det er ikke desto mindre et univers, som vi kan orientere os i.

Orienteringspunktet er her, som i øvrigt hos Grotrian, den umådelige tillid til, at Gud vil os det godt. Det er hos Gud, Grotrian søger at finde sikkerhed i en verden, som gør ham angst og usikker. Gud er som en far, vi er hans børn; men det rum, vi befinder os i, og hvor vi møder Gud, er til gengæld ikke enkelt og overskueligt. Digterens sprog må i overensstemmelse hermed vise det sammensatte og overraskende, så den enkle tillid og de ofte forvirrende omgivelser kan fremstå i al deres kompleksitet.

Samlingens første salme begynder med dette vers:

Indædt skriver fostret på sin moders bug
himlen driver over kalvens ædetrug
Herre, alt er verden, til et tunnellys
fragter vore runeskrifter udenbys.

Vi begynder i det små med fosteret, men dets potentialer er tydelige. Fosteret er allerede begyndt at formulere sig i skrift. Der er en himmel over ædetruget, vi er altså andet og mere end væsner, der blot skal spise for at overleve. Verden er stor, lyset bryder ind og bringer vore ord og tanker videre "udenbys". Og her er "udenbys" næppe nabosagnet, men den himmel, der hvælver sig over os. Digteren har svært ved at overskue verden, sproget slår ikke til:

Grædefærdig segner sneen i en å
jeg kan ikke overskue rim derpå
Herre, i din hvide cirkel findes alt
jeg må skrive verden om og nyfortalt.

Disse to første vers kan læses som en programmerklæring. Det er digterens opgave at fortælle verden på ny. Salmens sidste og sjette vers peger videre på den vej:

Herre, med et brændemærke findes jeg
under din pokalhængivne mælkevej
hjortestrømme ender ved et krokusføl
se, vi træder ud af verdens fingerbøl.

Og det er virkelig, hvad der sker, når man læser Grotrian. Man bevæger sig ud af det begrænsede rum, "verdens fingerbøl", som vi har bygget op omkring os.

For at komme ud over begrænsningerne beder Grotrian i sin fjerde salme om "et vingepar mere". Men straks efter er det ikke nok med de ekstra vinger, usikkerheden skal overvindes, og derfor beder han også om "reden med sjæl". Et sted, hvor Gud beskytter os. Og tillidsfuldt kan Grotrian slutte denne salme med, at "vi får rede til hagen". Som små fugleunger sidder vi trygt i Vorherres fuglerede og kigger ud over kanten.

Den ydre uro får digteren til i den tolvte salme at bede denne bøn:

Kære Gud i Himlen, giv os neglefred
inden vore dage gror til lavaskred
du har flere vinger, end vi aner
lad dem slukke indendørs vulkaner.

Ordet "neglefred" er nyt; men for alle os, der har svært ved at holde hænderne i ro, og som kun mener at være i live, når vi er aktive, er bønnen relevant: Lad mig dog lære at holde neglene for mig selv – bare engang imellem, ville vi sige. Men Grotrian siger det hele med et enkelt sammensat ord! Vores megen aktivitet ligner et lavaskred, der kan sætte ild i alt omkring sig. Så er det godt, at Guds vinger også kan bruges som brandslukningsredskaber. Når Gud lægger sine vinger hen over den brændende ild, så mister ilden pusten og dør hen.

Grotrian lever i et sprogligt univers, hvor de bibelske fortællinger er en kilde til stadig inspiration. Ikke sådan at Grotrian genfortæller Bibelen, men han nybeskriver verden ved hjælp af sine associationer til bibelske udtryk. Ingen kan være i tvivl om, at det er fortællingen om Abraham og Isak, der ligger bag hans 24. salme, hvor tredje vers lyder:

Kristus, hvis driften er andet end edder
da ser jeg den Isakomviklede vædder
og hjertet, den spjættende blomst i mit indre
har fået et helt firmament til at tindre.

Formålet med digtet er ikke at tolke, hvad fortællingen om Isaks ofring betyder i sig selv, men at formulere digterens erfaring af at blive befriet. Salmen begynder med digterens træthed og usikkerhed ved livet. Hvad han har brug for er, at Kristus griber ind og hjælper ham. Så kan han se den lykkelige udgang af smerten, nemlig at vædderen kan erstatte ofringen af Isak.

Så kan hjertet atter slå inde i kroppen, men kroppen er derved blevet stor som et helt firmament, som selve himmelhvælvingen.



Undertiden er Grotrians salmer enkle og lette at følge. I den 40. salme beder han Kristus gribe ham om hånden og føre ham ud i livet, for "min hud har fået fængselsstreger / vi skal blive børn, der leger". Om fængselsstregerne hentyder til den legendarisk stribede fangedragt, eller man skal se en fange for sig, der alt for længe har stået bag tremmerne og set ud på solen, så tremmerne for vinduet har dannet hvide striber i det solbrændte ansigt, er ikke så vigtigt. Umiddelbart fornemmer vi længselen efter at komme fri og blive som legende børn. Og derfor er den følgende bøn nem at forstå:

Kristus, jeg er født i dig
så grib min hånd, min fod og drej
galakser om min lillefinger
regnets telefon, der ringer.

Igen møder vi motivet: at komme ud over det begrænsede og begrænsende og få del i Kristi virkelighed, hvor udblikket er stort som galakserne, og naturen selv kan bringe bud fra skaberen.

Det er vældige syner, der ligger bag den 52. salme, som begynder med ordene. "Mælkevejen splintres på den sidste nat". Man føler sig hensat til Johannes' Åbenbaring, men med en nærhed til det lokale, som er karakteristisk for Grotrian. For i næste verselinje sammenligner han mælkevejens splintrering med noget meget hjemligt. Den er "som en skål med gløder til min vilde kat". Hvem ville dog finde på at fodre en kat med en skål gløder? I hvert fald ikke Simon Grotrian, der andetsteds har fortalt om den vildkat, som han jævnlige fodrer og tydeligvis er meget glad for. Ifølge Bibelen vil intet menneske give sit barn stene for brød (jf. Matt 7,9), derimod ved Det Gamle Testamente godt, at vi mennesker kan finde på at sanke glødende kul på hinandens hoveder (Ordspr 25,22). Det er med andre ord katastrofalt, hvad der sker, når mælkevejen splintres. Så er det som om vores egen lille verden pludselig vendes helt på hovedet, og godt erstattes af ondt. I stedet for mad får vildkatten gløder at spise.

Samme virkelighedsnære billede bruges i vers 2, hvor "Gud vil lade sorte centrifuger / ryste under fuglene, der ruger."

Verden er af lave, selv en fuglemor udsættes for trusler. Eller skal det forstås positivt? Uforstyrret ligger fuglen på æg, selv om det skælver under den? I hvert fald fortsætter salmen positivt. Gud griber ind og henter "lyset frem af gryet / når dit knogleliv er velfornyet." Og sker det, så kan digteren slutte i en positiv tone:

Send mig en galakse i dit næste brev
jeg vil åbne stjernevinger, Ånden drev
falder vi fra tinderne af sproget
har vi mælkevejen, dét er noget.

Meget kan vi miste, sproget kan komme til kort, men forbindelsen til himlen er der stadig. Mælkevejen er der og skal vel netop ses som en vej, ligesom brevet fra Gud skaber forbindelse mellem Gud og os.

I en kort salme, nr. 53, beskriver Grotrian livsfællesskabet med Kristus ved hjælp af en række bibelske billeder:

Om korsets træ er slynget
dine hænder, vi er dynget
i et overbud af aske
du har set i sjælens taske
vi forlader ikke stammen
før du fylder os med drammen
lad så saften ud af træet
blive det, der sætter knæet.

Korset er forbundet med Kristi hænder; det giver forventninger om, at noget godt kan ske midt i smerten. Men vi læsere må selv tilføje, at på korset overvandt Jesus døden, for at vi skulle leve. Vi mennesker er dødelige væsener, "i et overbud af aske" (ashes to ashes, som det hedder i det engelsksprogede begravelsesritual), derfor må vi holde os til den korsfæstede. Han kender vort inderste og ved, at vi ikke vil give slip på stammen (jf. Kristus som vintræet og disciplene som grenene i Joh 15,1-8), med mindre vi på anden vis får del i Kristus. Drammen eller træets saft kan her tolkes som altervinen, Kristi blod. Hvor vi traditionelt betragter dåben, som det sakramente, der giver barnekår, er det her nadveren, der "sætter knæet". Som det ofte er

tilfældet hos Grotrian, åbner et overraskende udtryk sig, hvis man kombinerer enkeltdelene på en mere traditionel måde. At blive knæsat er det gamle udtryk for at blive accepteret af sin far, og det er det, Grotrian hentyder til med sin særlige formulering, at træets saft skal blive det, ”der sætter knæet”. Gennem nadveren får vi del i Kristus og bliver Guds børn.

Som det fremgår af citaterne er salmerne rimede. Hvor der er flere vers, følger de samme metrum, og de kan derfor synges som fællessang, blot der bliver komponeret melodier, der passer til dem¹. En del af dem vil dog nok være vanskelige at forstå for en almindelig dansk menighed. De vil snarere egne sig til at indgå i prædikener, hvor prædikanten kan udnytte Grotrians store evne til at skabe nye udtryk for velkendte forestillinger.

Det er spændende at læses Simon Grotrians salmer. Som ekseget går jeg naturligt nok på jagt efter bibelske intertekster og sproglige nybrud. Først i anden omgang læser jeg dem som umiddelbare udtryk for et ængstet menneskes søgen efter trygheden i Gud. Det kræver tid og ro at læse Grotrians salmer og lade sig føre ad snørklede veje til den Gud, der melder sig i al sin vælde gennem utallige galakser, men som også viser sig i de små ting, der omgiver os.

De meget komplekse formuleringer og den fragmenterede stil kræver meget af læseren. Så en stor del af Grotrians salmer vil nok foreløbig forblive læsesalmer, der kan vække blikket for såvel den lille som den store verden og ikke mindst for forbindelsen mellem dem. Men alene det er nok til at være taknemmelig for, at Simon Grotrian som en af de få danske lyrikere også bruger sine evner til at skrive salmer.

KIRSTEN NIELSEN

KirstenN@post.tele.dk

Ansæt ved Det Teologiske Fakultet i Aarhus 1971-2009 i faget Gammel Testamente. Lic. Theol. 1976; Dr.theol. 1985. Æresdoktor ved Det Teologiske Menighetsfakultet i Oslo 2008. Ordineret 1989 og ansat som ulønnet hjælpepræst i Skejby og Lisbjerg. Har deltaget i oversættelsen af Det Gamle Testamente og har bl.a. forsket i de

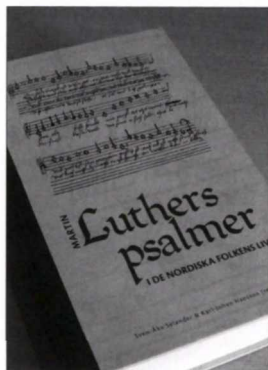
bibelske Guds billeder og deres genbrug i nyere danske salmer.

Noter:

1 Der findes faktisk melodier til en del af Grotrians tidligere salmer. De er publiceret i bogen *Salmeregner*. Tekst: Simon Grotrian. Musik: Jesper Gottlieb. Det Kgl. Vajsenhus' Forlag 2007.



Anmeldelse
af Steffen Kjeldgaard-
Pedersen



Martin Luthers psalmer

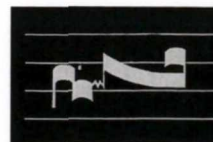
Sven-Åke Selander & Karl-Johan Hansson (red.): *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv*. Ett projekt inom forskarnätverket NORDHYMN. Arcus forlag, Malmö 2008. (800 sider).

Af de 45 Luthersalmer, som Markus Jenny har oplistet og nummereret i *WA Archiv 4*, er mellem 15 og 23 stadigvæk i brug i de nordiske lande, flest i Norge og færrest i Island, og 8 af salmerne er fællesgods i de seneste salmebogsudgaver i Danmark, Norge, Island, Sverige og Finland. Spørger man, hvordan det siden reformationen har set ud med antallet af oversatte og trykte Luthersalmer i de nordiske lande, kommer Island ind på førstepladsen med i alt 41 salmer, mens Finland har måttet nøjes med 32 (vel at mærke finsksprogede salmer, de svensksprogede har i alt udgjort 36).

Det af professorerne Karl-Johan Hansson og Sven-Åke Selander med flid og omhu redigerede kæmpeværk om Luthers salmer i de nordiske folks liv behandler i 11 kapitler og sammenfatninger på svensk, tysk og engelsk Luthersalmernes *rise, decline* og endnu forestående *fall* fra snart sagt alle vinkler. Mere end 60 forskere, litterater, hymnologer, teologer, musikologer, sociologer og andre slags -loger, beskriver salmeteksternes og salmemelodiernes forskellige veje til de nordiske lande og deres forekomst i håndskrifter, trykte salmebøger, ritual- og koralbøger samt skolesangbøger, deres brug i gudstjenesten, ved kirkelige handlinger og i kirkens og skolens undervisning, deres tidsbestemte "forvandlinger", deres indflydelse på salmedigtningen og litteraturen i øvrigt, deres betydning for den musikalske og kirkemusikalske udvikling samt endelig deres formative kraft i det individuelle og kollektive ånds- og fromhedsliv. Sidstnævnte aspekt udfoldes med særlig vægt på og under udførlig behandling af Jennys nr. 028 *Ein feste Burg ist unser Gott*, som får sit eget kapitel og fremhæves som kampsalme, ja, ligefrem nationalt symbol, dog ikke i Island, hvor salmen har en historie som signal for undertrykkelse og fremmedherredømme. I dag er den stort set ukendt for den nordiske ungdom.

Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv er en kraftpræstation og en – indimellem næsten besværgende – gennemgang af en lang forfaldshistorie, hvor Luthers katekismussalmer og liturgiske salmer gled ud af brug, fra land til land i forskelligt omfang og tempo ganske vist, men dog sådan, at billedet er stort set det samme i alle nordiske lande.

Man må beundre forskernes akribi og store arbejde og tilrettelæggernes og udgiverens vilje til at få en helhed ud af de mange bidrag. Det er salmernes *kirkelige* publikationshistorie, som dominerer, og mange af artiklerne er først og fremmest kommenterede registreringer af udviklingen på dette område. Meget bedre besked kan man nok ikke få. Men projektets og bogens titel peger jo videre – mod samfundet og kulturen. Og der lægges op til et komparativt studium (det nordiske perspektiv) med analytisk fokus på tre aspekter: Luthers salmer



som *tolkning* og *kommunikation* af kristentroen og som *identitetsskabende* tekster.

Hvad det nordiske angår, bemærker man, at Grønland nok optræder i den særdeles fortræffelige bibliografi, men i øvrigt lades uomtalt. Også på andre leder halter komparationen. I kapitel 5, *Kateketik og didaktik i Luthers salmer*, er tilløbene for spredte til, at der kan sammenlignes på overbevisende måde, hvad angår de kateketiske salmer, og kun for tre lande (Danmark, Sverige og Finland) gennemføres en undersøgelse af Luthers salmer i skolesangbøgerne. I kapitel 2, *Litterär och idéhistorisk kontext*, er der tale om en blandingskasse med bidrag, som er interessante hver for sig, men nedslagene er for sporadiske til at være grundlag for en egentlig, konkluderende sammenligning. Inger Selanders lidt fortvivlet anstrengte forsøg på at spore Luthers salmer i ”kommunikativa genrer og skönlitteratur i Sverige” ledsages således ikke af tilsvarende bidrag om de øvrige lande.

Samlet set må man sige, at værket ikke ganske lever op til målsætningen om at give en fremstilling af Luthers salmer i de nordiske folks liv. Det hænger først og fremmest sammen med, at det ikke har været muligt for alvor at nå ud over publikationshistorien til en egentlig sammenlignende *brugshistorie*. Der eksisterer en række undersøgelser, som kortlægger den faktiske brug af Luthers salmer, men ikke med en geografisk dækning og i en målestok, som tillader komparation og dermed konklusioner vedrørende salmernes betydning i de nordiske folks liv. Og selv hvad publikationshistorien angår, er resultatet ikke helt tilfredsstillende, da der med enkelte undtagelser fokuseres på den institutionelle kirkeligheds salmepublikationer, således at i Danmark f.eks. *Højskolesangbogen* og *Danske Drenges Sangbog* falder udenfor. Men kan man se bort fra FDF og højskolen, hvis man vil tale om Luthers salmer i det danske folks liv?

Teologisk Pædagogisk Center Løgumkloster har i tilknytning til *Martin Luthers psalmer i de nordiska folkens liv* udgivet et hæfte med titlen *Luthersalmer som liturgi i Norden* (2008) indeholdende to arbejder/artikler af Ove Paulsen, nemlig *Luthersalmer som led i de nordiske folks gudstjenesteliv* og *Martin Luthers salmer i nordiske liturgier. Oversigt*. Liturgi er vel også liv, og det er faktisk sært, at der

ikke har kunnet blive plads til disse bidrag i den murstenstykke bog. Det må betegnes som en decideret fejl disponering, at sidstnævnte oversigt ikke er kommet med.

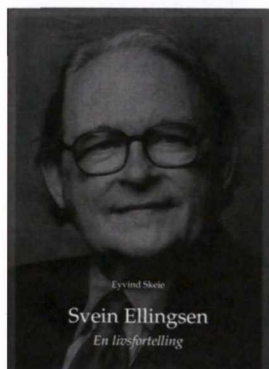
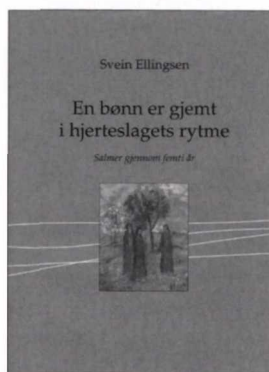
Flere kritiske bemærkninger kunne føjes til, men det ændrer ikke ved, at værket gør os meget klogere end før på Luthers salmers stilling og betydning – historisk og aktuelt – i de nordiske lande.

STEFFEN KJELDGAARD-PEDERSEN

skp@teol.ku.dk

Steffen Kjeldgaard-Pedersen er dr. theol., professor i kirkehistorie ved Københavns Universitet siden 1985, dekan ved Det Teologiske Fakultet sst. siden 2002 og var formand for styregruppen i Nordisk Netværk for Studiet af Luther og Luthersk Teologi 1991-1999. Han er desuden Danmarks repræsentant i NORDHYMNs styringsgruppe jf. rubrikken *Bag tidsskriftet* bagi dette hefte.

af Ove Paulsen



To bøger i anledning af Svein Ellingsens 80 årsdag. En præsentation.

Svein Ellingsen: EN BØNN ER GJEMT I HJERTESLAGETS RYTME. Salmer gjennom femti år. Verbum, Oslo 2009

Eyvind Skeie: SVEIN ELLINGSEN. En livsfortelling. Verbum, Oslo 2009.

I anledning af Svein Ellingsens 80-årsdag sidste sommer er der udkommet to bøger på forlaget Verbum i Oslo. Den ene er digterens eget udvalg af salmer fra de godt 50 år, han har været salmedigter. Den anden er hans gode vens meget detaljerede bog om ham. Så at sige bogen om, hvordan Svein blev den Svein, vi kender.

Eyvind Skeies portrætbog er karakteristisk ved at søge ned til rødderne og søge forklaringer på det begivenhedsforløb, som er almindelig kendt, fordi det har fundet sted efter Svein Ellingsens gennembrud som salmedigter i forbindelse med udgivelsen af Norsk Salmebok. Den

seneste og altså mest velkendte del af digterens liv fylder kun cirka 15% af bogen, mod cirka 35 % af hans virkelige liv. Dette siger en del om vægtlægningen, hvor vi ikke mindst får indblik i Svein Ellingsens mere end almindelig vanskelige barndoms- og ungdomsår, længe før den oprindelige kunstmaler begyndte at interessere sig for at skabe kristen poesi.

Der fortælles detaljeret og med stor indlevelsesevne, som i visse kredse nok vil få tillagt prædikater i retning af ”følelseporno”, men ikke desto mindre alt sammen bidrager til at danne billedet af billedkunstneren, der blev salmedigter og som sådan berigede sit eget folk i høj grad med salmer til kirkeåret, og resten af verden i høj grad med sjælesørgeriske salmer, såsom *Nå åpner savnet sine øde vidder* og *Nå er livet gjemt hos Gud*, udsprunget som de er af en stor personlig sorg, idet denne del af hans digtning fik sit første underspillede, men dog stærke, udtryk i hans måske mest udbredte salme overhovedet, den sjælesørgeriske dåbssalme fra 1971 *Fyllt av glede over livets under*.

Hans eget udvalg af salmer er nok mere historisk repræsentativt end biografien, i de tiårs-perioder, den er inddelt i. Her ser vi den største tyngde 1965-74 og den næststørste 1975-84. Her er kendt og ukendt mellem hinanden, men udvalgt med stor omhu og af høj kvalitet. Salmen, som har givet navn til hele samlingen, *En bønn er gjemt i hjerteslagets rytme* er tydeligvis en, der betyder meget for digteren selv, så man kan undres over, at den så at sige ikke findes i salmebøger og -samlinger.

En meget fin ting i denne bog er digterens egne noter til de enkelte salmer med oplysninger om, hvor de er digtet, anledninger, melodier og andet. Bogens omslag er prydet af et af kunstmaleren Svein Ellingsens billeder.

Når man med tiårs-perioderne kommer ind i dette århundrede tynder det svært ud i salmemængden. Som om intet sker efter 2005, men i selve jubelåret kommer en helt ny påskesalme, af en styrke og en storhed som var den skrevet af en af de gamle mestre, samtidig

med, at dens formuleringer her og der giver læseren erindringsglimt tilbage til digterens tidligere salmer.

Nå strømmer lyset inn i våre hjerter
med glans fra påskemorgens soloppgang.
Et vindu åpnes mot en annen verden,
mens vi tar del i Kirkens jubelsang.

En soloppgang med lys for alle slekter!
Fremdeles skinner lyset klart for oss.
Se, troens glede i oss skal forløses
og by vår tvil og indre uro tross.

Guds kraft har oppreist Kristus fra de døde.
Vårt hjerte hører den Oppstandnes røst.
Hans grav er tom! Han lever! Se, han lever!
Å, hvilket gledesbudskap! Hvilken trøst!

Guds kjærlighet er sterkere enn døden!
Og vi blir engang løst fra dødens favn.
Vi vender våre øyne mot de løfter
som håpet bygger på i Jesu navn.

Vår Herre Kristus sprengte tidens grenser.
Ja, fortid, nåtid, fremtid, alt er hans,
og fra vår fremtid kommer Kristus til oss.
Kom, la oss flette ham en lovsangs-krans!

Nå strømmer lyset inn i våre hjerter,
vi eier del i påskens gledesbud:
Et åpent vindu mot en annen verden,
hvor dødens makt beseiret er av Gud.

Digteren opplyser i sine noter, at salmen er skrevet i Løgumkloster og Saltrød 2009 til Opstandelseskirken i Albertslunds 25-års jubileum.



Den har fået melodi af Carsten Johannes Mørch.

Svein Ellingsen er, som man kan se, aldeles ikke færdig med at digte.

Han kan endnu!

OVE PAULSEN

paulsenove@gmail.com

”Og da faar Sorrigen en god Ende”

Tanker i 400-året for salmedigteren Sthens død

I foråret 1610 døde malmøprovsten Hans Christensen Sthen. Mæt af dage, i den høje alder af 65 år. Ligstenen midt på kirkegulvet i Skt. Petri Kirke kunne have afsløret en dødsdato. I mangel af sten på Sthen må vi lade os nøje med, hvad arkivalierne kan berette. Den affældige gamle mand trak endnu vejret den 27. april, men den 4. juni må han være død, og den 13. juni blev der skiftet efter ham. Ifølge en fortegnelse af 9. dec. 1631 i Malmø rådhusarkiv over Skt. Petri Kirkes ligsten fandtes Sthens gravplads endnu på dette tidspunkt midt på kirkegulvet. Her lå ”Hans Christensens steen wed 2 stykker graa steen”. Ikke langt derfra var ”1 stor steen, som Jørgen Mynter ligger wnder; maa aldrig brydis”. Vi kan vel heraf konkludere, at ligstenen over møntmester og borgmester Jørgen Kock, der døde i 1556, har været større end Sthens, og at sidstnævntes ligsten ikke var behæftet med nogen klausul om aldrig at måtte fjernes. Men reglerne om fredningsperioder for gravsten i Skt. Petri Kirke på den tid kender jeg ikke. De var sikkert tilpasset dels afdødes betydning og eftermæle, dels arvingernes betaling for gravstedsretten. Dertil kommer det nationale paradigmeskift, som fandt sted i Malmø 50 år efter Sthens død. Da blev den gamle, centrale danske by Malmø, tvillingbyen og nabobyen til rigets hovedstad hinsides Øresund, reduceret til en svensk garnisons- og grænseby ved navn Malmö, spækket med 800 svenske, tyske og polske soldater og med det nye jerntæppe ned gennem Øresund som nærmeste nabo. Mon ikke Sthens ligsten er forsvundet sammen med så mange andre historiske minder som en naturlig følge af, at de nye svenske magthavere ryddede op i Malmøs danske bevidsthed? Oprydningen tog sin begyndelse den 22. december 1659, da tre malmøborgere under hele byens jammer og gråd blev halshugget på Stortorvet foran rådhuset, fordi de havde haft i sinde at følge deres konges opfordring til malmøborgerne om at tilbageerobre Malmøhus, mens svenskekongen belejrede København. På Bornholm lykkedes et lignende kup, Hammershus blev tilbageerobret og Bornholm blev atter dansk. I Malmø mislykkedes planen skæbnesvangert, og de nye herrer statuerede et blodigt eksempel til skræk og advarsel. Hvis Sthens ligsten er gået med i købet i det altomfattende oprydningsarbejde, der nu fulgte og stod på i de næste årtier, ja århundreder, er det ikke at undres over. Det var jo et halvt årtusinds kultur, der skulle justeres, og da må selvsagt både levende og døde holde for.

En kulturpersonlighed som Hans Christensen Sthen skal ikke måles på størrelsen eller beliggenheden eller fraværet af sin ligsten, men

på sit livsværk, og da er det bemærkelsesværdigt, hvor snart og hvor højt i agt Sthens salmer stod blandt svenske læsere allerede i digterens levetid. Iøjnefaldende er interessen for Sthens navnesalme *Herre Jesu Christ, min Frelser du est* fra 1588, der findes i en trofast svensk oversættelse allerede i "Een liten PSalmbook", der blev trykt af Christoffer Reusner i Rostock 1602 på den stockholmske forlægger Herman Sulkens bekostning. Måske kan oversætteren være smålændingen Torsten Johansson Rhyacander, der i 1600 blev hofkapelmester hos kong Karl IX. Sthens salme har fået overskriften "En trösteligh Loffsång til Christum Gudz Son. Vnder the Nodher: Jagh weet migh itt blomster, etc. HERRE Jesu Christ, Min Frelsar tu äst" og er påfaldende nok anbragt blandt julesalmerne! Det er det tidligste forsøg nogensinde på at rubricere Sthens salme, som jeg selv foretrækker at se som en adventssalme. Den svenske oversættelse i 1602-salmebogen er det ældste vidnesbyrd overhovedet om eksistensen af og interessen for denne salme, der på dansk tidligst kendes i udgaver af "En liden Vandrebog" fra tiden efter Sthens død. Frem til 1650 var Sthens salme fast inventar i de hyppige optryk af "En liten Psalmbook". Fra 1651 kom den også ind i rækken af stockholmske manualer. Året forinden var den optaget i "En wanligh Psalmbook", Götheborg, der var tænkt som forsvenskningssalmebog for det annekterede Halland. Resten af århundredet var Sthens salme at finde i svenske salmebøger. I Jesper Swedbergs salmebog 1694 med kildeangivelse "Ex hymno Danico Joh. Träuser", sikkert en fejl for Hans Thomissøn (Johannes Thomæus), hvilket også er en fejl. I 1681 lod rigskansler Magnus Gabriel de la Gardies gemalinde Maria Euphrosyna i Stockholm udgive en andagtsbog "Der Geistlich-hungerigen Seelen Himmelsches Manna", hvor Sthens salme, nu i tysk oversættelse som *Herr Jesu Christ, Mein heyl du bist*, er anbragt blandt nytårssalmer med overskriften "Nach dem Schwedischen übergesetzt", hvilket er korrekt nok. Alt om den danske oprindelse er her lykkeligt glemt. 300 år senere kom denne svensk-tyske oversættelse atter i brug i "Salmer på dansk og tysk", udgivet af danske præster i Sydslesvig. Den "svenske" salme blev også oversat til fransk som "O doux sauveur, Tout mon bonheur".

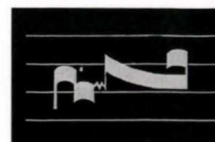
Bemærkelsesværdigt tidligt har svenske øjne fået blik for

Sthens poetiske morgenbøn i 40 linjer: *O Gud skee Loff til euig Tid* fra "En liden Vandrebog". En svensk student, Arvid Brynolphi, der studerede i København i 1598, har i sin "anteckningsbok" sammenfattet digtet i syv strofer a 4 linjer og lader teksten fungere som både morgen- og aftenviser. Det samme sker i en senere svensk version, som bl.a. indgår i "Then Swenska Psalm Booken", Åbo 1673, hvor teksten er opdelt i ottelinjede strofer for at kunne synges til dagvisens melodi. Forinden havde den svenske adelsmand Bröms Gyllenmärs i sin håndskrevne visebog fra 1630-45 skrevet *sin* oversættelse med 10 strofer a fire linjer med denne overskrift og førstestrofe: "En skön Morghen och Afthen visa at siungha vti nödh och Farligheth. O Gudh ske lof till Euigh tidh/ för sin godhet och nådhe/ som hafuer migh medh största flit/ i dagh bevarat frå våde", hvor Sthens "Nat" er udskiftet med "dagh", og "dag" med "nath", så teksten nu fremstår som en svensk aftensalme. Endelig har Haquin Spegel, superintendent over Gotland, i begyndelsen af 1680'erne skrevet en morgensalme *Gud hafwer nu solen igen uppsat*, der skal "siunges som: O Gud skee lof til ewig tijdh etc" og hvis tekst har Sthens rimede morgenbøn som forbillede.

Også Sthens aftensalme, *Den liuse Dag forgangen er*, der sammen med *O Jesus Krist, i dig förvisst* repræsenterer Sthen i "Den svenska Psalmboken" 1986 (nr. 501 og 552), fandt tidligt indgang i Sverige. Den findes i et visetryk fra omkring 1640 og derefter i den førnævnte Åbo-salmebog fra 1673. Fra 1668 og op gennem 1670'erne er Sthens aftensalme også med i en række Göteborg-salmebøger.

I 1627 blev Sthens taksigelse efter måltid oversat til svensk som *Herre Christ wij tigh nu prijse*. Sthen har i de fire strofer indskrevet sit fornavn HANS som akrostikon. Måske for at slette akrostikon og tilsløre den danske oprindelse har den svenske oversætter byttet om på strofe 2 og 3. For HNAS er der med garanti ingen danskere, der hedder! Salmen blev udbredt i svenske salmebøger, og alt om dens malmøske oprindelse blev glemt. I førnævnte Bröms Gyllenmärs visbok fra 1630-45 findes en anden svensk oversættelse af bordsalmen, og her er Sthens akrostikon HANS bevaret.

De hidtil nævnte Sthen-tekster er hentet fra "En liden Vandrebog", der stammer fra malmøarene. Fra 1589 og de næste hundrede år udkom den i utallige oplag. I tiden efter Sthens



død i 1610 synes den københavnske bogtrykker Salomon Sartor, der virkede fra 1612 til 1644, at have haft eneret på trykning af Vandrebogen. Fire af hans vandrebogs-oplag kendes stadig. Sartor har haft gode muligheder for at pleje et marked for sine bøger i Malmø. I en fortegnelse over den malmøske bogbinder Matthias Pederssens lager af danske bøger den 13. april 1614 figurerer 10 stk. indbundne vandrebøger til 10 skilling stykket. Det drejer sig sikkert om et tidligt oplag fra Sartors trykkeri. Af boopgørelsen fremgår nemlig, at Matthias Pederssen skyldte Sartor 94 daler og 9 skilling. Senere, i marts 1667, fik den københavnske bogtrykker Henrik Clausen Gøde eneret på trykning af Vandrebogen. Eneretten gjaldt dog kun i kongeriget, som roskildefreden havde reduceret smerteligt. Derfor kunne Vitus Haberegger, der i 1666 udnævntes til gouvènements-bogtrykker i Skåne, i 1673 trykke et oplag af Vandrebogen i Lund. Trykning af danske bøger i Skåne ophørte snart efter som følge af de svenske uniformitetsbestræbelser.

Sthens salmer var velsete med svenske øjne, og det fra første færd. Allerede med den tidlige andagtsbog "En liden Haandbog, Som indeholder allehonde nyttige Øffuelser vdi Gudelighed, oc smucke trøstelige Bøner oc Loffsange", København 1578, vakte Sthen opmærksomhed med den 24 strofer store eskatologiske vise "om den yderste Dag oc om de udvalgtes glæde", *Hiertelig monne mig glæde den deylige Sommers tid* med en tilføjet sammenfatning på yderligere syv strofer. Sthen havde oversat teksten fra hofkapelmesteren i Dresden Johann Walthers *Hertzlich thut mich erfrewen* så godt, at hans danske oversættelse blev lagt til grund for en svensk oversættelse i "Några Christelige Psalmer, wtdragne aff then helghe Skriff", Rostock 1584. Nogle strofer er ordret overensstemmende med Sthens tekst, andre er let omskrevet af hensyn til det indskrevne akrostikon THOMAS PETRI GESTRITIVS, der kunne være den svenske bearbejder. Derefter blev denne og andre af Sthens tekster oversat på ny i 1590'erne af en anden Gestritius, nemlig præsten i Hernösand, Laurentius Jonæ Gestritius (død 1597 eller 1598). De indgår i hans posthumt udgivne "Någre Psalmer, Andelige Wijsor och Lofsonger", Stockholm 1619, hvor Walthers og Sthens salme har denne begyndelse: *Hiertelig monde migh glädia/ Then ewige lijffzens tijdh/ Gudh wil förnya*

och bereda/ All ting, medh största fljtt:/ Både Himmel och Jord medh ähra/ Förnyar han vppenbaar/ All Creatur skole wara/ Ganska herligh, dyrbar och klaar". Gestritius har tydeligvis haft en forkærlighed for Sthens gode oversættelser i "En liden Haandbog", således også hans gendigtning af den schwabisk-schweiziske reformator Ambrosius Blaurers *Mag ich dem tod nit widerstan*, der via Sthen fik denne svenske overskrift og begyndelse: "En Psalm til at betrachta sit ytersta, och sigh til en saligh stund bereda", *Kan iagh nu döden ey lenger mootstå/ Men medh honom wist gå...* Også Sthens oversættelse af Albert Salsborchs *Allein in Godt vortriüwen wil ich in myner Angst vnd nodt* kunne i 1619 læses i Gestritius' forsvenskning som "En Psalm til at betenkia sin Elendigheet och åkalla Gudh om hielp, nåd och bijsånd", *Allena på Gudh förlåter iagh migh*. Endelig har Sthen i "En liden Haandbog" oversat en nedertysk skillingsvise *Och Minsche andenck doch dynen Städt*, der på dansk hedder *O Menniske tenck paa dine vilkaar* og af Gestritius lanceres som "En wijsa til at betrachta thetta arma och vsla lefwerne, och sigh til en saligh dödztund bereda", *O Menniskia tenck på tijn wilkoor*.

Sthens malmø-tid begynder i foråret 1583 med hans kaldelse til sognepræst ved Skt. Petri Kirke og provst over Oxie Herred. Tillige blev han prædikant på Malmøhus, hvor han ved flere lejligheder prædikede for kongen. Først boede han midlertidigt i en gård i Rundelstræde, som tilhørte kirken. I 1585 flyttede han ind i sin nyrenoverede embedsbolig i Degnestræde, som der også de følgende år blev bygget på. En særlig omhu blev lagt i mester Hans' studerekammer. I 1589 erhvervede Sthen ikke blot en gård med tilliggende have i Degnestræde, som han købte af lundekanniken Constantin Balthasarsen, men også to andre gårde, beliggende ved den lange Adelgade. Ved siden af disse havde han forinden købt endnu en gård, af Marine, Rasmus Guldsmeds enke. Her flyttede Sthen ind i 1591. Denne gård, der lå på den nordlige side af den nuværende Östergatan, udgjorde et vidtstrakt bygningskompleks med talrige beboelseslejligheder og udhuse. Lauritz Weibull kunne i "Skånska Samlingar 1894-1895. IV, 2", Lund 1897, s. 35, oplyse, at Sthens gård tillige med hans to førnævnte gårde ved denne gade modsvarer de nuværende faste ejendomme 125-128 i

kvarteret Fersen. Ved en udgravning i 1896 var man netop stødt på fundamenterne til Sthens hus.

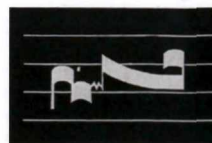
Når jeg så indgående stedfæster Sthens bolig, er det naturligvis for at hjælpe myndighederne i Malmö, hvis de her i 400-året for digterens død skulle ønske at fastholde mindet om Sthens virke i byen. Det er for længst sket i Helsingør, hvor Sthen med sin virksomhed gennem 18 år som latinskoleinspektør, prædikant og forfatter kastede glans over byen. Så meget mere kunne der vel i Malmö, hvor Sthen levede i 27 år, findes plads til en mindeplade på det rigtige sted i Adelgade eller Östergatan med indskriften: ”Her levede og døde den danske salmedigter, malmøprovsten Hans Christensen Sthen (1544-1610)”. Jeg har ovenfor søgt at argumentere for, at den lærde magister og malmøprovst allerede i sin samtid og i tiden derefter var en estimeret og flittigt læst digter også i Sverige.

Muligvis opnår jeg med disse betragtninger kun at blive beskyldt for utidig indblanding, og det er jeg da den første til at beklage. På den anden side er tiden måske netop moden til mit forslag. Jeg tænker på den multikulturelle bølge, der hærger det moderne Sverige. Jeg tænker på, hvorledes der netop i Malmö er ikke blot et Kristent Råd, men også et kommunalt oprettet interreligiøst forum, der kappes om at vise den størst mulige forståelse for religiøse og kulturelle forskelle. Hvad om man i disse fora fik blik for Malmös danske fortid og den lutherske korsteologi, som Sthen var eksponent for? Hvad om man i Malmö ville grave et spadestik ned i byens egen vulkanske undergrund og se selvkritisk på den kulturjustering – for nu at sige det pænt –, der fra 1659 og fremefter blev forøvet mod Malmös mange-hundred-årige danske kultur?

Hvis man hos de ansvarlige myndigheder i Malmö ser med en vis ængstelse på den præcedens, som en mindetavle ved Sthens bolig i Adelgade ville kunne afstedkomme, vil jeg foreslå, at der som modvægt på Stortorvet opsættes endnu en mindetavle, som eftertrykkeligt slår fast, at der naturligvis er grænser, også for den grænseløse svenske tolerance. En sådan mindetavle kunne bære følgende indskrift: ”Her halshuggedes den 22. december 1659 som optakt til byens første svenske jul tre malmøborgere, Bartolomæus Mikkelsen, Jokim Brun og Johan Jørgensen, fordi de ikke var

omstillingsparate til en ny tid”. Det ville være en hårdtslående advarsel til dem, der tror, at alle holdninger kan være lige gode i det multikulturelle Sverige.

I Malmö digtede Sthen en af sine smukkeste kristelige viser ”for en Person der svag oc til Alders kommen er” med denne indledning: *Hvem skal jeg klage mit sorgfuld Mod*. De første tretten strofer har omkvædet ”Thi at Sorrigen hun tvinger saa mange”, men i strofe 14-17 skifter omkvædet til ”Oc da faar Sorrigen en god ende”. Sthen har øjensynlig selv været tilfreds med omkvædet, for da han den 16. maj 1602 under biskop Mogens Madsens sygdom og i biskoppens sted skal forestå en adelig begravelse i Bare Kirke (i Värby församling, Svedala kommun), lader han dette omkvæd indflette i sin ligtales meget smukke og trøsterige afslutning (det sidste trykte skrift fra Sthens hånd): ”Sjælen føres ved Guds Engle i Abrahams skiød, oc det salige sted, som Guds børn er beredt, indtil den yderste Dag, da skulle wi som ligger i vore Graffue, høre Guds Søns røst, opstaa af Døde, og komme her leffuende frem og møde vor Herre Kristus i Luften, oc høre denne trøstige Sentens af hans venlige Mund: Kommer min kiere Faders velsignede Børn, arffuer det Rige, som eder af begyndelsen er beredt, *oc da faar Sorrigen en god Ende*, al vor Bedrøffelse oc Bekymrelse skal omvendis til Glæde, ja, til saadan Glæde, som ingen skal kunde tage fra os”. Det kan meget vel være med disse og lignende ord, Sthen har afsluttet sine ligtaler i Skt. Petri Kirke, til trøst for menigheden og sig selv. Så derfor tør vi tro, at det er i det samme trøsterige tankeunivers, at Sthen i foråret 1610, for firehundrede år siden, har sagt denne svigefulde verden godnat og opgivet ånden for at give sig sin frelser i vold: Oc da faar Sorrigen en god Ende!



Bag tidsskriftet

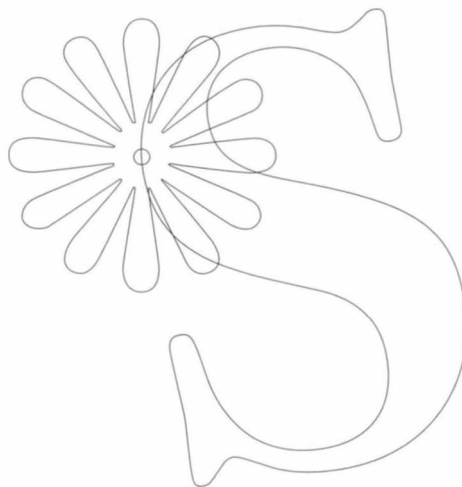
Redaktørens referencegruppe

Lektor, dr. phil. Steffen Arndal (litteratur)	Campusvej 55, DK-5230 Odense M.	(+45) 65 50 32 18	arndal@litcul.sdu.dk
Provst, adj. professor ph.d. Peter Balslev-Clausen (KU)	Ahlmanns Allé 14, DK-2900 Hellerup	(+45) 39 62 79 27	pbc@teol.ku.dk
Rektor Ole Brinth (musik)	Troelstrupvej 32, DK-4690 Haslev	(+45) 46 96 46 90	jorb@km.dk
Domorganist Birgitte Ebert (musik)	Hømvej 4, Høm, DK-6760 Ribe	(+45) 75 42 06 19	beb@km.dk
Rektor Eberhard Harbsmeier (sekretariat)	Kirkeallé 2, DK-6240 Løgumkloster	(+45) 74 74 55 99	ebh@km.dk
Lektor, stiftskonsulent Jørgen Kjærgaard (teologi)	Vestervig Kirkemusikskole Skindbjerg Høje 1, DK-7770 Vestervig	(+45) 97 94 16 85	jkj@km.dk
Dr. theol. h. c. Jens Lyster (teologi)	Drosselvænget 8, DK-6310 Broager	(+45) 35 11 41 07	jenslyster@gmail.com
Professor em., dr. theol. Kirsten Nielsen (AU)	Vågøgade 5, DK-8200 Århus N.	(+45) 89 42 22 53	kn@teol.au.dk KirstenN@post.tele.dk
Docent, fil. dr. Inger Selander (litteratur)	Runslingan 18 B, SE-224 77 Lund	(+46) 46-151729	inger.selander@litt.lu.se

Nordisk referencegruppe

MuL, teol. dr. Anna Maria Böckerman (FI)	Norra Heikelvägen 21 B, FI-027 00 Grankulla	(+358) 41 501 6016	abockerm@abo.fi
Teol. dr. Anna Jönsson Evertsson (SE)	Floravägen 31, SE-291 43 Kristianstad	(+46) 044-76967	Anna.Evertsson@tele2.se
Fagkonsulent, koncertorganist David Scott Hamnes (NO)	Liturgisk senter, Erkebispgården, NO-7013 Trondheim	(+47) 91 33 30 608	david.scott.hamnes@kirken.no
Professor, teol. dr. Einar Sigurbjörnsson (IS)	Nestaberg 8, IS-111 Reykjavik	(+354) 45 68 211	eisig@hi.is
Professor em., mus. dr. Erkki Tuppurainen (FI)	Retkeilijäntie 14 C 1, FI-702 00 Kuopio	(+358) 40 529 1370	erkki.tuppurainen@fimnet.fi





Salmehistorisk Selskabs bestyrelse

Lektor, dr. phil. Steffen Arndal	Campusvej 55, DK-5230 Odense M.	(+45) 65 50 32 18	arndal@litcul.sdu.dk
Provst, adj. professor, ph. d. Peter Balslev-Clausen, fmd.	Ahlmanns Allé 14, DK-2900 Hellerup	(+45) 39 62 79 27	pbc@teol.ku.dk
Rektor Eberhard Harbsmeier, Hymnologis sekretariat	Kirkeallé 2, DK-6240 Løgumkloster	(+45) 74 74 55 99	ebh@km.dk
Lektor, afdelingsleder Carsten Selch Jensen	Afdeling for Kirkehistorie, Københavns Universitet, Hækkehusvej 2, DK-5250 Odense SV.	(+45) 35 32 37 81	csj@teol.ku.dk
Forretningsfører, merkonom Vagner Lund	Caroline Amalievej 27, DK-2800 Lyngby	(+45) 45 88 48 65	vlu@teol.ku.dk
Dr. theol. h.c. Jens Lyster, næstformand	Drosselvænget 8, DK-6310 Broager	(+45) 35 11 41 07	jenslyster@gmail.com
Pastor em., cand. theol. Ove Paulsen, redaktør af Hymnologi.	Hoffmannsvej 20, 3. tv. DK-8220 Brabrand	(+45) 26 21 19 43	paulsenove@gmail.com
Professor em., teol. dr. & fil. dr. Sven-Åke Selander, fmd. for NORDHYMN	Västra Häggviksvägen 17, SE-236 32 Höllviken	(+46) 40 453577	sven-ake.selander@teol.lu.se

NORD

Styringsgruppen for Nordisk Institut for Hymnologi (NORDHYMN)

Professor em., teol. dr. & fil. dr. Karl-Johan Hansson	Krubbvägen 1 E 10, FI-652 30 Vasa	(+358) 6 321 6421	khansson@abo.fi
Professor em., mus. dr. Erkki Tuppurainen (FI)	Retkeilijäntie 14 C 1, FI-702 00 Kuopio	(+358) 40 529 1370	erkki.tuppurainen@fimnet.fi
Sekretær: Vagner Lund	Det teologiske Fakultet, Købmagergade 44-46, DK-1150 København K	(+45) 35 32 36 23	vlu@teol.ku.dk
Professor, fil. dr. & teol. dr. Pétur Pétursson	Hjardarhaga 11, IS-107 Reykjavík	(+354) 562 9009	petp@hi.is
Professor em., teol.dr. fil. dr. Sven-Åke Selander, fmd.	V. Häggviksvägen 17, SE-236 32 Höllviken	(+46) 40 453577	sven-ake.selander@teol.lu.se
Fagkonsulent, koncertorganist David Scott Hamnes (NO)	Liturgisk senter, Erkebispgården, NO-7013 Trondheim	(+47) 91 33 30 608	david.scott.hamnes@kirken.no
Professor, dr. theol. Steffen Kjeldgaard-Pedersen	Egernvej 43, DK-2000 Frederiksberg C	(+45) 38 34 99 72	skp@teol.ku.dk

✱ DEADLINE FOR NR. 3|4: 1. SEPTEMBER 2010.

✱ ISSN: 1901-5976

